

Speculum humanae salvationis – Anonyme Versübersetzung

Handschrift O (Lesefassung)
Darmstadt, Universitäts- und Landesbibl., Hs. 2278
Entstehung des Textes: Mitte 14. Jh.
Entstehung der Handschrift: 1436

Die Lesefassungen beruhen auf den im DFG-Projekt “Edition des ‘Spiegels der menschlichen Seligkeit’ (‘anonyme Versübersetzung’ des ‘Speculum humanae salvationis’)” an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften entstandenen Transkriptionen (siehe dort).

Im Unterschied zu den Transkriptionen sind die Auflösungen der Abkürzungen nicht markiert. Eine halbautomatische Umstellung von u/v und i/j nach dem Lautwert wurde vorgenommen. Groß- und Kleinschreibung ist handschriftengetreu wiedergegeben. In die Zusammenschreibung wurde nur eingegriffen, wo grobe Verständnisschwierigkeiten drohen.

Die Verszählung folgt der projektierten Edition (Reihe Deutsche Texte des Mittelalters). Zusatzverse sind mit einem Platzhalterbuchstaben hinter der Versziffer des vorangehenden Verses markiert (z. B. 9,38a).

2 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

[2r]

- 0,1 Hir¹ beginnet des boches prologus
 0,2 Dat heiszet eyn vurrede ind ludet alsus²
 0,3 Qui ad iustiam erudiant multos
 0,4 fulgebunt quasi stelle in perpetuas eternitates³
 0,5 So wilch lerer die lude leren die gerechticheit⁴
 0,6 Darumbe sulen sie luchten als die sterne in der ewicheit
 0,7 Darumbe wil ich machen eyn boich zo dude
 0,8 Dar uz man leren mach die lude
 0,9 Daz is dem menschen nütze boven alle wijsheit
 0,10 Dat hie got bekenne ind syn eigen kranckheit
 0,11 Des bekentnisse haven die paffen in der schrijft
 0,12 Aver die leygen die des latyns vernemen neit
 0,13 Den wil ich machen eyn lere boichelyn
 0,14 Daz sal von bilden entworfen syn
 0,15 Dar by wil ich die beduytnisse schriben myt der schrift
 0,16 Dar zo bidde ich zo hulfe jhesum crist
 0,17 Eyn lerer sal der schrift neit mer uz legen
 0,18 Wen ym zo syner rede noch der zijt kümt eben
 0,19 Dat ander sal hie laiszen underwegen alsam

[2v]

- 0,20 Up dat syn lere neit werde lang und verdrossam
 0,21 Up dat disse rede deste baz vornemen
 0,22 So wil ich eyn gelichnisse vurlegen
 0,23 In eynre abdye stont eyn grois eychen boum
 0,24 Den soulde man aff houwen ind machen yn rom
 0,25 Dar quamen die amplude zu gegeen
 0,26 Eyn ykelich woulde synen teil von der echin haven
 0,27 Der smedemeister den understen stam erkos
 0,28 Dar uff satzte her synen anebos
 0,29 Der schomeister die rynden leis aff schelen
 0,30 Dar van machte her loe zo synen vellen
 0,31 Der swynemeister las zo houffe die echelin
 0,32 Dar mede woulde hie mesten syne swyn
 0,33 Der zimmermeister den rechten balken nam
 0,34 Die eme zo syme buwe eben quam

¹ Hir mit achtzeiliger Initiale.² ludet alsus in eigener Zeile.³ eternitates in eigener Zeile.⁴ die gerechticheit in eigener Zeile.

0,35 Der fischemeister dat krummeholz us suchte
 0,36 Dat yme zo syme schiffe nütze dochte
 0,37 Die molemeister liz die werzelen uz graben
 0,38 Die wolde hie zo syner trybeschiben haben
 0,39 Die backmeister liz die zwyge zu samene lesen
 0,40 Die ome zu backene duchten nütze wesen
 0,41 Die custor die gronen louber abe brach
 0,42 Da mede hie die kirchen inwendig besatte
 0,43 Der schribter brach abe die eychoppelin

[3r]

0,44 Die om solden zo synem unke nütze syn
 0,45 Der kelner dat bodemholz zo ome nam
 0,46 Dat ome zo synen trynckevassen eben quam
 0,47 Tzu lest quam der koechenmeister myt eyme wagene
 0,48 Und vurte die spene al zu samene
 0,49 Eyn ykelich amptman syn diel uz laz
 0,50 Dat ome zu syme ampte nütze waz
 0,51 Eyn yclich lerer ouch habe die wyse
 0,52 Die sich an nütze lere wollen prise
 0,53 Der sal van schrift daz eyne uz legen
 0,54 Dat yme zu syner lere kummet eben
 0,55 Ouch dat syn lere neit werde lang und verdroissam
 0,56 Heldet her dat so wert syn leben lobesam
 0,57 Is sult ouch wijssen dat die hilge schrift
 0,58 Deme weichen wasse gelichtet ist
 0,59 Dat so getan bilde an sich veyt
 0,60 Also in dat ingesegel gegraben steit
 0,61 By wile eyn arn by wile eynen leuwen
 0,62 So phlit man ouch die schrift uz legen
 0,63 Eyn dynck bezeichnet bewile unsern schepper
 0,64 Dat selbe bezeichnet ouch bewilen lucifer
 0,65 Do david gude werck begynck ind heilt die gebod
 0,66 Do bezeichnete hie unsern heren got
 0,67 Do aber hie eyn vurreder ind eyn morder was

[3v]

0,68 Do bezeichnete her den boesen sathanas
 0,69 Doch⁵ wijsset dat unser herre jhesus crist

⁵ o in DoCh klein oben nach dem D ergänzt.

4 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

0,70 By wilen och by ome boesen menschen bezeichen ist
 0,71 Aber so salmen neit an seyn des menschen misdait
 0,72 Men see daz glichnisse dat her an ome hait
 0,73 Absolon was eyn boeser wycht
 0,74 Doch ist bezeichent by eme crist
 0,75 Absolon ist der schoneste gewesen
 0,76 Dar wyr in der hilger schrift von lesen
 0,77 Wir lesen dat her an eyme boume henck
 0,78 Dar an her synen dot ontphing
 0,79 Also ist unser herre jhesus crist
 0,80 Der schonest gewesen ind noch ist
 0,81 Ind starb an eyme bome hangende
 0,82 Nu horet eyn ander gelich van sampsone
 0,83 Sampson quam in syner vyende stat
 0,84 Ind slief by eyme bosen wyve die nacht
 0,85 Syne vyende sloiszen die portzen zo
 0,86 Ind wouldyn yn doedin des morgens vro
 0,87 Tzu mitternacht stont her uff van slaiffe
 0,88 Ind brach die perte uff ind ging syne straesze
 0,89 Alleyne dat sampson myt dem bosen wyve
 0,90 Sunderliche werck wolde tribe
 0,91 Doch bezeichent her unsen jhesum crist

[4r]

0,92 Umbe dat her der sterckste⁶ was ind ummer is
 0,93 Hie yrstont van dode zo mitternacht
 0,94 Ind steis die helle portzen dat sjij zobrach
 0,95 Des gelijch vynt man vil in der hilgen schrijft
 0,96 Dar umbe sult yr myr verkeren neit
 0,97 Dat ich in disme buche halde die selven wyse
 0,98 Dat mach zo rechte nymant misprise
 0,99 O süesze jhesu laz mych dat buch vulbringin
 0,100 Dat myr in dynen hulden wal müesze gelingen Amen⁷

Freiraum für Bild mit Überschrift: Alpha z o / mychahel

1,1 Dis boich ist ungelarten luden bereit
 1,2 Ind heischt eyn spegel der menschlichen salicheit
 1,3 Hir mag men prüfen durch wat sachen
 1,4 God den menschen wolde machen

⁶ Vor was gestrichenes is.

⁷ Amen in nächster Zeile und rot umrandet.

[4v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: plasmator / eva / adam*

1,5 Wie hie vertumet wart van des tufels valscheit
 1,6 Ind wart selig gemacht van godes barmhertzicheit
 1,7 Lucifer irhub sich weder got synen heilant
 1,8 Ind war gestoszen in dat afgrunde zo hant
 1,9 Darumbe wolde got den menschen schaffen⁸
 1,10 Dat her myt eme den val wolde wedder machen
 1,11 Dat haste der duvel ind dachte in synem mut
 1,12 Wie hie den menschen betroge dat duchte in gut
 1,13 Hie kois uz allen creaturen eyne slagen⁹
 1,14 Die hat eyn menschen heubit und plag uff zo gangen
 1,15 Dar ynne so vant der dusentlistige drogenere
 1,16 Ind sprach zo dem wibe eyn trogenhaftige lere
 1,17 Hie vur suchte dat wijff ind neit den man
 1,18 Hie vorte dat ym zo kluch were adam
 1,19 Hie suchte dat wijff da hie se alleyne vant wandern
 1,20 Want den eynsamen bedrugit man er wan den andern
 1,21 Also brachte der duvel moder even zo valle

[5r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: Adam / eva; darüber 3 lateinische Zeilen: De omni ligno paradysi commedetis de ligno antem / sciencie boni et mali non commedatis quocumque enim hoc / commederitis moriemini [Gn 2,16f.]*

1,22 Darumbe wurden verdumet er kynder alle
 1,23 Die man wart uz dem paradyse gemacht
 1,24 Dat wijff wart in dem paradyse gewarcht
 1,25 Dat dede got der frauwen zo ere und zo prijse
 1,26 Dat her sij machte in dem paradyse
 1,27 Hie enmachte sij neit als den man van der erden
 1,28 Hie wolde sij van vleissche ind van beynen lazen werden
 1,29 Neit van den fuzen uff dat sij die man neit versme
 1,30 Noch von dem hoevede up dat sij den man neit obir ge
 1,31 Hie brach sij dem manne uz der syden syn
 1,32 Sie solde werdin syn genois ind syn hulferin
 1,33 Were dat wijff in den groszin eren bestain
 1,34 So enhedde yr die man nummer leit gedain
 1,35 Do volgede sij des duvels lere
 1,36 Darumbe is der man boven yr here
 1,37 Dat wijff geloufte dem duvel ind neit dem man
 1,38 Ind die man wart von dem wyve undir dan
 1,39 Hie hadde sij so lieff dat hie myt ir as

⁸ Markierung vor der Zeile.

⁹ sic.

6 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

[5v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: Serpens / eva*

- 1,40 Up dat sij neit bedrovet worde dede her dat
 1,41 Salmon durch vrouwen lieve bot hie den bilden ere
 1,42 Dennoch gelovete her des neit dat got eyn bilde were
 1,43 Sus adam as dem¹⁰ appel durch des wyves bede
 1,44 Aver hie gedachte neit gelich werden gode da mede
 1,45 Darumbe sundegete sij mer dan her
 1,46 Danne sie wolde gelich werden erme schepper
 1,47 Eyn andere groisze sunde det sij ouch
 1,48 Dat sij in myt den smeych worten zo sunden zouch
 1,49 O cluger man an disen reden macht du schouwen
 1,50 Wat drugene ist an den smeich worten der vrouwen
 1,51 Sich an adam ind an den starken sampson
 1,52 Schouwe an david ind an den wysen salomon
 1,53 Hat so groisze lude bedrogen der wyve lijst
 1,54 Pruve ab du van der wyve droge sicher bist
 1,55 Die duvel endorste neit bekeren unsen vader adam
 1,56 Dat wijff was kuner dan der duvel sij dorste en angan
 1,57 Der duvel bedrog dat wijff alleyne

[6r]

- 1,58 Dat wijff vordumete adam ind uns gemeyne
 1,59 Hedder der mensche an godes gebode bestan
 1,60 Nummer geyn doit hette in an gegan
 1,61 Hie wurde nummer moede van geyner arbeit
 1,62 Hie envulte nummer geynre suyche noch kranckheit
 1,63 Ane we sulde hie van syner muder gedragten werden
 1,64 Ane wenken ind schryen wart hie geboren up der erden
 1,65 Hie sulde lieven ain alrehande bedrovicheit
 1,66 Sunder alrehande schemede ind smacheit
 1,67 Syne oren worden douff nummer me
 1,68 Syne ziende sulden nummer eme don we
 1,69 Keyn wasser enmoichtte en vordrencken doit
 1,70 En in moichtte ouch verbernen geyns vuyres noit
 1,71 Gheyn dier ghein vogel mochte in gemuwen
 1,72 Ghein lucht geyn wedder moichtte in bedruwen
 1,73 Nummer enhetten die lude strijt¹¹ myt eyn anderen
 1,74 Sam broder ind suyster sulden¹² sie liefflich wanderen

¹⁰ dem *gebessert zu den*.

¹¹ Vor strijt gestrichenes stij.

¹² sulden *gebessert aus sulen*.

1,75 Alle creature sulden dem menschen syn under dain
 1,76 In vreuden sulden sij sunder sorge bestain
 1,77 So lange so is gode behigelich were
 1,78 So solte hie en geheilet haven zu der ewigen ere
 1,79 Nu sal geyn mensche vragen noch den sachen
 1,80 Warumbe wolde got den engel ind den menschen machen
 1,81 Synt hie doch vor wair vijste¹³ eren val
 1,82 Sulcher sache nymant fragen sal
 1,83 Warumbe mainte got konnyng pharaon so harde
 1,84 Ind marien magdalenen van sunden bekarte
 1,85 Warumbe hie gaaff petro trene ind ruwe

[6v]

1,86 Ind judas leis blyven in syner untruwe
 1,87 Warumbe hie gaaff dem eynen scheker bekanticheit
 1,88 Ind leis den anderen blyven in synre blyntheit
 1,89 Warumbe hie entwidegete ind den anderen neit
 1,90 Des sal nyman werden bericht
 1,91 Diese godes werck ind yre gelich
 1,92 Synt mynschlichen hertzen unbegriplich
 1,93 So wen god wil den machet hie hart
 1,94 Ind wen her zühet der ist bekart
 1,95 O suszer got wen du wilt den machtu selig machen
 1,96 Gedencke dat du uns haist geschafin
 1,97 Ind geruche uns bewaren up dieser erden
 1,98 Dat wir van dir nummer gescheiden werden
 1,99 Dat gesche uns allen samen
 1,100 In godes namen amen ¹⁴

Freiraum für Bild mit Überschrift: Adam / Arbor / eva

[7r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: angelus / adam / eva*

2,1 Wir hain gehort wie got den menschen hoete
 2,2 Nu soele wir hoeren wie got den menschen versnodete
 2,3 Die mensche in groszer ere was ind inbekante des nicht
 2,4 Hie is vorerret dat hie gegen got sich hait gericht
 2,5 Hie wart verworpen uz dem paradise der wunnicheit
 2,6 In den dal des armudes ind der jamercheit
 2,7 Hie verzeich da syner vreude ind groszer ere

¹³ sic.¹⁴ amen in eigener Zeile.

8 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

2,8 Ind vant bedroifnisse ind hertzen swere
 2,9 Hie ging uz der stat der vreude ind der lusticheit
 2,10 Ind quam in die stat der pyne ind wedder mudicheit
 2,11 Hie quam in diese valschen boesen werlt
 2,12 Die vil gudes lofft ind wenig helt
 2,13 Sie gelovet dem mynschen eyn lanck leven
 2,14 Wan der doit kummet so enmach sie neit eyn stunde geven
 2,15 Sie gelovet dem licham lange sundicheit
 2,16 Ind brengt sele ind liff zo ewiger kranckheit

[7v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: adam fodit / eva net cum filijs*

2,17 Sie gelovet richtum ind ere grois ind lanck
 2,18 Ind ghevet zo lest neit dan as ind stanck
 2,19 Sie ghevet mennigem menschen gud ind herschaff
 2,20 Dat is doch vergencklich ind unverhafft
 2,21 Wanne sij enmogen neit verlengen dat leven
 2,22 Noch wedder des dodes walt keyne vrijst geven
 2,23 Kume geven sij dem menschen an syme lesten ende
 2,24 Eynen dūch dar man en in bewynde
 2,25 Darumbe ist die werlt dem hallunder gelich
 2,26 Des blume ist subirlich ind vrucht doch neit
 2,27 Sus duncket den menschen die wunne der werlt subelich syn¹⁵
 2,28 Die vrucht die da noch volget ist die ewige pyn
 2,29 Die werlt ist ouch gelich deme vorretere judas
 2,30 Des kus vol valscheit ind vol trogene was
 2,31 Also getan zeichen gebet die werlt den duvelen
 2,32 Also judas gaff den juden ind den heyden
 2,33 Wen sij myt richtum ind myt eren kuste vor den munt¹⁶

[8r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: Archa noe*

2,34 Dan grijfen sij an ind vorten en in de hellen grunt
 2,35 Idoch ist richdum allen luden neit zo vertumicheit
 2,36 Idoch ist mannigen menschen zo syner selicheit
 2,37 Darumbe sprach daniel zo konning nabuchadonasar
 2,38 Mit almussen macht du dyne sunde leschen wol
 2,39 Got enverwirft den richen neit off sij don
 2,40 Als der alte tobias larte synen son
 2,41 Haistu vil so gjiff durch got vollenkomelich
 2,42 Haistu wenig dat selve umbediele lieflich

¹⁵ -lich syn unter der Zeile eingetragen.¹⁶ munt in der nächsten Zeile eingetragen.

2,43 Haistu grois dat is dir in geyn sunde
 2,44 Aver die lieve des gudes macht die sele wonde
 2,45 An guder spise is och geyn sünd
 2,46 Sunder an der spise unbescheidunge
 2,47 Eyn duyre cleit bevleckit dat hertze neit
 2,48 Itzlich mensche mach sich wal cleiden nach syner plicht
 2,49 Eyme konnynge fugit keyn snode gewant
 2,50 Eyme gebuyre fugit och geyn blyant

[8v]

2,51 Eyn iclich mensche mach wol noch syner achte varen¹⁷
 2,52 Aver over maisze sal her jo bewarn
 2,53 In allen dingen sal sich eyn mynsche in rechter maze prijsen¹⁸
 2,54 Ind sal an geynen dingen obir maze bewijsen
 2,55 Sint dem male dat uns die werlt verraden wil myt gude¹⁹
 2,56 So sulle wir rechter maze behalden unse hude
 2,57 Dijse anvechtunge der werlte hette wir neit leden
 2,58 Were wir in dem paradyse gebleven
 2,59 Dar hette wir gelevet an allerhande anvechtunge
 2,60 Hir blyve wir neit ane bedroifnisse eyne stunde
 2,61 Eyn kleyne flege odir eyn wormlyn
 2,62 Mach dem menschen hir zo swere syn
 2,63 Billichen sullen all element den mynschen anvechten
 2,64 Sint hie sich gegen synen schepper dar uf richten
 2,65 Die erde mag in myt disteln ind myt dornen
 2,66 Die diere die erden myt zenden ind myt hornen
 2,67 Wasser ind mer en vorsunken ind vertryncken
 2,68 *Vers fehlt in O.*
 2,69 Die luyft mag en manger wyse plagen
 2,70 Die fogele die mugin yn zuryzen ind zo gnagen
 2,71 Dat vuyr verbirnen ind rouch blynt machen
 2,72 In dem paradyse were wir frij vur all disen sachen
 2,73 Wir weren dar alle gude vrunt gewesen
 2,74 Hir kunne wir kumme eynen guden frunt uz lese
 2,75 Die wile der mynsche hait gut ind ere
 2,76 So findet her frunde mer ind mere

¹⁷ varen über der Zeile eingetragen.¹⁸ prijsen über der Zeile ergänzt.¹⁹ gude: e am Ende des Wortes unsicher, da in Falz.

10 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

[9r]

- 2,77 Czu hant wan dat begynnet verswynden
 2,78 So kan hie kumme eynen guden frunt vynden
 2,79 Eynen getruwen vrunt sal man in noeden myrken
 2,80 Den gein ungelucke noch armoit kan vorwerken
 2,81 Der sich selven ind alle syn gud dar vur synen frunt setzen
 2,82 Der mag wal eyn getruwe frunt heissen
 2,83 Aver der getruwe got is aller getruwest gewesen
 2,84 Der sich selver ind all syn gut hait vur uns gegeven
 2,85 Wyr waren vinde ind verdumet ewelichen
 2,86 Ind hait uns erloit bermeclichen
 2,87 Wir müsten alle zu der ewiger kerkener
 2,88 Ind hadden in alle dieser werlt geynen loser
 2,89 Tzu lest quam der vader aller barmhertzicheit
 2,90 Ind sach barmherlichen an unse jamercheit
 2,91 Ind dachte uns zo losen van dem jemerlichen krike
 2,92 Des gaff her uns eyn zeichen an eyme gronen oley zwige
 2,93 Den hie by der duven sante dem guden noe
 2,94 Ind allen den die da vloeszin up der wilden see
 2,95 Also wolde hie syn barmhertzicheit senden zu der hellen
 2,96 Ind dar uz loesen adam ind syne gesellen
 2,97 Dat selve hait ouch got an mannigen figuren bewijset
 2,98 Also der wol vindet der die hilge schrift myt flize lieset²⁰
 2,99 O süze jhesu irluchte unse hertze ind unse synne
 2,100 Dat wir die hilgen schrift versteyn ind dyne liefde dar ynne. Amen²¹

[9v] Freiraum für Bild mit Überschrift: Veritas / angelus / joachym

- 3,1 Wolde wir unse losunge wijssen ind schouwen
 3,2 So moge wir dat beginnen von onser vrouwen
 3,3 Wenne do got mynsche wolde werden
 3,4 Do müste von irst²² senden syne müder up die erden
 3,5 Up dat wir diese rede die baz vernemen
 3,6 So wille wir eyn gelichnisse von irst vor legen
 3,7 Eyn mensche nedder ginck von jherusalem zo jericho
 3,8 Ind quam under die morder des wart hie unvro
 3,9 Sie roveden on ind gaven om doitliche wonderen
 3,10 Ind lieszin in legen halff levendig ungebonden
 3,11 Do quam gegangen eyn preister ind eyn dyaken

²⁰ lieset unter der Zeile eingetragen.²¹ dar ynne. Amen unter der Zeile eingetragen; Amen ist rot umrandet.²² Vor irst vermutlich gestrichenes y.

3,12 Sie kunden in neit gesont machen
 3,13 Eyn samaritanus erbarmete sich over den man
 3,14 Ind halff yme dat hie syne gesunt gewan
 3,15 Were die barmhertzichge samaritanus neit gekomen
 3,16 So enhedde die man synen geist neit wedder nomen

[10r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / Astrages rex / filia*

3,17 In disen redin is bezeicheit all mynschlich kunne
 3,18 Dat in die werlt quam uz des paradises wunne
 3,19 Ind wart berouet aller godes gnaden
 3,20 Ind wart gewont myt des ewigen dodes plagen
 3,21 Do was der mynsche geheissen halff levendich
 3,22 Want hie lēvede an dem licham ind an der sele neit
 3,23 Em was noch preister noch dyaken hulplich
 3,24 Ind gein boesze moichte en machen selich
 3,25 Eyn samaritain quam in der lester stont
 3,26 Ind erbarmete sich ind machte yn gesont
 3,27 Samaritan eyn heiden bedudet ist
 3,28 Ind bezeichnet den waren herenjesum crist
 3,29 Were die hoe ere in die werlt neit gekomen
 3,30 So enhette wir unsen geist nummer wedir nomen
 3,31 Dar umbe solen wir lōven jhesum crist
 3,32 Von dem uns grois selicheit gekomen ist
 3,33 Do unse lieve herre mensche werdin wolde

[10v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Ortus conclusus fons signatus*

3,34 Do erwelte hie eyn magit die syn moder wesin solde
 3,35 Hie sante eynen engel zo heren joachim
 3,36 Die so gedane boitschaff kundigete om
 3,37 Dat eyn dochter solde von om werden geborn
 3,38 Die got zo eynre moder hedde uz erkorn
 3,39 Dat selve hatte got bewiset an vil figuren
 3,40 Als wir in diesme boiche sehin ind horen
 3,41 Konning astrages sach in eyme cruce²³ eynen wynstam
 3,42 Die was gewassen uz syner doichter licham
 3,43 Hie hatte sich uz gebreidet wunnencliche
 3,44 Ind hadde bedecket all syn konnyncriche
 3,45 Dar nach wart om also gesaget

²³ sic.

12 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

- 3,46 Dat eyn grois konning worde geboren van eynre maget
 3,47 Dat selve wart ouch dar nach wair
 3,48 Do sij den geweldigen konnig tyrus gebar
 3,49 Gelicherwise als dem konnige wart geoffenbart
 3,50 Dat van synre dochter konning tyrus geborn wart

[11r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / Angelus / Balam propheta*

- 3,51 Die de kinder van israel vrij machte
 3,52 Ind sij uz dem gevencknisse brachte²⁴
 3,53 Sus wart hern joahim vur gesagit
 3,54 Dat hie von sent annen solde zelen eyn magit
 3,55 Von der solde geborn werden der geware konnig jhesus crist
 3,56 Von dem der mynsche uz dem gevencknisse geloset ist
 3,57 Darumbe so sullen wir²⁵ zu allen zijden loven ind benedyen
 3,58 Die hilget maget sent marien
 3,59 Gebenediget sistu hogelobete maget marie
 3,60 Du bis eyn blome wijß boven allen lylie
 3,61 Gebenediget sij die boitschaft diner zukunftichkeit
 3,62 Die eyn begin was all unser selicheit
 3,63 Gebenediget sij der hemelsche vader die dich leis werden
 3,64 Ind die son die dich kois zo eynre moder up erden
 3,65 Ind der hilge geist der dich zu diner moder lyve erwelte
 3,66 Gebenediget sij din moder ind dyn vader der dich tzelte
 3,68 Dat hatte der wyse salomon vur geoffenbart

[11v]

- 3,67 Dat maria in yrer moder gehilget wart
 3,69 Hie sprach id were besloissen eyn wurtzegarde
 3,70 Ind were eyn burne den eyn ingesegel wal bewarde
 3,71 Do sie noch in yrer moder lyve was besloszen
 3,72 Ind die vader den hilgen geist in sie hadde gegoszen
 3,73 Ind wart gefestent myt dem ingesegel der dryvaldicheit
 3,74 So dat enmoichte geyn unvledicheit
 3,75 Von dieser jongfrauwen lovesam
 3,76 Sprach der hilge geist durch den propheten baalam
 3,77 Dem wart gelovet gudes vil ind genoch
 3,78 Dat hie over jacobs geslechte gheve synen vloch
 3,79 Do sante got synen engel em engegen
 3,80 Ind karte den vloch in eyn zegen

²⁴ Vor brachte gestrichenes v.²⁵ wir gebessert aus wil.

3,81 Dit geschach vur godes gebort verne
 3,82 Do wijssagede die selve prophe von eyme sterne
 3,83 Die solde up gain van jacobs geslechte
 3,84 Dat sal men von marien up nemen zu rechte
 3,85 Want sij die ware leidesterne ist
 3,86 Die uns her neder leidete den hilgen crist
 3,87 Des hilgen leide sterne was uns grois noit
 3,88 Mit siner hulpe have wir verwunnen den doit
 3,89 Mit yrme geleide sullen wir dat mer over varn
 3,90 Sie mach uns in allen noeden wal bewarn
 3,91 O sunder wie grois din sunde ist
 3,92 Du salt doch nummer zwyvelen an den hilgen crist²⁶

[12r]

3,93 Du salt diesen gebenedigeten leidesterne an seyn
 3,94 So enmag dir nummer boses gescheyn
 3,95 Diesen leidesterne sach die groisze sunder theophilus an
 3,96 Do brachte hie en zo gode sunder wan
 3,97 O suszer jhesu hilfs uns dat wir en müeszen so seen an²⁷
 3,98 Dat id uns nummer oucl²⁸ moge gain
 3,99 Dat geschee ons allen samen
 3,100 In godes namen Amen

Freiraum für Bild mit Überschriften: veritas / Anna / maria / joachim

4,1 Hir vore hain wir unser vrouwen boitschaft gehort
 4,2 Nu sole wir horen von er hilger gebort
 4,3 Van konnig davides geslechte was sie gesproissen
 4,4 Da von hadde ysayas lange vur gesprochen

[12v] Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / virga yesse floruit

4,5 Hie wissagete von eynde blomen ind van eynde roden
 4,6 Die solde von²⁹ heren yesse wortzellen uz komen
 4,7 Dar up soilde rugen der hilge geist ind syn gabe
 4,8 Nu myrket wat troistes uns komen ist dar ave
 4,9 By der roden marie uns bezeichnet ist
 4,10 Die blome is yr lieve kynt jhesus crist
 4,11 Die seven gave dat sint sevenhande artzedige

²⁶ crist in eigener Zeile.²⁷ so seen an in eigener Zeile.²⁸ sic. Verschreibung für ouch.²⁹ von über der Zeile mit Verweiszeichen ergänzt.

14 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

- 4,12 Intgeyn die seven hovet sunde ind yr kumpenye
 4,13 Die yrste gave is godes fruchticheit³⁰
 4,14 Dar mede verdryve wir hoverticheit
 4,15 Wolde wir gedencken wie lucifer verstozen wart
 4,16 So worte wir uns ind bewarten uns vur hovart
 4,17 Wie in allen dyngen got wal vorten kan
 4,18 Der hait die yrsten gave des hilgen geistes sunder wan³¹
 4,19 Die ander gabe ist die barmherzicheit³²
 4,20 Dar mede verdryve wyr hatz ind unstedicheit
 4,21 Der hessige mynsche kan sich over nyman erbarmen

[13r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / porta clausa*

- 4,22 Die missame mynsche erbarmet sich over den armen
 4,23 Wer myt allen bedroveden luden liden haven kan
 4,24 Der hait die anderen gave des hilgen geistes sunder wan
 4,25 Die dritte gabe is die wissamicheit³³
 4,26 Dar mede verdryven wir den zorn ind unwitzicheit
 4,27 Der tzorn machet unwise den man
 4,28 Dat hie noch gode noch den luden leven kan
 4,29 Aver dise gave leret ons gode ind den luden leven
 4,30 Ind in alle unsen werkin gut bilde geven
 4,31 Wer wol gode ind och den luden leven kan
 4,32 Die hait die dritte gave des hilgen geistes sunder wan
 4,33 Die virde gave is die vromhertzicheit³⁴
 4,34 Dar mede verdryve wir von ons die traicheit
 4,35 Dat trege mynsche³⁵ enkan lyden durch got
 4,36 Aver dise gave leret ons lijden ind halden godes bot
 4,37 Wer alle dyng durch got lijden kan

[13v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / templum salomonis*

- 4,38 Die hait die firdin gave sunder wain
 4,39 Die funfte gave dat ist kloicheit³⁶
 4,40 Da mede verdryve wir van ons die tzirycheit
 4,41 Die gyrighe mynsche wil jo syn gud meren
 4,42 Die cluge mensche volget jo dem rade ons heren

³⁰ Markierung vor der Zeile.³¹ wan über der Zeile eingetragen.³² Markierung vor der Zeile.³³ Markierung vor der Zeile.³⁴ Markierung vor der Zeile.³⁵ Vor mynsche durch Unterpunktierung gestrichenes leven.³⁶ Markierung vor der Zeile.

4,43 Die rodit ons dat wyr dat vergengliche³⁷ gut geben
 4,44 Umbe dat gut des ewigen leven
 4,45 Wer in disme leven gode kloichlich volgan kan
 4,46 Die hait die vunften gave sunder wan
 4,47 Die seste gave ist vorstendicheit³⁸
 4,48 Da mede vordryve wyr die unmezicheit
 4,49 Die obirmessicheit machet den menschen in synnen blynt
 4,50 Aver diese gave leret yn bekennen gotliche dynck
 4,52 Da by machtu kennen dat got ist schone aller wunne
 4,51 Syest du eyne schone blomen odir die sunne
 4,53 Wer got so by den naturen erkennen kan

[14r]

4,54 Der hait die sesten gave des hilgen geistes sunder wan
 4,55 Die sebende gave ist die geistliche suzzicheit³⁹
 4,56 Da mede verdryve wyr boese lust ind unkuyscheit
 4,57 Wanne der mensche smachet des hilgen geistes suszicheit
 4,58 So dunckit in alle fleischlich luyst eyn bittercheit
 4,59 Wer sulche suszicheit van gode hait intphain
 4,60 Der hait die sebende gave des hilgen geistes sunder wan
 4,61 Diese seven gave ist uns von der rüten⁴⁰ enstan
 4,62 Die von heren yesses wortzellen ist uz gegan
 4,63 In wilcher wyse die rute yr blomen brengen solde
 4,64 Dat ist dat got an der besloszen porzen wysen wolde
 4,65 Ezechiel sach eyn besloiszen portzen stan
 4,66 Die solde besloszen blyven dennoch solde got durch sij gan
 4,67 Sus solde maria eyn reyne magit⁴¹ blyven
 4,68 Dan noch solde got geborn werden von yrme lyve
 4,69 Wyr mogen och die gebort unser vrouwen
 4,70 An eyner anderen figuren wal schouwen
 4,71 Salomon buwede eynen tempel grois ind lang
 4,72 Die hatte boven umbe dryerhande umbegang
 4,73 Die bezeichente drij kronen ind dryerhande werdicheit
 4,74 Die onse lieve frauwe in dem hemelrich dreit
 4,75 Dat yrste is der megede crone
 4,76 Die wirt yr darumbe zo lone

³⁷ vergengliche gebessert aus vergenglichen; Nasalstrich über letztem e gestrichen.

³⁸ Markierung vor der Zeile.

³⁹ Markierung vor der Zeile.

⁴⁰ rüten gebessert aus reiten; davor gestrichenes rude.

⁴¹ Vor magit ein gestrichener Buchstabe.

16 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

Verse 4,77–78 fehlen in O.

- 4,79 Dat ander ist der merteler crone
4,80 Die wirt marien darumbe zo lone

[14v]

- 4,81 Dat sij was eyn mertelerinne
4,82 An yr sele ind an yrme synne
4,83 Want wat cristus an syme lichamme leyt
4,84 Dat leit sie an yrme hertzen myt muderliche barmhertzicheit⁴²
4,85 Maria hait och der prediger crone
4,86 Die war yr dar umbe zo lone
4,87 Dat sij eyne groesze predegerinne was
4,88 Die unses heren word also samene las
4,89 Ind me dan alle prediger van gode wijsten
4,90 Ind was eyn lererynne der apostele ind der ewangeliste
4,91 Die tempel salomonis was van wijssem mormelsteyne getziret⁴³
4,92 Ind myt rodem golde schone verbruneirt⁴⁴
4,93 Sus was⁴⁵ maria wijs myt schonelicher magetheit
4,94 Ind over luychtet myt rechter lyeve ind myt der barmhertzicheit⁴⁶
4,95 In dem tempel was auch besloszen eyn delsteyn⁴⁷
4,96 Dar ynne lude moichten uff den tempel geyn
4,97 Also was yn marien besloeszen die war gothait
4,98 Die uns den weg zom hemele vur hait bereit
4,99 O suzer jhesu durch dyner liver moder ere⁴⁸
4,100 Laz uns den weg vorliesen nummer mere
4,100a Dat geschee ons allen samen
4,100b In godes namen Amen

[15r] Freiraum für Bild mit Überschrift: veritas / Joachim / Anna / maria

- 5,1 Wir hain gehort marien gebort ind yr botschaff
5,2 Nu hoere wyr wo sij in den tempel ist gebracht
5,4 Dat sij gode dienen solde ind die hilge schrift leren
5,3 Sie wart geoffert in den tempel onsem herren
5,5 Dit offer hatte got vor bewijset an eyme guldin dissche⁴⁹

⁴² -tzicheit über der Zeile eingetragen.

⁴³ getziret mit Verweiszeichen am Ende der nächsten Zeile ergänzt.

⁴⁴ verbruneirt gebessert aus bruneirt; ver mit Verweiszeichen über der Zeile ergänzt

⁴⁵ Vor was ein gestrichener Buchstabe.

⁴⁶ barmhertzicheit über der Zeile eingetragen.

⁴⁷ sic.

⁴⁸ Markierung vor der Zeile.

⁴⁹ Markierung vor der Zeile.

5,6 Die wart uz dem mere getzogen gelich eyme fische
 5,7 In den landen dar got dat wonder dede
 5,8 Dar plach man die sonnen an zo beden
 5,9 Da was in dem lande by dem mere
 5,10 Gebuwet eyn tempel in der sonnen ere
 5,11 Die worden zo rade dat sij die sonnen eren wolden
 5,12 Ind offeren or den selven dischs von golde
 5,13 Alle die werlt wolde den dischs beseen
 5,14 Ind daz wunder dat dar was gescheen
 5,15 Der dischs krieg den namen in alle dem lande

[15v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / mensa solis*

5,16 Dat her his der sonnen dischs in dem lande⁵⁰
 5,17 Ind dat der tempel by dem mere in dem sande stunt
 5,18 Darumbe vünden die lude den namen ind den vünt
 5,19 Do got marien zukunft vor bewysen wolde
 5,20 Do sante hie uz eynen wunderlichen dischs von golde
 5,21 Gelicher wyse alz der dischs in den tempel geoppert wart⁵¹
 5,22 Also wart maria in den tempel zo jherusalem gebracht
 5,23 Ind wart geoppert gode die ist die geware sonne
 5,24 Die vul is aller freude ind aller wunne
 5,25 Alle die werlt die begerde den dischs zu schouwen
 5,26 Also begerte alle die werlt die zukunft unser vrouwen⁵²
 5,27 Die selve dischs was gemacht von clarem golde⁵³
 5,28 Want got an marien reynichet bewysen wolde
 5,29 Maria was gulden an lyve ind an sele
 5,30 Kuyesch ind reyne boven allen erdesschen wybe

[16r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Jepte immolat filiam suam*

5,31 Marie by eyme dische wol bewiset
 5,32 Wan von dem dische wirt der mynsche gespiset
 5,33 Sus hain wir von marien die hilgen spise genomen
 5,34 Die von dem hemele her nedir ist gekomen
 5,35 Gebenediget sij der hilge dischs
 5,36 Von dem die hilge spise kommen ist
 5,37 Gebenediget sij die vader und die müder da maria ist ave gekomen⁵⁴

⁵⁰ sic.⁵¹ wart unter der Zeile ergänzt; davor ein gestrichener Buchstabe.⁵² vrouwen unter der Zeile eingetragen.⁵³ -de unter der Zeile eingetragen.⁵⁴ maria ist ave gekommen in neuer Zeile.

18 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

5,38	Die geoppert wart gode zo unsem vromen
5,39	Wij enlesen des neit in der alden ee
5,40	Dat geyn man opperde syne dochter yepte ⁵⁵
5,41	Die opperde syne dochter gode
5,42	Aver neit rechte na godes gebode
5,43	Hie opperde syne dochter als eyn vee
5,44	Dat man do doden plach in der alden ee

[16v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / Regina parsazis*

5,45	Hie solde so neit haven gedain
5,46	Her dede unredeliche dar an
5,47	Do her sij opperde zo dem dode als eyn vee
5,48	Do mochte sij gode neit dienen me
5,49	Aver maria wart geoffert redelichen
5,50	Want sij dinde gode flislichen
5,51	Her yepte doichthe wiende dat sie maget solde sterven
5,52	Ind solde geynrehande kynt noch ir werven
5,53	Darumbe was sij des allet gewis
5,54	Dat von yrme geslechte neit wart geborn crist
5,55	Aver dit sij bewiende clegelichen
5,56	Dat bevant maria selichlichen
5,57	Her yepte offerde syn dochter darumme
5,58	Dat her syne vyande hadde overwunnen

[17r]

5,59	Aver maria wart geoffert dar umme
5,60	Dat der mynsche all syne vyande overwunne
5,61	Do diese selige maria in den tempel quam
5,62	Eyn selich lebin sij an sich nam
5,63	Sie begunde sich gode zo mail ergheven
5,64	Ind an hemelscher schouwinge zo leven
5,65	Darumbe is sie gelich eynre konniginnen van arten
5,66	Die hadde up eyme zorne ⁵⁶ eynen garten ⁵⁷
5,67	Da up woinde die edel frauwe
5,68	Up dat sij moichte yrs vader lant beschouwen
5,69	Sus beschouwede maria zo aller zijd irs vaders land
5,70	Dat is dat schone hemelrich genand
5,71	Sie oevede sich in aller hillicheit

⁵⁵ Markierung vor der Zeile.

⁵⁶ sic.

⁵⁷ Vor garten gestrichenes b.

5,72 An allen dogeden ind barmhertzicheit
 5,73 Sie plag diemoedig horsam zo wesen
 5,74 Sie plag wachen ind hilge boeche zo lesen
 5,75 Wat sij las dat vornam sij wal
 5,76 Want sij was des hilgen geistes vol
 5,77 Wat sij in der schrifft vant dat von gode was
 5,78 Dat kuste sij ind las ind wedir las
 5,79 Wanne ander jongfrauwen von dem tempel heym gingen
 5,80 So blieff sij dar ind begunde gotlicher ding
 5,81 Wat man in dem tempel solde machen reyne

[17v]

5,82 Dat diede sij ummer gerne alleyne
 5,83 Sie diede gerne myt vlijnze wat man yr boit
 5,84 Sie inlede sich nummer slafen is endede yr noit
 5,85 Ind alleyne underwile yr licham slieff
 5,86 Ir hertze doch wachde ind zo gode rieff
 5,87 Sie hadde gar suzze rede ind neit vil wort
 5,88 Van ir wart nummer gein harde rede gehort
 5,89 Sie plach zu gruzen alle lude liefflichen
 5,90 Sie versmede noch den armen noch den richen
 5,91 Nummer warp sij yr ougen up gegen keynen man
 5,92 Ir antlitze karde sij nedir myt irme hertzen sach sij got an⁵⁸
 5,93 Nummer plag sij ledich zo gan
 5,94 Gein siechen gein armen plag sij versman
 5,95 Sie hadde also selig ind also eyn hilig leven
 5,96 Dat die lude gut bilde von ir namen
 5,97 Wat man gudes mag geschryven ind gelesen
 5,98 Dat ist zo male an dieser jongfrauwen gewesen
 5,99 O suze jhesu hilf dar wir sij also müeszen eren
 5,100 Dat wir von yr nummer werdin geschieden Amen amen⁵⁹

[18r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* veritas / maria / abyachar / josep

6,1 Wir hain gehort wy maria zu dem tempel wart gebracht
 6,2 Nu solen wir horen wie sij intpheng er eschaff
 6,3 Wir vinden achte sache beschreven
 6,4 Warumbe sij got zu gode⁶⁰ wolde geven
 6,5 Czu dem yrsten datnymant hette bose wan⁶¹

⁵⁸ an unter der Zeile eingetragen.⁵⁹ Amen amen in neuer Zeile.⁶⁰ sic.⁶¹ Markierung vor der Zeile.

20 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

6,6 Dat sij eyn kynt zu un ee hedde intphan
 6,7 Czu dem anderen male dat sij hedde eynen dienst man⁶²
 6,8 Ind endorfte niger alleyne gain
 6,9 Czu dem dirde male dat der duvel godes bot neit mochte bevarn⁶³
 6,10 Off hie sege eyne magit ain man gebarn
 6,11 Czu dem virden male dat eyn doich mochte sin⁶⁴
 6,12 Dat maria were eyn reyne kusch megetin
 6,13 Czu dem vunften male dat cristus geslechte⁶⁵
 6,14 Mochte geschryven werdin rechte
 6,15 Want man plag die geslechte all beschryven

[18v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / Sara / Thobiaas*

6,16 Van manne zu manne ind neit zu den wyben
 6,17 Czu dem sesten male dat got wuste dat die eschaft⁶⁶
 6,18 Were hilig gut gerecht ind erehaft
 6,19 Czu dem seveden male dat got dar ane wolde wissen⁶⁷
 6,20 Dat etzliche lude off sij willen mogen megede blyven
 6,21 Czu dem achden male dat elige lude neit hedden wan⁶⁸
 6,22 Dat sij got versmede ind megede alleyne hain
 6,23 Got hait lieff beyde megede ind die eligen
 6,24 Off sij doin yren dyngen redelichen
 6,25 Hielig ind gut ist eliger lude leven
 6,26 Wedewen noch besser den megeden wil got dat beste geven
 6,27 Den eligen luden loin wirt dritzichvalt
 6,28 Der wedewen seszichvalt der jongfrauwen hundertvalt
 6,29 Dat missing is dure ind ist gut
 6,30 Besser is silver noch besser ist dat golt

[19r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Turris baris*

6,31 Schone is des morgensternes wonne
 6,32 Noch schoner die maende noch schoner die sonne
 6,33 Suesze duncket die lude die fruchte des ertriches
 6,34 Noch suzer des paradis aller susest des hemelrichs
 6,35 Alleyne die magedom dat beste sij
 6,36 Doch endochte ist neit da ensij eyn kusch hertze by

⁶² Markierung vor der Zeile.⁶³ Markierung vor der Zeile.⁶⁴ Markierung vor der Zeile.⁶⁵ Markierung vor der Zeile.⁶⁶ Markierung vor der Zeile.⁶⁷ Markierung vor der Zeile.⁶⁸ Markierung vor der Zeile.

6,37 Willig magit an dem lyve ind neit an dem hertzen ist
 6,38 Die hait der megede crone verloren ind vermisset
 6,39 Die aver yren willen lidet gewalt ind over last
 6,40 Die enwert umbe dat der megede crone neit eyn gast
 6,41 Umbe die over last wil yr got sunderlich lonen
 6,42 Dar zu sal sij haven der mede cronen
 6,43 Welich die cronen myt willen verluyst ind anders neit
 6,44 Die mag sij wedir krygen myt ruwen ind myt bicht
 6,45 Wie sij aver verluset myt willen an dem lyve

[19v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / Turris david*

6,46 Die mag sij myt keyner ruwe weder krige
 6,47 Alleyne maria eynem manne wart gegeven
 6,48 Doch wart yr gedancke nu zo manne bewegen
 6,49 Dar umbe wart sij an der jongfrauwen schar bewiset
 6,50 Darumbe is sie gelovet ind gepriset
 6,51 Dat ny keyn bose bekorunge an yr hertzen quam
 6,52 Dan noch hadde sij eynen man
 6,53 Hadde sara seven man ind blieff doch reyne
 6,54 Vil bas mochte marie blyven eyme
 6,55 Mochte asmodeus saran bewarn vor den allen
 6,56 Vil bas mochte god marien bewarn vor eynem manne
 6,57 Also dicke sach josep marien an
 6,58 So sach her eynen gotlichen schyn von yr gan
 6,59 Darumbe endorste hie sij nummer an gesehin
 6,60 Doch moste id biwilen von unschich geschein

[20r]

6,61 Tobyas ind sara hilden ir kuysscheit drij nacht eyne
 6,62 Maria ind josep hilden yren magetum al yr dage beyde
 6,63 Josep hadde den willen dat hie ane wijff blyven wolde
 6,64 Got kois in dat hie marien huten solde
 6,65 Neit darumbe dat sij syne hute bedorfte
 6,66 Sundar dat hie umbe der lude sprache dat dede
 6,67 Want got wolde selver syn er huter
 6,68 Siner hertzenleven druden moder
 6,69 Darumbe hadde maria eyn hoeder von hemelrich
 6,70 Ind eyn up dem ertrich
 6,71 Darumbe solt yr wijssen eyn rede die war is
 6,72 Dat maria is gelich eyme torne der heisset baris
 6,73 Die was so starck dat yn tzwene hoeder alleyne

22 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

6,74 Beschirmen moichten vur aller werlt gemeyne
 6,75 Also starck was maria godes moder
 6,76 Want der starcke got was selver yr hoeder
 6,77 Ind hadde⁶⁹ sij myt allen dogeden machet so vast
 6,78 Dat yr zokomen kunde geyn overlast
 6,79 Darumbe is sij ouch gelich konnig davids torne
 6,80 Dar hengen dusent schilde dar umme
 6,81 Die schilde synt yr dogent ind gute werk
 6,82 Die maria machte wast ind starck
 6,83 So was starck ind unverwinnenclich

[20v]

6,84 Dat noch bekoringe noch sunde konde ir geschaden neit⁷⁰
 6,85 Sie verdrieff neit die sunde von yr alleyne
 6,86 Sunder ouch von den luden algemeyne
 6,87 Alleyn sij eyn schone jongfrauwe were
 6,88 Doch hadde geyn man von yr bose begere
 6,89 Want uz yr vlois eyn gotlich craft
 6,90 Die hadde so mychel groisze macht
 6,91 Dat sij konde alle boese begerunge verjagin
 6,92 Von den luden die sij an sagen
 6,93 Alsam cypressus myt syner kraft
 6,94 Die slangin von ym vordryven mag
 6,95 Ind dat selve ouch der wingarde doit
 6,96 So wan her stieit ind bloit
 6,97 Also verdryvet marie von allen man
 6,98 Bose bekoringe die der boese sagen kan
 6,99 O suzer jhesu beware ons vor boser begeringe so
 6,100 Dat wyr ewelichen myt dir blyven vro Amen Amen amen⁷¹

[21r] Freiraum für Bild mit Überschrift: veritas / Angelus / anuntiatjo marie / maria

7,1 Wir haven vor gehort von marien eschaft
 7,2 Nu hore wir wo sij myt kynde beswert wart
 7,3 Die wile josep sich beredete zu der brutschafft
 7,4 Do brachte gabriel marien die boitschafft
 7,5 Sie wart besweret myt dem hilgen criste
 7,6 Dat josep da von neit enwiste
 7,7 Do hie dat prubete hie dachte in synem müt

⁶⁹ Vor hadde ein gestrichener Buchstabe.⁷⁰ neit über der Zeile eingetragen.⁷¹ Amen Amen amen in neuer Zeile.

7,8 Dit mag neit anders wesen dan gut
 7,9 Id enist von keyner unkuyscheit komen
 7,10 Want von yr is geyn unkuyscheit vornomen
 7,11 Sie hait al yr dage gewesen kusch ind reyne
 7,12 Ind hadde myt geynem manne gemeyne
 7,13 Sie plag zu vasten ind was geyn drenckerinne
 7,14 Sie was keyn spotterine⁷² noch zerrerinne

[21v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / moyses vidit rubū ī rōbustū*

7,15 Sie vlo all gemeyne stede
 7,16 Sie was jo gerne alleyne in yrme gebede
 7,17 Sie plag zu vlien alle ydelcheit
 7,18 Ind hadde in dem tempel gewest von yr kyntheit
 7,19 Seder sij uz dem tempel quam wedir heym
 7,20 Sint was sij jo beslossen⁷³ alleyn
 7,21 Mich wondert wo von dat wesen mag
 7,22 Want sij nū zo geyn sundin sich gaff
 7,23 Id ist by wane an ir nu vollenbracht
 7,24 Dat die prophete ysaias vur gesprochen hat
 7,25 Dat eyn maget eyn kynt solde intphain
 7,26 Dat ist by wane nu an dieser gedan
 7,27 Ouch sprach die hilge geist durch baalam
 7,28 Dat von jacobes geslechte solde eyn sterne uz gan

[22r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Vellus gedeonis*

7,29 Die meynte dat eyn magit solde geberen crist
 7,30 Dat mag wal syn dat dat die selve ist
 7,31 Ouch solde von yesse wortzelen eyn rode uz gain
 7,32 Dar uff solde eyn blome stain
 7,33 Dar an so was gewissaget
 7,34 Dat crist geborn worde von eynde maget
 7,35 Dat is an tzwyvel disse selve marie
 7,36 Id is nütze dat ich yr vorczye
 7,37 Ich indar neit myt ir umme gain
 7,38 Want sij den warn crist hait intphain
 7,39 Joseph der vorte sich als sent johannes baptist
 7,40 Die neit dorste douffen den waren crist
 7,41 Centurio dorste on neit under syn dach laszen kommen
 7,42 Petrus dorste neit myt ome in dem scheffe wonnen

⁷² spotterine *gebessert aus* spotteringe; g wurde gestrichen.

⁷³ Vor beslossen *ein gestrichener Buchstabe.*

24 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

[22v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / Rebecca prebet potum elyseo*

- | | |
|------|---|
| 7,43 | Sunamitis endorste neit myt wonen helyam |
| 7,44 | Also endorste josep myt mariam |
| 7,45 | Do josep also in syme hertzen gedachte |
| 7,46 | Do quam eyn engel die om die ding zo wissen brachte |
| 7,47 | Dat sij eyn reyne maget were |
| 7,48 | Ind von dem hilgen geiste kyndes hedde swere |
| 7,49 | Diese wonderliche beswerunge von unser lieven ⁷⁴ vrouwen ⁷⁵ |
| 7,50 | Liz got moyses in eyme bussche schouwen |
| 7,51 | Die busch brante ind enverlois neit sine grone |
| 7,52 | Sus maria beswert wart ind envorlos neit yr kuysche ⁷⁶ |
| 7,53 | God quam in den busch sümme ⁷⁷ die sachen |
| 7,54 | Dat hie die joden vrij wolde machen |
| 7,55 | Sus quam her in marien durch den willen |
| 7,56 | Dat hie uns loesen wolde von der hellen |

[23r]

- | | |
|------|---|
| 7,57 | Do got mensche wolde werden |
| 7,58 | Do kos hie mariam boven alle wiff up erden |
| 7,59 | Dat was vor bewiset an eyme vlüsse wullen |
| 7,60 | Dat got myt dem hemelschen douwe liz ir vllen ⁷⁸ |
| 7,61 | Do gedeon zo stride varn wolde |
| 7,62 | Do bat her got off her om helpen wolde |
| 7,63 | Dat her den sege an synen vyenden an gewunne |
| 7,64 | Des solde her geven om eyn orkunde |
| 7,65 | Hie wolde eyn vluys legen in eyne owe |
| 7,66 | Dat solde got irvullen myt dem hemelschen douwe |
| 7,67 | Die erde darumbe neit solde werden naz |
| 7,68 | Also her bat ⁷⁹ also geschach datz |
| 7,69 | Dat vluys ist maria onse lieve vrouwe |
| 7,70 | Die wart alleyne irvult myt deme hemelschen douwe |
| 7,71 | Up al ertrich was des geyn maget werdig |
| 7,72 | Die den hemelschen dou vinge an sich |
| 7,73 | Die got von dem ewigen riche |
| 7,74 | Wolde maria eyme vlüsche geliche |
| 7,75 | Dat endede hie neit ane sache |

⁷⁴ lieven: *schließendes n schlecht lesbar, da Tinte verschmiert.*

⁷⁵ vrouwen *unter der Zeile eingetragen.*

⁷⁶ kuysche *unter der Zeile eingetragen.*

⁷⁷ sic.

⁷⁸ sic.

⁷⁹ bat *gebessert aus baz.*

- 7,76 Want von der wullen plijt man kleider zu machen
 7,77 So wart maria machet⁸⁰ eyn kleit
 7,78 Da myt gecledit wart die ewige gotheit

[23v]

- 7,79 Got der kledete sich ons geliche
 7,80 Up dat wir gecledit wordin in dem ewigen riche
 7,81 Dat maria⁸¹ soldes godes moder syn
 7,82 Dat was ouch wol an rebeccam wordin schin
 7,83 Abraham sante uz synen knapen
 7,84 Dat hie syme sone eyne brutschaff solde machen
 7,85 Der knape quam dar vil jongfrauwen waren
 7,86 Hie bad ynneclichen unsen leven heren
 7,87 Welche syme joncheren zo diele werden solde
 7,88 Dat die alleyne om drincken beden solde
 7,89 Do bott rebecca alleyne ome yr kanne
 7,90 Die vorte hie myt ome von danne
 7,91 Sus sante got sinen engel zu der erden
 7,92 Umme eyne maget die syme sone solde werden
 7,93 Aver maria dem boden drincken bot
 7,94 Do sij gelöben wolde an syne wort
 7,95 Ich byn eyn dienerynne godes sprach sie
 7,96 Noch dynen worden myr gesche
 7,97 Darumbe wart sij godes sone zo diele
 7,98 Die gebenedigete maget kusch ind reyne
 7,99 O suzer jhesu laz uns so eren dyne mynscheit
 7,100 Dat wir sij beschouwen in der ewiger gotheit Amen

[24r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: Veritas / Nativitas domini*

- 8,1 Hir vor hain wir godes boitschafft gehort
 8,2 Nu sole wir horen von syner hilger gebort
 8,3 Die gebort begerden neit die engel alleyne
 8,4 Sunder ouch die werlt gemeyne
 8,5 Darumbe riefen die vedere up dat hemelrich
 8,6 Mit groszer begerunge all gelich
 8,7 Here sende hir nedir dat war lam der gotheit
 8,8 Sende her nedir din licht ind dyn warheit
 8,9 Wise ons dyn antlitz so moge wir selig werdin
 8,10 Here sende ons dynen son zo der erden

⁸⁰ machet: t wegen Tintenfleck schlecht lesbar.⁸¹ Vor maria gestrichenes got.

26 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

- 8,11 Herre woldes du den hemel ryzen
 8,12 Ind dyne barmhertzicheit her nedir gizen
 8,13 Here nege den hemel ind kum her nedir
 8,14 Reiche uns dyne hand ind loese ons wedir

[24v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / pincerna pharaonis*

- 8,15 Gedencke an dyne groize barmhertzicheit
 8,16 Ind loese ons von der groze jamercheit
 8,17 Kum her nedir ind mache war dyne wort
 8,18 Die wy von dinen propheten hain gehort
 8,19 Here sūme neit kum snel her nedir
 8,20 Enphae die mynscheit ind lose ons wedir
 8,21 Here ons kan nyemant selig machen
 8,22 Sundir du die ons hast geschaffen
 8,23 Do sij lange rieffen do bewysede got syne barmhertzicheit⁸²
 8,24 Ind quam ons ind loste ons von der jamercheit
 8,25 Dat was an eyme gevangen geoffenbart
 8,26 Die in konnig pharaonis kerkener geleget wart
 8,27 Der sach uz der erden wassen eynen winstam
 8,28 Da duchte en drij tzwige wesen an

[25r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Virga aaron*

- 8,29 En duchte wie hie den wyn druchte in des konnigs nap
 8,30 Ind dem konnige dar von drincken gaf
 8,31 Dat meynde dat her quam byn drin dagen
 8,32 Uz dem gevencknisse in des konnigs genaden
 8,33 Diese rede sulle wir gentzlich keran
 8,34 Czu der hilgen gebort ons herren
 8,35 Mer dan vünffdusent jair vur gods gebort
 8,36 Was der mynsche gevangen in groiszer noit
 8,37 Dar na wois uz der erden eyn winstam
 8,38 Do god von marien in die werlt quam
 8,39 Drij zwige sint drij wunderliche ding
 8,40 Die man an onsen heren jhesu cristo vind
 8,41 Lijff ind sele ind die geware gotheit
 8,42 Edir die drij zwige mogin sin die dryveldicheit

[25v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / Octavianus / Sibilla*

- 8,43 Uz disme winstamme wart gepersit die rode win

⁸² -cheit über der Zeile eingetragen.

- 8,44 An dem wissen vrijdage myt groszer pin
 8,45 Ind an den derdin dage dar noch
 8,46 Wart die mensche uz dem gevencknisse gebracht
 8,47 Want der edel win vordrenckit got also
 8,48 Dat hie wart also blyde ind also vro
 8,49 Dat hie sines zornes vergas
 8,50 Ind dem mynschen al syne sunde vergaff
 8,51 Den selven win liz uns god her nedir uff erdin
 8,52 Up dat her uns alle dage zo troiste muzze werdin
 8,53 Want wir yn alle dage ertzornen
 8,54 Dat wir in dar myt versonen mogen
 8,55 Gebenediget sij godes barmhertzicheit
 8,56 Die ons die seligen artzedye hait bereit

[26r]

- 8,57 Dat geschach in der selver nacht
 8,58 Do cristus zo der werlde wart gebracht
 8,59 Do bleūweden alle wingarden von engadi
 8,60 Da wolde got den luden bewisen by
 8,61 Dat maria des selven cristus genas
 8,62 Die vore by dem winstamme bewiset was
 8,63 Sus have wir by dem winstamme gehord
 8,64 Wie wir sint erlost by der hilger gebord
 8,65 Nv sole wir merken an aarons rote
 8,66 In wilcher wijs maria wart godes moder
 8,67 Wie sij gebar den hilgen crist
 8,68 Die alle der werlt loeser ist
 8,69 Die rode blowede ind droch frucht in eyner nacht
 8,70 Weddir der nature lopp ind godes kraft
 8,71 Sus dede maria die reyne gute
 8,72 Die vur bewiset was by der rote
 8,73 Die gebar eyn kint sunder wan
 8,74 Dat quam sij von dem hilgen geiste an
 8,75 Wij lesen dat aarons rode in der nacht
 8,76 Hadde mandel frucht gebracht
 8,77 In den mandel verborgen ist der kerne suzicheit
 8,78 Also was in cristo besloszen die suze gotheit
 8,79 Got bewisede sine gotheit den joden ind den heiden

[26v]

- 8,80 Want hie wolde sij selig machen albeyden

8,81 Octavianus was so weldich eyn herre
 8,82 Dat die romer sprachen dat hie eyn got were
 8,83 Do vragede hie sybillen die prophetissen
 8,84 Off sij von den sachen id wiste
 8,85 Off ummer up dieser erden
 8,86 Eyn geweldiger konnig solde geborn werden
 8,87 In dem dage do crist geborn⁸³ wart
 8,88 Do wart sin gebort zo rome offenbart
 8,89 Sybilla sach an dem hemel by der sonne stan
 8,90 Eynen tzirkel von golde sonder wan
 8,91 Dar ynne eyn magit myt eyme kind satz
 8,92 Do wissagede sibilla dem keyser daz
 8,93 Ind sprach dat dat kynt geboren were
 8,94 Ind were hemelrichs ind ertrichs here
 8,95 Do der keyser vornam diese ding
 8,96 Do vorchte hie dat selve kynt
 8,97 Ind leis uz gain sin gebot
 8,98 Dat on nyman sulde halden vor eynen got
 8,99 O suzer jhesu laz uns dich vorten up dieser erden
 8,100 Dat wir von dir nummer geschedin werden Amen⁸⁴

[27r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: veritas/ Tres reges offerunt munera domino*

9,1 Wir hain gehort wie cristus geborn wart
 9,2 Nu sole wir horen wie om geoppert wart
 9,3 An dem selven dage do cristus geborn wart
 9,4 Do wart id drin konnigen geoffenbart
 9,5 Sie sagen eynen schonen nūwen sterne
 9,6 In osterlant zo bethleem so verne
 9,7 Dar ynne so saz eyn suberlich kyndelin
 9,8 Dat hadde eyn guldin cruce up dem hōvede sin
 9,9 Sie horden sprechen eyne stymme
 9,10 Machet uch snelliche von hynne
 9,11 In dat judische lant da nu geborn ist
 9,12 Eyn nuwe konnig dat ist crist
 9,13 Sie quamen bynnen druzeindagen in dat lant
 9,14 Ind vonden dar alle der werlte heylant

⁸³ geborn *gebessert aus* geborn.

⁸⁴ Amen *in neuer Zeile.*

[27v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / Stellam quam viderunt magi in oriente*

- | | |
|------|---|
| 9,15 | Die drij konnig sint bewiset by den drin uzelwelten ⁸⁵ |
| 9,16 | Die konnig david dat wasser holten |
| 9,17 | Uz der cisternen von betlehem |
| 9,18 | Ind envorchen yr vyande ny gein |
| 9,19 | Also envorten die drij konnig nycht |
| 9,20 | Konnig herodes ind alle syne plicht |
| 9,21 | Jaspar melchyor baltasar die konnig drij |
| 9,22 | Die helde heissen banamas abyasi ind bachim |
| 9,23 | Diese helden suchten zu betleheem eynre cisterne |
| 9,24 | Die konnige suchten da den konnig des nuwen sterne |
| 9,25 | Konnig david was vro ind dancte onsme herren |
| 9,26 | Dat syne rittere so vromme helde waren |
| 9,27 | Die nüwe konig cristus die freuwede sich des sere |
| 9,28 | Dat sich die heydenschafft begunde zu gode keran |

[28r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Tres robusti offerunt aquam de cisterno regi david*

- | | |
|------|---|
| 9,29 | Dat waz vor bewiset an diesen drin herren |
| 9,30 | Die von der heydenschafft zo cristo komen weren |
| 9,31 | Do sij vonden zo betleheem dat hilge kynt |
| 9,32 | Sie bedden is an als eyn hemelschs konnig |
| 9,33 | Sie opperden dem kynde nuwen solt |
| 9,34 | Dat was myrre wirouch ind golt |
| 9,35 | Dat diese ding so solden geschein |
| 9,36 | Dat was in der alden ee vur geseen |
| 9,37 | An dem konnig salomon |
| 9,38 | Die liz ome machen eynen elphenbeynen tzorn ⁸⁶ |
| 9,39 | Die was gecledet myt rodeme golde |
| 9,40 | Dat hie dar up selven sitzen wolde |
| 9,41 | Hie satz dar up als eyn geweldig here |

[28v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / Thronus salomonis*

- | | |
|------|--|
| 9,42 | Ind alle konnige ind vorsten boden ome ere |
| 9,43 | Ind die konniginne von saba |
| 9,44 | Die quam myt grosme gedrencke da |
| 9,45 | Sie brachte dem konnige also dure presant |
| 9,46 | Dat da ny des gelich was bekant |

⁸⁵ sic.; -welten unter der Zeile eingetragen.

⁸⁶ sic.

30 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

9,47 Die elphenbeynen torn ist onse leve vauwe
 9,48 Dar ynne die hemelsche konnig hadde syne rouwe⁸⁷
 9,49 Die torn was von wisem elphenbeyne
 9,50 Sus was maria kusch wiz ind reyne
 9,51 Die thorn was myt rodeme golde gecleidet wol
 9,52 Also was maria der bernde lieve zo gode vol
 9,53 Boven ses grait stont der thorn ho
 9,54 Dar up satz der wyse konig salomo

[29r]

9,55 Sus hait got syne moder gehoet
 9,56 Ind boven ses schar der hilgen gekronet
 9,57 Dat sint ses patriarchen propheten apostel gemeyne
 9,58 Merteler bigiter ind jongfrauwen reyne
 9,59 Den thron zeirten zwelff lewelin
 9,60 Da by zwelff apostelen bezeichent sin
 9,61 Die maria hadde da mitten gezieret⁸⁸
 9,62 Dat sij yr also eyner vauwen dienet
 9,63 Ouch mogin zwelff lewelin
 9,64 Die zwelff alde patriarchen syn
 9,65 Die got dar zo hat uz erkorn
 9,66 Dat maria von yrme gslechte solde werdin geborn
 9,67 Boven by dem selven trone
 9,68 Dar standen zwene lewin schone
 9,69 Die sint bezeichent zwo tafelen von steyne
 9,70 Dar ynne standen geschreven godes gebot alleyne
 9,71 Die plag maria onse lieve vauwe zo dragen
 9,72 In yrme herten all yr dage
 9,73 Tzwo hande helden den thron zo beiden syden
 9,74 Dat her nyrgen mochte wichen
 9,75 Dat meynet den vader ind den hilgen geist beide
 9,76 Da von des sones moder ny worden gescheiden

[29v]

9,77 Up disme throne satz unse herre jhesus crist
 9,78 Die alle der hogeste konnig ist
 9,79 Da quamen driij konnige myt groszer eren
 9,80 Ind opperden ind anbeden onsen herren
 9,81 Sie opperden yme wol dryerhande solt

⁸⁷ -we unter der Zeile eingetragen.⁸⁸ gezieret gebessert aus geziert; letztes e mit Verweiszeichen über der Zeile eingetragen.

- 9,82 Dat was myrre wiroch ind golt
 9,83 Den wyroch die prester zo opperen plag
 9,84 Da by man wol bezeichen mag
 9,85 Dat der suzen marien kindelin
 9,86 Die yrste ind die hoeste prester solde syn
 9,87 Der sich selven oppheren konde
 9,88 Vor der gemeynen werlde sunde
 9,89 Die bitter myrre bezeichent synen doit
 9,90 Den hie lijden solde om unse noit
 9,91 Dat golt bezeichent dat selve kind
 9,92 Aller creaturen ist eyn gewaldig konnig
 9,93 Wol wir d[.]noch⁸⁹ des konnig huldin leven
 9,94 So solle wir ym ouch onse oppher gheven
 9,95 Den wiroch des gebetz ind der ynnicheit
 9,96 Dat golt die lieve in die myrre der ruwicheit
 9,97 O suzer jhesu laz uns dir also opperen up dieser erden⁹⁰
 9,98 Dat wir von dir nummer gescheiden werden
 9,99 Dat geschee ons alle samen
 9,100 An godes namen amen

[30r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* veritas / Symeon / jhesus / maria

- 10,1 Wir hain gehort wie onser herre jhesus crist
 10,2 Als eyn got ind eyn konnig angebedet ist
 10,3 Nu soile wir hoeren ind schouwen
 10,4 Den kirchgang onser liever vrouwen
 10,5 Dat ist geheiszen der frauwen reynunge
 10,6 Die von mannen kynder han gewonnen
 10,7 Also dorfte maria neit zo kirchen gan
 10,8 Want sij hadde eyn kint ane man entphan
 10,9 Doch diede sie als die ander vrouwen durch den willen
 10,10 Dat sij die gebot godes wolde ervullen
 10,11 Sie plag zo halden godes gebot
 10,12 Want sij vur allen herren lovede got
 10,13 Darumbe ist sij gelich dem schryne von sechin
 10,14 Dar die zien gebot onses herren waren gesloszin in

[30v] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* prima figura / archa testamenti

- 10,15 Die selven gebot wil ich beduden
 10,16 Czu lare den ungelarden luden

⁸⁹ Zweiter Buchstabe ähnlich erster a-Haste.

⁹⁰ Markierung vor der Zeile.

32 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

- 10,17 Mensche du salt geyne affgode beden an
 10,18 Du ensalt neit unnutzlich nennen godes nam
 10,19 Du salt die hilgen dage vyren
 10,20 Du salt vader ind moder eren
 10,21 Du salt sin geyn mordere noch morderinne
 10,22 Noch unkuscher noch unkuyescherynne
 10,23 Du ensalt neit unrechtes gudes haven ind neit stelen
 10,24 Du ensalt geyn valsch gezuch noch logener wesen
 10,25 Du ensalt neit begeren dynes even kirsten gud
 10,26 Ind sal dir nummer kommen in dynen müd
 10,27 Diese vurgenante zein gebot
 10,28 Schrieff in zwa tafelen unser herre got
 10,29 Ind leis sij lesen ind behalden in eyn schryny

[31r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Candelaber aureum cum septem lampadibus*

- 10,30 Dat was gemacht von holze dat his sechin
 10,31 By dem schryne ist maria up genomen
 10,32 Want all die gebot heilt sij vollenkommen
 10,33 In dem schrin plag och eyn hilig boich zo wesen
 10,34 Maria plag hilge bucher zu lesen
 10,35 Da was och ynne hern aarons bluwende rote
 10,36 Dat meynde maria die reyne gute
 10,37 Die gebluwet hadde boven der nature craft
 10,38 Ind hadde ane man eyn kynt gebracht
 10,39 Eyn guldin emmer was in in dem schrine
 10,40 Da was manna dat hemelbroit ynne
 10,41 Sus was in marien licham unser herre got
 10,42 Die da is dat geware hemel brot
 10,43 Die schrin hadde vier ringe von golde
 10,44 Da myt man in dragen ind heven solde

[31v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / elkana / samuel / anna*

- 10,45 Dar by vier hövet dögede sint uff genomen
 10,46 Von den alle gute werck sin bekomen
 10,47 Dat ist des menschen klucht
 10,48 Sterckede demodiciteit ind gerechticheit
 10,49 Diese vier dogende werden al gemeyne
 10,50 In marien der kuyschen maget reyne
 10,51 Die schryny hadde och zwene ringe von golde
 10,52 Da myt man boren ind dragen solde

10,53 Da by ist bezeichnet zwyer hande mynne
 10,54 Die da was in der hemelschen konniginne
 10,55 Want sij hadde volkommen mynne zo gode
 10,56 Ind zu yrme even cristen noch godes gelude
 10,57 Die selve schryn was wol gebruneirt
 10,58 Mit golde bynnen ind buyssen wal gezieret

[32r]

10,59 Sus was maria aller dogende vol ynnewendig
 10,60 Ind schein ouch an eyme hilgen leven usswendig
 10,61 Darumbe is sij ouch bezeichnet by dem luchter
 10,62 Czu jherusalem in godes tempel luchtende der
 10,63 Dar upe standen seven lampen
 10,64 Die da zu allen zijden branten
 10,65 Dat sint die seven werck der barmhertzicheit
 10,66 Die alzijt an marien waren bereit
 10,67 Die selven sulle wir an uns haven
 10,68 Wil wir onsme herren gode behagen
 10,69 Wir sulen spisen den armen hungergin
 10,70 Ind schencken den armen die da dorstig sin
 10,71 Wir sulen den nackeden cleder zihen an
 10,72 Ind den ellenden in unse herberge entphan
 10,73 Wir solen gain troisten den bedroifden armen
 10,74 Ind sulen ons der gefangin irbarmen
 10,75 Wir sulen den armen doden zu grave brengen
 10,76 Die seven lampen sule wir an ons wenden
 10,77 Alle diese werck mochte man schouwen
 10,78 An marien der gebenedyeter jongfrauwen
 10,79 Ir sult⁹¹ ouch wissen dat maria die guldene luchter ist
 10,80 Die da driget zu luchtene dat ware lijcht

[32v]

10,81 Darumbe plege wir zu lichtmisze dagen⁹²
 10,82 Bernde lijcht zu der kirchen dragen
 10,83 Unser liever vrouwen marien zu eren
 10,84 Want an dem dage droch sij zo kirchen unsen herren
 10,85 Sie ginck uz der stat dy er geburd⁹³ zu betlehem
 10,86 Ind opperde yren son gode in den tempel zu jherusalem

⁹¹ Vor sult gestrichenes s mit weiteren Buchstaben.

⁹² dagen über gestrichenem dragen ergänzt.

⁹³ geburd: unsichere Lesung; unklare Korrektur bei letztem Buchstaben.

34 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

10,87 Dat was vor bewyset an eyner vrouwen die hiz anna⁹⁴
 10,88 Eynes mannes wijff die hiz elkana
 10,89 Anna was unfruchtbar ind hadde geyn kint
 10,90 Ind got bewisede an er wonderliche ding
 10,91 Her⁹⁵ gaff yr eyn kynt boven der naturen recht
 10,92 Dat was samuel der getruwe godes knecht
 10,93 Dat kynt opperde anna onsme herren gode
 10,94 Dat id ommer solde stan zo syme gebode
 10,95 Sus opperde maria ir lieves kynt
 10,96 Dat yr god der hemelsche kynt⁹⁶
 10,97 Sus sal eyn ycliches mynsche sin sele opperen gode
 10,98 Dat sij ewelichen ste noch syme gebode
 10,99 O suzer jhesu laz uns dir opperen up dieser erden
 10,100 Dat wir nummer von dir geschieden werden Amen amen⁹⁷

[33r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: Veritas / fugamus in egyptum*

11,1 Hir⁹⁸ vor hain wir gehort wie onser herre crist
 11,2 In den tempel synem vater geopphert ist
 11,3 Nu sule wir noch schouwen
 11,4 Wie her vloch in egipten lant myt onser liever vrouwen
 11,5 Konnig herodes hadde den willen erkregen
 11,6 Dat hie dem kynde dat leven wolde nemen
 11,7 Do müste maria myt om uz dem tempel vleen
 11,8 Ind müste zo egypten under die heidenschaff zeen
 11,9 Do dat kynt quam in dat lant
 11,10 Alle die affgode die da ynne waren brachen zu hant
 11,11 Als id vore gewiset was
 11,12 Von dem hilgen propheten jeremyas
 11,13 Die prophete hadde so gesaget
 11,14 Dat eyn kynt solde werden geborn von eynre maget

[33v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / ymago fecerunt prophetiam egypti*

11,15 So solden die affgode alle
 11,16 In egipten zobrechen ind zovallen
 11,17 Do die lude von egipten horten diese mere

⁹⁴ anna unter der Zeile eingetragen.⁹⁵ Vor Her gestrichenes Ir.⁹⁶ sic.⁹⁷ Amen amen steht in eigener Zeile.⁹⁸ Hir: Vom Schreiber vorgegebenes H ist vom Rubrikator falsch als W ausgeführt.

- 11,18 Sie sprachen alle dat dat dat kynt were
 11,19 Geweldig ind mechtiger alleyne
 11,20 Wan yre affgode al gemeyne
 11,21 Darumbe wolden sij ere beden dem kynde
 11,22 Sie liessen machen eyn schone jongfrauwen bilde
 11,23 Dat hadde umbevangen eyn kyndelin
 11,24 Sie sprachen dat sal in der gode scharen sin
 11,25 Sie boden yme alsulche⁹⁹ gotliche ere
 11,26 Alle den anderen goden die in dem lande weren
 11,27 In der zijt do jhesus quam myt marien dar
 11,28 Vers fehlt in O.
 11,29 Want in dem lande zo egypten over all

[34r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / pharo rex moyses*

- 11,30 Wart der affgode eyn geymeye vall
 11,31 Dat selve was och vur bewiset in egypten lant
 11,32 An eyne kynde dat moyses was genant
 11,33 Wir lesen alle dat zu egypten in dem lande
 11,34 Was dat ysrahelsche volk gevangen
 11,35 Du wart zu den¹⁰⁰ heyden gesaget dat zu vorn
 11,36 Dat eyn kynt von dem volke solde werdin geborn
 11,37 Von dem solde stan eyn grois schande
 11,38 Ind solde dat volk leiden uz dem lande
 11,39 Do konnig pharao diese rede horte
 11,40 Hie wart bedrovet von disme worte
 11,41 Hie gebot dat man alle judesche kynder solde drencken
 11,42 Up dat her dat kynt mochte myt den anderen versencken
 11,43 Aver wen onser herre wil bewaren

[34v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: nabuchadonasar rex statua*

- 11,44 Deme kan neit boeses wedder varen
 11,45 Do dat selve kynt moyses was jonck
 11,46 Sin moder vant eynen nüwen vünt
 11,47 Sie machte von peche ind von lyme eynen schrin
 11,48 Ind legede dar dat selve kynt yn
 11,49 Sie satzede id in des wassers vloid
 11,50 Sie bevall is dem groszen gode gud
 11,51 Konnig pharaonis dochter vant den schrin
 11,52 Sie sprach dat kint solde yr son sin

⁹⁹ alsulche gebessert aus alsuche; 1 über der Zeile ergänzt.

¹⁰⁰ Vor den gestrichenes v.

36 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

- 11,53 Do dat kynt gewennet was ind konde geen
 11,54 Do liz sij id vur yren vader den konnig steen
 11,55 Die konnig hadde eyne gulde crone
 11,56 Dar an stont syn abgot hammon so schone
 11,57 Die cronen satzt hie dem kynde up durch ein spil¹⁰¹

[35r]

- 11,58 Dat kynt warp¹⁰² sij up die erden dat sij zovil
 11,59 Dat sach eyn heyden der zoch sin swert
 11,60 Hie sprach hie wolde id doden id were is wert
 11,61 Die konnig sprach hie solde dat kynt neit slan
 11,62 Id hedde dat in syner dorheit¹⁰³ gedain
 11,63 Hie sprach man solde om holn
 11,64 Eyn vas myt glovenden koln
 11,65 Da by solde man nemen eyn lere
 11,66 Off dat von geckheit zo komen were
 11,67 Dat kynt warff eyne koln in sinen mont
 11,68 Also beheilt id sin lebin ind sin gesont
 11,69 Dat hir von diesme kinde ist gelesen
 11,70 Dat sule wir von dem kinde jhesu vernemen
 11,71 Dat kynt brach in egipten des konnigs affgot
 11,72 Dar an wolde vor bewisen onse herre got
 11,73 Dat alle affgode mōsten verderven
 11,74 Wan godes sone mensche wolde werden
 11,75 Dat selve was konnig nabuchadonasar
 11,76 In eyme slafe von eyme affgode vor
 11,77 Dat sin heubet ind sin hals were guldin
 11,78 Sin burst ind sin arme waren silberin
 11,79 Sin buch sin lenden waren erin

[35v]

- 11,80 Syne schennebeyn waren beide yserin
 11,81 Syne voesze waren eynes dieles erdin
 11,82 Ind dat ander deil was yserin
 11,83 Eyn steyn wart gebroichen von eyme berge sunder hant
 11,84 Die zosloich den affgot dat her vorswant
 11,85 Dar noch sach hie dat der selve steyn was
 11,86 Ind wart eyn berg ussermaissen grois

¹⁰¹ spil unter der Zeile eingetragen.¹⁰² warp gebessert aus wap; r über der Zeile ergänzt.¹⁰³ dorheit über der Zeile mit geckheit glossiert.

11,87 By dem steyne ist bezeichnet crist
 11,88 Die von marien sunder man geborn ist
 11,89 Die zubrach myt syner groszer gewelde
 11,90 Alle die affgode dy waren von golde
 11,91 Von silvere ind ouch von eren
 11,92 Buch¹⁰⁴ yserin eddir erden weren
 11,93 Sie zubrachen ind vellen zu hant
 11,94 Do dat kynt jhesus quam in dat lant
 11,95 Die selve cleyne steyn jhesus crist
 11,96 Nu zu eyme groeszen berge gewassen ist
 11,97 Want die do cleyne scheyn in der mynscheit
 11,98 Die hait nū sine grosze gewalt over all gebreyt
 11,99 O suszer got lieve herre jhesu crist¹⁰⁵
 11,100 Irbarme dich over ons want du aller gnade vol bist Amen¹⁰⁶

[36r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* Veritas / cristus baptisatur in jordane a iohanne

12,1 Wir hain gehort jhesus crist
 12,2 In egipten lant gevloen ist
 12,3 Nu hore wyr wie hie von sent johan
 12,4 Gedouffet wart in¹⁰⁷ dem jodan
 12,5 Unser herre endorffte der douffe neit
 12,6 Aver durch onsen willen liz her douffen sich
 12,7 Want hie gaff der douffe die krafft
 12,8 Dat sij ons dat hemelriche off sluyssen mag
 12,9 Nu myrke wir dat up dieser erden
 12,10 Die lude dryerhandewijs gedoufft werden
 12,11 Etzliche werden gedoufft in dem blode
 12,12 Die den doit lijden durch godes goede
 12,13 Hedde eyn mensche ouch zo der douffe gantzen geloven
 12,14 Ind kunde myt werken des neit ervullen

[36v] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* prima figura / mare eneum plenum stellis

12,15 Ind sturbe der mensche dar an
 12,16 Hie hedde die douffe in dem geiste intphaen
 12,17 Die derde douffe in dem wasser ist
 12,18 Also wart gedoufft jhesus crist

¹⁰⁴ sic.

¹⁰⁵ Markierung vor der Zeile.

¹⁰⁶ vol bist Amen in neuer Zeile.

¹⁰⁷ Vor in gestrichenes von sent.

38 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

12,19 Nymant mag in dat hemelrich komen
 12,20 Hie enhave die douffe an sich genomen
 12,21 Dat ist bewiset an eyne hantvassse¹⁰⁸
 12,22 Dat stont vor dem tempel myt wasser
 12,23 Welich prester in den tempel wolde gan
 12,24 Die muste sich von erst dar ynne twan
 12,25 Also müsze wir auch in der douffe werden getwan
 12,26 Wil wir in dem hemelschen tempel gan
 12,27 Dat hantvass was gegossen von ere
 12,28 Dar an sule wir nemen eyn lere
 12,29 An dem ere plicht zu syne aller hande klog spise

[37r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima¹⁰⁹ figura / Naaman lavatur in jordane*

12,30 Dar an so wolde ons got bewisen
 12,31 Dat aller hande man mach douffen in der noit
 12,32 Des hie have andacht as got gebot
 12,33 Die wort mag man auch sprechen in aller hande zunge
 12,34 Aver¹¹⁰ man sal halden die rechten ordenunge
 12,35 Ich douffe dich in dem namen des vaders
 12,36 Des sones ind des hilgen geistes
 12,37 Dat hantvas drogen zwelfff ossen von ere
 12,38 Da by sint bezeichnet zwelfff apostele herre
 12,39 Die godes uzerwelen vrunt waren genant
 12,40 Die hain die douffe geprediget in alle lant
 12,41 Dat selve eren hantvaz
 12,42 Was auch myt spegelen besatzt
 12,43 Dar sich die preistere ynne schouwen solden

[37v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura; Iudei transierunt jordanem sicco pede*

12,44 Die in den godes tempel gain wolden
 12,45 Also sal eyn mensche sin leven sien an
 12,46 Off hie geyn got icht have gedain
 12,47 Ind sal haven umbe sin sunde war ruwe
 12,48 So machet in die douffe zu male nūwe
 12,49 Siner sunde mach nummer so vel gesin
 12,50 Hie enwerde reyne als eyn kindelin
 12,51 Dat bewiset auch eyn spetteils man

¹⁰⁸ Nach der Zeile in rot: i f.

¹⁰⁹ sic.

¹¹⁰ Aver gebessert aus Iuer.

12,52 Des name was geheissen naaman
 12,53 Der quam zo helyzeo dem propheten
 12,54 Ind bat dat hie yme hulpe dede
 12,55 Her hiz in gain zo dem jordan
 12,56 Dar ynne solde hie sich seven stont twaen
 12,57 Hie dede id ind wart reyne
 12,58 Gelich as eyn kindelin kleyne

[38r]

12,59 By diesme spettelschen manne
 12,60 Sint bezeichnet die sunder alle
 12,61 Der sele spettelsch is unreyne
 12,62 Vur gode ind den hilgen gemeyne
 12,63 Naaman wusch sich zo seven stonden
 12,64 Da by sint bezeichnet die seven hovet sunde
 12,65 Da wart die sunder degir von getwagen
 12,66 Wan her die douffe hait intvangen
 12,67 Sturve hie so reyne ind also fyn
 12,68 Hie voere zo hemel sunder pyn
 12,69 Ind da hin mag ouch nyeman komen
 12,70 Hie enhave von irst die douffe an sich genomen
 12,71 Dit was ouch an dem jodeschen volke bewyset
 12,72 Dat in der wostenunge wart gespiset
 12,73 Do sij in dat gelovede lant solden gan
 12,74 Do müsten sij von ersten zhyen durch den jordan
 12,75 Sus mosze wir durch die douffe werden gezogen
 12,76 Off wir zo dem geloveden lande willen komen
 12,77 Unse lieve herre hait uns vor gedan
 12,78 Do her die douffe ontpcheng in dem jordan
 12,79 Dat ist wol dar ane irkant
 12,80 Do die joden zehn solden in dat lant

[38v]

12,81 Do muste godes schrin vore gaen
 12,82 Ind muste midden in dem jordane stan
 12,83 So lange bis sij over quamen
 12,84 Beide vie ind lude alsamen
 12,85 Die jordan blieff stille stan
 12,86 Ind liz sij alle druges voisses over gain
 12,87 Do ging dat volck gemeyne
 12,88 Ind drog up eynander tzelff¹¹¹ groisse steyne

¹¹¹ sic.

40 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

- 12,89 Die sulen eyn getzuchnis sin
 12,90 Dat got so grosze ding dede by en
 12,91 Die schrine ist onser herre jhesu crist
 12,92 In dem all onse seligkeit besloszen ist
 12,93 Hie hat uns vur gegangen in den jordan
 12,94 Darumbe sole wir alle die douffe ontphaen
 12,95 Off wir kommen willen in dat gelovede lant
 12,96 Dat ons nummer geyn bedroeffnisse werde bekant
 12,97 Da wir ons ewelichen sullen vrouwen
 12,98 Ind got in siner clarheit schouwen
 12,99 Des helpe ons die geware crist
 12,100 Die alle der werlde heylant ist Amen¹¹²

[39r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* Veritas / Ductus est jhesus in desertum

- 13,1 Wir hain gehort wie jhesus crist
 13,2 In deme jordane gedouffet ist
 13,3 Hir na sulle wy horen
 13,4 Wie hie sich sathanas liz bekoren
 13,5 Czu hant als hie wart gedoufft
 13,6 Do wart hie von dem duvel besoucht
 13,7 Sint dat cristus wolde bekoret wesen
 13,8 So enmag nyemant ane bekoringe sin up erden
 13,9 Jo dem menschen mer bekoringe zo komen
 13,10 Jo iz ome in dem hemelriche sal mer vromen
 13,11 Got wil jo loven den vromen knechten
 13,12 Die in diesme leven vrolich sal vechten
 13,13 Wie hir bekoringe neit wil wedder stain
 13,14 Hie mag in dem hemelriche keyn lon entphan

[39v] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* prima figura / Bel / Daniel / draco

- 13,15 Wir lesen von jhesu unsme heilande
 13,16 Dat her lidde bekorunge dryerhande
 13,17 Dar an wolde hie ons eyn bilde gheven
 13,18 Dat wir in maniger bekorunge müzen leven
 13,19 Want onser vyande ist geyn zal
 13,20 Die da wercken om unsen val
 13,21 Die vyande die da stan na unser bekorunge
 13,22 Der is so vil als stubes in der sonne
 13,23 Eyn yclich begert dat beide dach ind nacht

¹¹² Amen steht in neuer Zeile.

- 13,24 Wie hie ons zo valle brengen mag
 13,25 Hedde ons got die engele zo hoederen neit ghegeven¹¹³
 13,26 Unser geyn moichte eynen dag leven
 13,27 Gelovet ind gebenedig sij der heylant
 13,28 Die ons den hilgen hoeder hait gesant

[40r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secuna figura / david / golyas*

- 13,29 Die boese vyand uz der affgrunde¹¹⁴
 13,30 Versuchte onsen herren in dryerhande sunde
 13,31 In der wostenunge von der vresicheit
 13,32 Up dem tempel von der hovardicheit
 13,33 Up dem berge von der giricheit
 13,34 Aver hie vorwan dast allet myt der wysheit
 13,35 Dat her den duvel myt der wiisheit¹¹⁵ over want
 13,36 Dat was vür bewiset ind bekant
 13,37 Dat die prophete danyel
 13,38 Verdervede den drachen ind och bel
 13,39 Czu babylonie in der groeszen stat
 13,40 Dar was eyn eren affgot gemacht
 13,41 Der affgot was geheissen bel

[40v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / Ursus / david / leo*

- 13,42 Man saget von om her frezze vil
 13,43 Dem wart all dage in den tempel bracht
 13,44 Brot von zwelff soemmeren gemacht
 13,45 Ind viertzig schaiff gekochet alle grar¹¹⁶
 13,46 Ouch brachte man seis kannen wyns dar
 13,47 Dan wart der tempel zusloiszen
 13,48 Des morgens was dat allez up geezzen
 13,49 Die prister hadden gemacht eynen ganck
 13,50 Hemellichen under erden lanck
 13,51 Da gingen sij myt kynden ind myt wyven
 13,52 Ind lizzen on ungegessen blyven
 13,53 Do wainden die lude dat yr affgot bel
 13,54 Gegessen ind gedruncken hedde so vel
 13,55 Ind sprachen dat bel were eyn levendich got

¹¹³ -geven über der Zeile eingetragen.

¹¹⁴ Vor affgrunde gestrichenes helle.

¹¹⁵ sic.

¹¹⁶ sic.

[41r]

- 13,56 Ind die paffen hadden da mede yren spot
 13,57 Der paffen drogene bevant daniel
 13,58 Ind verdeligede beiden paffen ind bel
 13,59 Alle der paffen kynder ind wiff
 13,60 Hie benam yn allensament yren lijff
 13,61 In der selven stat was¹¹⁷ ouch eyn drache
 13,62 Den wolden sij ouch zo eyme gode machen
 13,63 Hie fraz ouch vil ind sere
 13,64 Do sprachen sij dat hie ouch eyn levendich got were
 13,65 Daniel sprach eyn got mach neit sterven
 13,66 Ich wil yn ane sper ind ane swert verderven
 13,67 Hie nam piech smaltz ind har
 13,68 Ind machde da von eynen kochen all gar
 13,69 Ind steiz den dem drachen in sinen münt
 13,70 Hie zobarst zo hant in der selver stont
 13,71 Also verdilgede daniel die vrezzere
 13,72 Da by was bezeichnet onse herre
 13,73 Hie over wan die bekoringe der gyricheit
 13,74 Die om der boese vyand hadde bereit
 13,75 Unser herre overwan ouch die hochvart
 13,76 Dat was ouch in der alden ee vorgesaget
 13,77 An david der eyn cleyne mensche was

[41v]

- 13,78 Ind noch dan over wan den hoverdigen golyas
 13,79 In duchtie dat om nyman gelich were
 13,80 In alle dem ysrahelschen here
 13,81 Do quam david eyn demoedig schaffherde
 13,82 Ind sloich in myt syme eygen swerde
 13,83 Golyas is der hochverdige lucifer¹¹⁸
 13,84 Der sich sazte weddir sinen schepper
 13,85 Den overwan jhesus myt synre oitmodicheit
 13,86 Die hie bewijsede an synre menscheit
 13,87 Ind hait uns dar ane ghegeven eyne lere
 13,88 Dat wir ons an oitmodicheit keren
 13,89 Jhesus overwan die bekoringe der gyricheit
 13,90 Die om der vyant up dem berge hadde bereit
 13,91 Dat was ouch vor bewiset genug

¹¹⁷ Vor was gestrichenes was.¹¹⁸ Markierung vor der Zeile.

- 13,92 Do david den lewen ind den beren slug
 13,93 Die durch gyricheit dar waren kommen
 13,94 Ind hadde om syn schaff genomen
 13,95 Do sij on berouweden dat was om leit
 13,96 Hie sloch sij doit ombe yr gyricheit
 13,97 Sus dede onser herre jhesus crist
 13,98 Die overwan alle des vyandes valsche lijst
 13,99 O suszer jhesu laz uns boese bekorunge ovewynnen¹¹⁹
 13,100 Dat wir an dynen hulden genade vynden Amen

[42r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: Veritas / Cena domini*

- 16,1 Wir hain gehort wie onser herre jhesus crist
 16,2 Von dem boesen vyande bekoret ist
 16,3 Nu sole wir hoeren ind¹²⁰ vernomen
 16,4 Wie hie ons dat hilge sacrament hait gegeven
 16,5 Hie wolde ons sin groeszen lieve bewysen
 16,6 Darumbe gaff hie sich selver ons zo eynre spise
 16,7 Um hilges bloet zu eyme drancke
 16,8 Des enkonne wir om nummer vullendancken
 16,9 Dis was in der alden ee geoffenbart
 16,10 Do den joden dat hemelsche broit gegeven wart
 16,11 Got bewisede den joden groesze lieve an der spise
 16,12 Off hie ons dusent stont wolde bewise
 16,13 Hie gaff den joden vergenklich broit
 16,14 Da mode sij gespiset warden in lyves noit

[42v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / manna pluit / moysses*

- 16,15 Aver hie hait ons dat levendige gegeven
 16,16 Da wir von eweliche solen leven
 16,17 Dat broit was manna genant
 16,18 Ind was von der luft her neder gesant
 16,19 Aver dit broit dat wir von gode haven genomen
 16,20 Dat is von dem hemel gekomen
 16,21 Dat is die ewige got jhesus crist
 16,22 Der da war got ind war mensche is
 16,23 Manna was neit dan eyn vurbewysunge
 16,24 Dieser hemelschen spise ind dieser labunge
 16,25 Manna hadde an ome eyn wunderliche art
 16,26 By dem vuyre wart id hart

¹¹⁹ Markierung vor der Zeile.¹²⁰ ind über der Zeile ergänzt.

44 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

16,27 Aver wan dar up die sunne scheyn
 16,28 So plag id smeltzen ind zu geyn

[43r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / paschalis agnus*

16,29 Dar ist ons geistlich ane bewiset
 16,30 Wan die mensche myt godes lycham wirt gespiset
 16,31 Is hie an der bernde lieve furig
 16,32 So wirt an ome godes licham hart ind ewich
 16,33 Wil hie aver leven an wertlicher wunnycheit
 16,34 So versmeltzet hie ind werket geyne salicheit
 16,35 Myt eyme douwe och manna quam
 16,36 Dar ane wir och eyne lere ontphan
 16,37 Wer werdelichen ontphet godes licham
 16,38 Der ontphet och den dou dar an
 16,39 Wir liessen och von dem selven me
 16,40 Dat id wys reyne was als eyn sne
 16,41 Also sal wesen wys ind wol gedan
 16,42 Der godes licham wil entphan

[43v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / melchisedoch / abraham*

16,43 Manna hat och an ome maniger hande smack
 16,44 Den man in der werlde vinden mag
 16,45 Aver wyr vinden sulchen smag in dem hilgen crist
 16,46 Dem neyn smack up dieser erden gelich ist
 16,47 Wer gesmachet hat der suzicheit
 16,48 Dem duncket alle erdische vroyde bittercheit
 16,49 Wir vinden von manna och beschreven
 16,50 Dat eyn islich mensche solde eyn maz vul nemen
 16,51 Nu sult yr myrken wunderliche mere
 16,52 An den luden die da freslich weren
 16,53 Wer me dan eyn maz vul nam
 16,54 Wan her wedder heym zu hus quam
 16,55 So vant hie jo neit wan eyn maz
 16,56 Ind wart jo sat wan her iz az

[44r]

16,57 Wer och myn wan eyn maz nam
 16,58 Do vant hie jo eyn vul maz wan hie zo huys quam
 16,59 Dit sole wy och von dem sacramento vernemen
 16,60 So weme eyn cleyne stücke wirt gegeven
 16,61 Der hait so vil alz der man

- 16,62 Die da dusent stucke hat enphan
 16,63 Ind wie dusent stucke neme
 16,64 Die enhedde neit me dan jene
 16,65 Der selve godes hilge licham
 16,66 Was ouch vur bewyset an dem osterlam
 16,67 Die lude die dat osterlam ezzen wolden
 16,69 Die müsten haven steve in eren henden
 16,68 Den was geboden dat sij stande ezzen solden
 16,70 Ouch solden sij up schortzen yre lenden
 16,71 Over yre fusze solden sij haven scho
 16,72 Wilde lactuke solden sij ezzen dar zo
 16,73 Hir an sal eyn mensche nemen eyn lere
 16,74 Die ontphaen wil den licham onses herre
 16,75 Die sal sich uprichten ind stan an eyme hilgen lēvne
 16,76 Ind sal sich neit zo den sunden gheven
 16,77 Her sal haven den staff des rechten geloven in sinen henden

[44v]

- 16,78 Ind sal myt rechter kuyscheit upschartzen sine lende
 16,79 Ind sal schō ū die fuzze siner begerunge
 16,80 Dat sij reyne blyven von allen sunde
 16,81 Die wilde lactuke die gar bitter ist
 16,82 Da by ist bezeichnet die ruwige bicht
 16,83 Dit sacrament was ouch bezeichnet in der zijt
 16,84 Do abraham hadde gewonnen den strijt
 16,85 Melchisedech ome ere bot
 16,86 Ind opperde om wyn ind broit
 16,87 Dat hie da mede worde gespiset
 16,88 Dar an was uns vor bewiset
 16,89 Dat cristus syn bloit ind den licham sin
 16,90 Uns geven wolde an brode ind ouch an win
 16,91 Melchisedech von deme wir lesen diese ding
 16,92 Der was eyn preister ind eyn konnig
 16,93 By dem bezeichnet jhesus crist
 16,94 Die da war preister ind konnig ist
 16,95 Hie ist der preister die die yrste mysse sanck
 16,96 Hie ist eyn konnig die alle ding hait in siner hant
 16,97 Hie ist eyn preister dem wir alle sunde sullen bichten
 16,98 Hie ist eyn konnig die over ons alle sal richten
 16,99 O hilger konnig laz din richte so obir ons geen
 16,100 Dat wir an dinen hulden muszen besten amen

46 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

[45r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* Veritas / cristus dicit iudeis / Quem queritis / jhesum nazarenum / ego sum

- 17,1 Wir hain gehort wy cristus gaff sinenn licham
- 17,2 Nu sole wy hoeren wie hie sinen vyanden die macht nam
- 17,3 Do judas den hilgen licham hadde genomen
- 17,4 Do geynck her hen ind heis die joden komen
- 17,5 Sie quamen in den garden myt wapen ind myt luchten
- 17,6 Jhesus ging on entgegen ind vragede wen sij suchten
- 17,7 Sie sprachen jhesum von nazareth
- 17,8 Hie sprach ich byn iz ind byn bereit
- 17,9 Do bewisede hie sine kraft
- 17,10 Ind benam sinen vyanden all yr macht
- 17,11 Hie mochte sij alle wal lazen vergan
- 17,12 Alz hie in der alden ee dicke hadde gedan
- 17,13 Do her die erden sich liz up doin
- 17,14 Ind verslant dathan ind abyron

[45v] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* prima figura / Sampson percussit mille cum manndibula asini

- 17,15 Hie mochte hain gedan alz hie dat vor sente
- 17,16 Ind sodomian ind gomorram verbrante
- 17,17 Hie mochte sie myt allen hain irquelt
- 17,18 Als hie dede by noe titen alle die werld
- 17,19 Hie mochte sij alle gemeyne
- 17,20 Als lottes wijff gemachet hain zu eyme steyne
- 17,21 Hie mochte alle die plage han up sij gesant
- 17,22 Die hie sande up egipeten lant
- 17,23 Hie mochte alle sij zu asschen hain gemacht
- 17,24 Als dat volk koninge seimecherib im eynde nacht
- 17,25 Hundert dusent und funffindachtzichtusent
- 17,26 Wurden zu asschen in eyner nacht alsam
- 17,27 Dat selve mochte her synen vyanden han gedan
- 17,28 Wolde hie sij gedodet han oder gesslan

[46r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* secunda figura / Sangar percussit sexentos cum vomere

- 17,29 Hie mochte sij gedodet hain gees dodes alsam
- 17,30 Alz her dede in der alden ee er ind onam
- 17,31 Hie mochte sinen engelen han geboden
- 17,32 Dat her sy myt syme swerde alle solden doden
- 17,33 Als her dede in der alden zijt

- 17,34 Do her sich tzorente up david
 17,35 Hie mochte sij in des duvels gewalt han gegeven
 17,36 Als her dede jongfrauwen saren manne der warn seven
 17,37 Hie mochte och vuyl hain up sij gesant
 17,38 Dat sij zu pulvere weren gebrant
 17,39 Als her dede up thoren ind sine geselschaff
 17,40 Ind up tzwene fursten ind ere ritterschaff
 17,41 Hie mochte furige slangen hain gesant in der selven stont

[46v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / David percussit octingentos impetu uno*

- 17,42 Die sij alle hedden sere gewünt
 17,43 Alz her dede in der wostenunge
 17,44 Den joden umme murmerunge
 17,45 Her mochte wilde lewen hain an sij gesant
 17,46 Alz her dede zo samarian in dat lant
 17,47 Die alle die heyden hadden zorijszen
 17,48 Die dat land wolden besitzen
 17,49 Her mochte wilde beren hain gelazzen gekomen
 17,50 Die en allen yr leven hedden genomen
 17,51 Off her tzweindvertzich kynder liz doden
 17,52 Die dar bespotten elyzeum den propheten
 17,53 Ind hie mochte och syne engele hedenn lazen komen
 17,54 Die en alle yr macht hedde benomen
 17,55 Die sij hedden gegeisselt ind getreden

[47r]

- 17,56 Also hie heliedrium in den tempel deden
 17,57 Hie mochte sij och hin lazen kriegen von maden
 17,58 Als her ouch dede konnige anthyochus den boesen zagen
 17,59 Her mochte sij och myt der spettelschen suche slan
 17,60 Als her moyses suster marien hadde gedain
 17,61 Hie mochte all yr gesuhte han genomen
 17,62 Alz dede hie den luden die elyzeum van wolden
 17,63 Her mochte al yr arme hain gemachet hart
 17,64 Als konnig jeroboam gemachet wart
 17,65 Hie mochte och wol worme lazen kommen
 17,66 Die on all yr wapen hedden genomen
 17,67 Ind zu eyner zijt machen dusent
 17,68 Den yn eyner nacht alle die worme die sthenen zubizzen
 17,69 Alle diese ding ind des gelich

17,70 Hat gedan in der alden ee got von hemelrich
 17,71 Dat mochte hie ouch sinen vyanden han gedan
 17,72 Die on bynden wolde ind van
 17,73 Aver hie enwolde neit rechen
 17,74 Ind neit eyn wort sprechen
 17,75 Ind wolde bewysen dar an
 17,76 Dat hie willenlichen den dot wolde ontphan

[47v]

17,77 Ind sich wol mochte hain gewert
 17,78 Beide an sper ind ane swert
 17,79 Ind wolde hie gerochen hain
 17,80 Hie mochte sij alle zo dode hain gesslain
 17,81 Unse dat unse herre diese ding
 17,82 Also hie an sinen vyanden begin
 17,83 Dat hadde hie vur an dren figuren bewiset
 17,84 Alz man in der alden ee leset
 17,85 Dat waren drij usserwelde recken
 17,86 Die over yr vyande beginnen grosze welden
 17,87 Sampson sangar ind david der konnig
 17,88 Die drie deden myt godes hulpe groesze ding
 17,89 Sampson slog von sinen vyanden dusent doit
 17,90 Myt eyme esels backen ind quam uz der noit
 17,91 Sangar slug myt eyme plog ysen
 17,92 Seshundert von den vyanden sin
 17,93 Ouch slog die vrome konnig david
 17,94 Achtehundert vyende zo eynre zift
 17,95 Sind dem male dat diese drij der vyande also vil hain geslagen¹²¹
 17,96 So mag cristus ouch dit wol hain gedain
 17,97 Dat diese drij so starck weren
 17,98 Dat hatten sij von cristo onsme lieven herren
 17,99 O suzer crist laiz ons an dynen gnaden vynden¹²²
 17,100 Dat wir all onse vyande verwynnen Amen

[48r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: Veritas / cristus captivatur et traditur osculo iude*

18,1 Wir hain gehort wie cristus sine vyande over want
 18,2 Nu sole wir horen wie hie sich gaff in yre hant
 18,3 Do hie an yn bewiset hadde sine kraft

¹²¹ hain geslagen über der Zeile eingetragen.

¹²² Markierung vor der Zeile.

18,4 Do gaaff hie on wedder sine macht
 18,5 Ind liz sie gesunt wedder up stain
 18,6 Dat sij aver mochten intgain yn gain
 18,7 Judas gaaff on eyn zeichen do sij yn suchten
 18,8 Dat sij yn dar mede irkennen mochten
 18,9 Hie sprach wen ich kusse vur sinen mont
 18,10 Den grift an zo der selver stont
 18,11 Ind voeret yn jo wal cloeglichen
 18,12 Dat hie sich nergen moge wiegen
 18,13 Judas trat zo unsme lieven herren
 18,14 Her kuste yn valslich ind myt uneren
 18,15 Hie sprach gegruzet sijstu meister myn

[48v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / amasa / joab*

18,16 Sus verreit hie den schepper sin
 18,17 Die valsche vorrieder was vor bewiset¹²³
 18,18 Also man in der alden ee leset
 18,19 An eyeme valschen ridder die was joab genant
 18,20 An dem ist ons ouch grois valscheit bekant
 18,21 Hie vordervede myt siner valscheit
 18,22 Eynen man die yme nye gedede leit
 18,23 Amasa heis der man
 18,24 Die so valschich von joab wart geslan
 18,25 Joab grieff yn by dem kynne syn
 18,26 Hie sprach gegruszet sistu bruder myn
 18,27 Her kuste on velslich an sinen mont
 18,28 Ind durchstach yn zo der selver stont
 18,29 Mit der rechten hant grieff hie om dat kyn an
 18,30 Mit der lincken hant stach hie den ersamen man

[49r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Saul percussit genezis suum david*

18,31 Deme gelich dede der valsche judas
 18,32 Die onses herren vorredder was
 18,33 Hie kuste onsen herren vur synen mont
 18,34 Gelicher wys als hie sulde sin sin guder vrunt
 18,35 Ind meynde doch an den dingen
 18,36 Wie hie yn zo dem dode mochte brengen
 18,37 O valscher judas warumbe hastu dat gedain

¹²³ Nach der Zeile in rot: i f.

50 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

- 18,38 Dat du dynen heilant so durstes ane gain
 18,39 Welsche schult machtu om geven
 18,40 Dat du ym nemest sin leven
 18,41 Hie on dede dir nye geyn leit
 18,42 Hie gaff dir der apostele werdicheit
 18,43 Hie saste dich under sine beste vrunt
 18,44 Ind du gevest om eyn valsch kussen vor sinen munt
 18,45 Hie hadde uz alle dieser werlt

[49v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / abel cayn cayn*

- 18,46 Tzwene ind sebentzich zungen uz erwelt
 18,47 Uz den hadde vurbaz uz gelesen
 18,48 Die sine sunderliche vrunt solden wesen
 18,49 Ind in der schar hadde hie dich genomen
 18,50 Nu bistu myt der vyande schar gegen ym gekomen
 18,51 Hie gaff dir die gewalt gelich eym anderen
 18,52 Dat du soldest in dat lant wanderen
 18,53 Du soldest predigen ind leren
 18,54 Die lude¹²⁴ berijchten ind bekeren
 18,55 Du soldest die sichen machen gesunt
 18,56 Den vyanden gebeden uz der hellen grunt
 18,57 Sie musten uz myt dyme gebode varn
 18,58 Wanne sij in eynem menschen gewesen waren
 18,59 Hie hadde dir gegeven groeszer gewelde

[50r]

- 18,60 Dan geyme konnig up dieser werlte
 18,61 Ouch getruwede hie dir so wol
 18,62 Dat hie dir sin stat beval
 18,63 Dat du da vur raden suldest
 18,64 Du stelest da von wie vil du woldes
 18,65 Du haddes alle des genüg
 18,66 Dat dir zu diner nottorft was gebüch
 18,67 Dan noch genoegde dir dar an neit
 18,68 Du woldest oöch myt den joden plicht
 18,69 Ind ghevest dynen got ind dynen hielant
 18,70 Umbe driszich penninge in der joden hant
 18,71 Hie hait dir gedain alles gut
 18,72 Ind du hais verkoft sin unschuldiges blut

¹²⁴ Vor lude gestrichenes ru.

18,73 Darumbe wirdestu ind die judische deit
 18,74 Vur bewiset in der alden zijt
 18,75 By der groeszen untruwe ind valscheit
 18,76 Die david von dem konnig saul¹²⁵ leit
 18,77 David bewisede om truwe ind warheit
 18,78 Hie bewisede om wedder valscheit
 18,79 David was siner dochter man
 18,80 Doch wolde hie yn zo dode slain
 18,81 Also hadde cristus myt der judeschafft

[50v]

18,82 Gemachet eyne mageschaft
 18,83 Do hie von in die menscheit ontseinck
 18,84 Doch bewijsten sij yme alle valsche ding
 18,85 Got hadde den joden groesze lieve bewijset
 18,86 Dar van man in der schrift lieset
 18,87 Ind sij hain an ym wedder bewyset groesze valscheit
 18,88 Also y gein mensche up dieser erden leit
 18,89 Darumbe sint sij ouch bezeichnet by cayn
 18,90 Die velschliche ermordete den broder sin
 18,91 Hie enconde anders neit myt geynen sachenn by on kommen
 18,92 Wan dat got sin offer hadde genomen
 18,93 Want her was eyn gerechter man
 18,94 Hirumbe legede hie om den doit an
 18,95 Also hadden die joden geyn sache intgain crist
 18,96 Wan dat hie gut was ind ewelich gut ist
 18,97 Sine gude nyman mach vol grunden
 18,98 Die hie bewijset hait ind noch bewijset zo allen stonden
 18,99 O suszer jhesu durch die grosze gute din
 18,100 Laz uns dynre martilye dielhaftlich sin
 18,100 Amen amen amen

[51r] Freiraum für Bild mit Überschrift: Veritas / Collophisatio domini

19,1 Wir hain gehort wie jhesus crist
 19,2 Vorraden ind gevangen ist
 19,3 Nu sule wir hoeren wie ym in der selven nacht
 19,4 Also vil smaheit wart zo gebracht
 19,5 Sie zogen yn irst vur annas
 19,6 Die des hoen busschoffes swager¹²⁶ was

¹²⁵ Vor saul gestrichenes sal.¹²⁶ swager über der Zeile mit Verweiszeichen mit edem glossiert.

52 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

- 19,7 Do vragede annas onsen herren
 19,8 Wat hie plege die lude zo leren
 19,9 Hie sprach vrage die lude die myne wort
 19,10 Ind myne predigate hain gehort
 19,11 Czu hant wart ym eyn groszer slag
 19,12 Gegeven an sinen heligen bach
 19,13 Nu myrket lieven brodere dar her neit wedder slug
 19,14 Ind wie hie geduldeclichen dat verdrog

[51v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / Vr judens*

- 19,15 Off nu eyne sin vyand geve eynen sulchen slag
 19,16 Ind vermochte hie so vil als cristus vermag
 19,17 Nu myrket wat wolde hie ane gan
 19,18 Ich wene hie wolde in sere wedder slain
 19,19 Edder hie worde alz sente jacob ind sente johan
 19,20 Mit dem hemelschen vure lazen vur gan
 19,21 Alz zo eynen zijden wolde hain gedain
 19,22 Den luden die onsen heren neit wolden entfain
 19,23 Ach lieven broder is on sal so neit sin
 19,24 Gedencke an uns herren pin
 19,25 Ind leret dat yr konnen haven gedult
 19,26 Gedencke dat onse herre leit ane schult
 19,27 Do dit vur annas sus geschein was
 19,28 Do brachten sij on vur cayphas

[52r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Kam / Sem / Japhet / noe*

- 19,29 Die alden joden zo rade gingen
 19,30 Wie sij zu jhesu sache mochten vinden
 19,31 Sie kunden neit vinden geyne sache
 19,32 Da mit sij onschuldich mochten mache
 19,33 Do vrageden sij onsen lieven herren
 19,34 Off hie des levendigen gotz son were
 19,35 Do sprach hie dat were also
 19,36 Von den warden woirden sij alle vro
 19,37 Ind sprachen sij hedden rechten sache vonden
 19,38 Sine hilgen ougen sij do om verbunden
 19,39 Sie halsslageden yn ind sprachen bistu crist
 19,40 So rad von weme du geslagen bist
 19,41 Sie slogen ym mangen harden slag

[52v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / Sampson cum inimicis*

- 19,42 Biede an sin ougen ind an sin back
 19,43 Sie spigeden sin gewunnenlichs antlitz an
 19,44 Dat hie was als eyn ussetzich man
 19,45 Dat antlitz unses herren jhesu crist
 19,46 Dat also schone ind also lustig ist¹²⁷
 19,47 Dat alle die hilgen die von vroyde entphan
 19,48 Dat troisten sij myt vusten zu slan
 19,49 Ind spiete dat beide groz ind cleyne
 19,50 Dat id alet gestalt was ind reyne
 19,51 Ind was geynem menschen geliche
 19,52 Sunder eyme worme die dar licht in eyme sliche
 19,53 Dat beclaget unser herre ind spricht also
 19,54 Ego sum vermis et non homo
 19,55 Dat ist bedudet nach der schrift

[53r]

- 19,56 Ich byn eyn worm ind mensche neit
 19,57 Also gedane smaheit leit onse herre got jhesus
 19,58 Alle die nacht in kayphas huys
 19,59 Dat jhesus sus bespiet wart¹²⁸
 19,60 Dat was vur geoffenbart
 19,61 An eyme manne die hies vr
 19,62 Do die joden wurden ungehuyr
 19,63 Ind machenden eynen kap von golde
 19,64 Dar waren wer da wolde
 19,65 Do worfen sij so vil spechelen up dat antlitze sin
 19,66 Dat hie vor dranck ind stickde dar ynne
 19,67 Sie enachteden ombe keyne sachen
 19,68 Want dat hie oz boesheit dorste straffen
 19,69 Sus kunden sij jhesu geyne schulde geven
 19,70 Want dat her straffede yr boese leven
 19,71 Diese joden die yren rechten herren
 19,72 Sus dorsten beschimpfen ind uneren
 19,73 Die sint vor bewijset an noe sone die hies kam
 19,74 Der was eyn rechter boeser nequam
 19,75 Her bewisede sime vader smacheit groz
 19,76 Do her yn vant nacket ind bloz
 19,77 Her hadde up yme sinen spot

¹²⁷ Vor ist gestrichenes was.¹²⁸ Vor wart gestrichenes was.

54 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

[53v]

- 19,78 Also spotteden die joden den waren got
 19,79 Der selve spot was doch vur geoffenbart
 19,80 An sampson der von sinen vyanden gespottet wart
 19,81 Die om syne ougen uz brachen
 19,82 Ind sich nach yrme willen rachen
 19,83 Sus wolden die joden marien kynt
 19,84 Myt sinen oügen machen blynt
 19,85 Do sij ome sine ougen verbunden
 19,86 Ind alle umbe yn stonden
 19,87 Ind hadden en vur eynen toren
 19,88 Ind slogen yn zo sinen oren
 19,89 Wir vinden von sampson so geschreven
 19,90 Dat her sich zo eymre zift leit myt willen bynden¹²⁹
 19,92 Dat her sich an sinen vyanden vrieslich rach
 19,91 In eyner ander zift dat geschach
 19,93 Sus liz sich cristus myt willen binden
 19,94 An dem jungensten dage wil her sinen vyanden
 19,95 Vervluchen ind sich an yn rechen
 19,96 Ind wil yn gruwelich zo sprechen
 19,97 Geet hen vervlucheden von myr
 19,98 Mit den duvelen in dat vuyr
 19,99 O suszer jhesu bewar uns vor deme word¹³⁰
 19,100 Durch dyne hilgen gebenedigeden vord amen

[54r] Freiraum für Bild mit Überschrift: Veritas / flagellatio domini

- 20,1 Wir hain gehort wie onser herre jhesus crist
 20,2 Bespiet ind bespottet ist
 20,3 Nu sole wir hoeren ind verstan
 20,4 Wie hie zu der stupe wart geslan
 20,5 Do hie vorspottet was in kayphas huys al die nacht
 20,6 Des morgens wart hie vur pylatum bracht
 20,7 Der vragede wat sin schult were
 20,8 Sie sprachen hie were eyn drogenere
 20,9 Hie were kommen von galilea
 20,10 Ind bekart dat volk biz al da
 20,11 Do pylatus dat hadde gehord
 20,12 Dat von galilea was sin gebort
 20,13 Do sante hie yn konnig herodes alzo hant

¹²⁹ Versreihung 90/92 mit Umstellungszeichen gebessert aus 92/90.¹³⁰ Markierung vor der Zeile.

[54v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / Achior*

- 20,14 Umbe dat dat hie was here over dat lant
 20,15 Herodes wart des gevrouwet sere
 20,16 Hie meynde das jhesus eyn goukelere were
 20,17 Hie hedde gerne wonder von ym geseen
 20,18 Des mochte ym neit geschein
 20,19 Die joden begunden over jhesus zo clagen
 20,20 Herodes begunde yn vil zo vragen¹³¹
 20,21 Hie swiech stille ind wolde yn neit berichten
 20,22 Do bespottede hie yn myt sinen knechten
 20,23 Hie dede om durch sinen schymp eyn wijs cleit an
 20,24 Ind liz yn wedder vur pylatum gain
 20,25 Pylatus vragede wat sie¹³² ym schult geven
 20,26 Darumbe sie ome nemen wolden sin leven
 20,27 Sie hadden dryerhande sache erdicht

[55r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / concubina / lamech*

- 20,28 Die dochten zo male neites nicht
 20,29 Her hadde gesaget dat hie den tempel wolde zobrechen
 20,30 Ind wolde den by dryn dagen wedder machen
 20,31 Ind desnymant were plicht
 20,32 Dat hie den keysere solde geven tzinses icht
 20,33 Ind hedde sich des beroemet sere
 20,34 Dat hie der joden konning were
 20,35 Die yrsten zwie sache hadde pylatus vernicht
 20,36 Der dritten wolde hie wesen bericht
 20,37 Want hie was in dat jodessche land
 20,38 Czu eyme heuet manne was gesand
 20,39 Darumbe was ome dat zo hoerende swere
 20,40 Dat anders ymant der joden konnig were
 20,41 Jhesus sprach sin konnynckricle were uff erden neit

[55v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / Vxor job / job / dyabolus*

- 20,42 Do karte sich pylatus an die sache neit
 20,43 Do pylatus horte dat sie jo jhesum doden wolden
 20,44 Do dachte hie wie hie ym doin wolde
 20,45 Hie dachte dat hie yn liz zo der stuppe slaen
 20,46 Ind hiz om sin leven layn¹³³

¹³¹ Markierung vor der Zeile.¹³² sie über gestrichenem men ergänzt.¹³³ Vor layn gestrichenes hain.

56 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

20,47 Hie gebot sinen ritteren dat sij jhesum slugen
 20,48 Up dat die juden on lizzen genoegen
 20,49 Do namen die riddere von den juden groz gut
 20,50 Ind slugen on vil me wenne pylatus gebot
 20,51 Dat an syme lyve neit gantzes blieff
 20,52 Dat dat bloit an allen sinen ledern uz drieff
 20,53 Ir sult wissen dat onse herre in siner geissellunge
 20,54 Czu der sul wolde werden gebunden
 20,55 Dat was in der alden ee bewiset vor

[56r]

20,56 An eyme fursten der hiz achior¹³⁴
 20,57 Die wart zo eyme boume gebunden
 20,58 Umbe dat hie von gode reden kunde
 20,59 Ind umbe dat hie die warheit dorste sprechen
 20,60 Dat wolde holofernes an ym rechen
 20,61 Sus geschach och unsme lieven hern
 20,62 Umbe dat hie die warheit dorste leren
 20,63 Ind dorste den juden die warheit sagen
 20,64 Darumbe wart hie gebunden ind geslagen
 20,65 Ir sult wissen dat zwe volk weren
 20,66 Die da gegeisseldden unsen herren
 20,67 Dat waren die juden ind die hieiden¹³⁵
 20,68 Hie wart geslagen von yn beiden
 20,69 Die heiden slugen yn myt der geissellunge
 20,70 Die juden myt den boesen zungen
 20,71 Ind myt mangem boesen worde
 20,72 Die hie von den juden horde
 20,73 Diese zwe volk weren vor bewiset
 20,74 Als man in der alden ee lieset
 20,75 Lamech hadde zwe husfrauwen
 20,76 An dem mochte man jamer schouwen
 20,77 Die zwe slugen ind rofften den armen man

[56v]

20,78 Ind deden ym boese dage vil an
 20,79 Da by wir diese zwe volk bezeichen moge
 20,80 Die yren schepper so unbarmhertzlichen slogan
 20,81 Dat selve was vor bewijset auch

¹³⁴ achior: z *angesetzt, gemeint ist r.*

¹³⁵ sic.

- 20,82 An deme guden manne sante job
 20,83 Der hadde och zwene geisselere
 20,84 Die yn slugen bitterlichen sere
 20,85 Der düvel slüg yn myt groszer sericheit
 20,86 Syn wiff slug yn myt groessen worden ind myt smacheit¹³⁶
 20,87 Der duvel slug uz wenig an syme lyve
 20,88 Inwendig wart hie geslagen von syme wyve
 20,89 Von deme hoevede biz uff die voesse sin
 20,90 Was sin lijff vül serheit ind pyne
 20,91 Dannoch leit hie ynwendig in syme hertzen
 20,92 Van synes wyves worden groeszen smertzen
 20,93 Sus was och cristus zu male zu slagen
 20,94 Dennoch genügede den joden neit dar an
 20,95 Sie deden och ynwendig syme hertzen
 20,96 Mit smelichen worden groeszen smertzen
 20,97 Sus wart hie gegeisselt beyde sam
 20,98 An der sele ind och an dem licham
 20,99 O suszer jhesu laz dyne bitteren geisselunge
 20,100 Stain vur alle unse sunde Amen

[57r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* Veritas / Coronacio domini

- 21,1 Wir hain gehord wie jhesus crist
 21,2 Czu der stuppe geslagen ist
 21,3 Nu sulle wir dar noch hoeren
 21,4 Wie yn die juden lizzen croenen
 21,5 Id was geboden in der alden ee
 21,6 Dat man gaff vertzich slege ind neit me
 21,7 Do gaven die juden den ritteren mede
 21,8 Die būven die geisselunge reden
 21,9 Dat sij onsen leven herren me slugen
 21,10 Dannoch lizzen sie yn neit genügen
 21,11 Sie lizzen ym up setzen zo honschapt
 21,12 Eyne cronen die was von scharpen dornen gemacht
 21,13 Des was in der alden ee geyn gewonheit
 21,14 Sie erdachten dat von yrre boesheit

[57v] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* prima figura / appanien rex / zorobabel

- 21,15 Sie zogen ym an eyn roit gewant
 21,16 Ind gaven ym eyn roir in sine rechten¹³⁷ hant

¹³⁶ smacheit über der Zeile eingetragen.¹³⁷ rechten mit Verweiszeichen über der Zeile ergänzt.

58 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

21,17 Sin houbet sie slogen och myt roren
 21,18 Ind hadden yn vur eynen doren
 21,19 Sie vellen vur yn up die kny
 21,20 gegroeszet¹³⁸ sij der joden konning sprachen sij¹³⁹
 21,21 Sie gaven ym mannigen groszen slag
 21,22 Beyde an sinen hals ind an sinen bac
 21,23 Dat blot von der cronen vloz
 21,24 Ind om sin wunnencliches antlitze begoz
 21,25 Dar worffen sij yre unreyne spekelen an¹⁴⁰
 21,26 Dat hie was geschaffen alz eyn spettelz man
 21,27 Sie boden om groesze smaheit
 21,28 Wan y mensche ye geleit

[58r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / abyasi / david / semey*

21,29 O yr boesen unwerdigen joden
 21,30 Ir sijt unbarmhertziger dan roden
 21,31 Wat hadde vre schepper gedain
 21,32 Dat yr om so groszen jamer lachten an
 21,33 Warumbe dachtet yr neit an die guden dag¹⁴¹
 21,34 Die hie dicke an uch bewiset hat
 21,35 Do yr waret in der woestenunge
 21,36 Hie bewarde uch vertzich jar al umme
 21,37 Dat yr allet hadden genog
 21,38 Dat zu der notdorft was gevog
 21,40 Hie liz uch dat wazzer üz¹⁴² dem steyne vlizzen
 21,39 Hie liz uch dat brot von dem hemel gizzen
 21,41 Vwer scho ind vwer cledunge
 21,42 Bleven gantz vertzig jar al umme

[58v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / de honestat servos david / rex ammon*

21,43 Do der weg was scharp ind hart
 21,44 Do wart hie under vren fuzer verkart
 21,45 Da vinde wir geschreven van
 21,46 Dat dat geschach an uch zu arvon
 21,47 Got bewisede an vren fuzzzen barmhertzicheit

¹³⁸ Vor gegroeszet gestrichenes Sie sprachen.

¹³⁹ sprachen sij über der Zeile ergänzt.

¹⁴⁰ Vor an gestrichenes uz.

¹⁴¹ sic.

¹⁴² üz: Vokalindizierung über u.

21,48 Ind yr bewiset an syme hovede unbarmhertzicheit
 21,49 Dat yr ym durch slugen myt der dornen cronen
 21,50 Dat gavet yr ym zo lone
 21,51 Nu sulle wir myrken dat diese smacheit
 21,52 Die unser herre an siner kronunge leit
 21,53 Was zo voren an drin figuren bewiset
 21,54 Alz man in der alden ee leset
 21,55 Sorobabel spricht dat hie sach daz
 21,56 Dat eyn konnig by siner amyen satz

[59r]

21,57 Sie nam dem konnige aff sine crone
 21,58 Ind satzte sie up yr hovet vil schone
 21,59 Da zo gaff sie dem konninge vil manchen slag
 21,60 Mit yrer hant an sinen bag
 21,61 Dat leit der konnig riche
 21,62 Von siner amyen appamen geduldecliche
 21,63 Die crone ist eyn zeichen der ere
 21,64 Da by sul wir nemen eyn lere
 21,65 Dat die juden cristo die cronen der ere ave nam
 21,66 Do sie unerden yren herren lovesam
 21,67 Ind satzten ym up die cronen der smacheit
 21,68 Die sie om von scharpen dornen hadden bereit
 21,69 Dar zo gaven sie ym mangen slag
 21,70 Beyde an den halz ind an den bag
 21,71 Diese smacheit was och vur bewiset
 21,72 Von david alz man in den bucheren leset
 21,73 Dem boit semey so grosze smacheit
 21,74 Ind warff up yn steyne stocke ind unreynicheit
 21,75 Ind sprach ym smeliche wort an sine schult
 21,76 Dat leit der gute konnig myt grozer gedult
 21,77 Abyasi wolde semey hain benomen sin leven
 21,78 Der konnig enwolde des geyne stat geven
 21,79 Sus hedden die engele den juden gedain

[59v]

21,80 Aver der gute jhesus wolde sie neit lazzen slaen
 21,81 Hir so vinde wy geschreven van
 21,82 Dat eyn konnig der hezzet ammon
 21,83 Czu dem sante konnig david sine knaven
 21,84 Dat sie solden eynen vrede myt yme machen

60 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

21,85 Do quam ammon die boese man
 21,86 Ind legede den boden grosze smaheit an
 21,87 He bewisede an ym sine boesheit ind unart
 21,88 Hie sneyt ym halff aff synen bart
 21,89 Ind yr cleyder biz zu den lenden
 21,90 Up dat hie sie da myt mochte schenden
 21,91 Ind sante sie weddir zo lande
 21,92 Mit smacheit ind myt schande
 21,93 Sus sante der konnig von hemelriche
 21,94 Syn eyngebornen sone up dat ertriche
 21,95 Hie quam her nedder umbe die sachen
 21,96 Dat hie eynen ewigen vrede wolde machen
 21,97 Dem boden die juden noch groeszer smacheit
 21,98 Wanne y geyn mensche in der werlde leit
 21,99 O suzzer jhesu laz dat vur unse sunde stan¹⁴³
 21,100 Ind vurgeff ons wat wir gegen dich hain gedan Amen¹⁴⁴

[60r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: Jhesus portat crucem*

22,1 Wir hain gehort wy unser herre jhesus crist
 22,2 Gecronet ind bespotted ist
 22,3 Nu wil wir da von sagen
 22,4 Wie hie sin cruce moiste dragen
 22,5 Pylatus liz jhesum uz dem huse gan
 22,6 Dat die juden musten seen wie hie was geslan
 22,7 Up dat den juden sulde genugen dar an
 22,8 Ind sulden ym sin leven gelazzen han
 22,9 Jhesus hadde umbe eynen groszen swans
 22,10 Ind up dem hovede eynen dornen crantz
 22,11 Sin antlitz was zuslagen ind zostozzen
 22,12 Mit speckelen bevlecket ind myt blude begossen
 22,13 Dar genugede den juden neit¹⁴⁵ an
 22,14 Sie enwolden yn jo zo dem dode han

[60v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / abraham ymolat filium suum / ysaac / abraham*

22,15 Do pylatus lange hadde da noch gestan
 22,16 Wie hie jhesum vrij mochte han lazzen gan
 22,17 Ind sie ym jo wolden nemen sin leven

¹⁴³ Markierung vor der Zeile.¹⁴⁴ Amen steht in neuer Zeile.¹⁴⁵ Vor neit gestrichenes den.

- 22,18 Do liz hie ym waszer geven
 22,19 Ind wosch sine hande ind sprach zu ym
 22,20 Ich wil sines bludes unschuldich sin
 22,21 Do sante pylatus wijff zo pylatum
 22,22 Ind bat dat man neit solde doden jhesum
 22,23 Id wer yr kommen in dem droum an
 22,24 Dat jhesus were eyn gerechter man
 22,25 Dat hadde in der selver nacht
 22,26 Der duvel dem wyve zu gebracht
 22,27 Dat pylatus der snode man
 22,28 Ouch hadde vil na¹⁴⁶ so gedain

[61r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Vinea*

- 22,29 Dat hie gerne jhesum vrij hedde gemachet
 22,30 Dat hadde yn al der duvel angebracht
 22,31 Her wolde myt pylato ind sime wyve
 22,32 Unsen herren haven zu lyve
 22,33 Dat dede hie alle up den troist
 22,34 Dat die mensche neit worde irloist
 22,35 Adam ind sine gesellen
 22,36 Vreuweden sich sere in der hellen
 22,37 Dat yd yrre losunge also na was
 22,38 Da by so myrkede sathanas
 22,39 Dat cristus wolde lijden den doit
 22,40 Ind wolde den menschen loesen uz der noit
 22,41 Darumbe wolde hie dat gehindert hain
 22,42 Dat cristus den doit neit hedde entphain

[61v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / duo viri portant butzis in vecte*

- 22,43 Die boesen dyet untruwe ind valsch
 22,44 Legeten jhesu dat cruce up den hals
 22,45 Dat muste hie dragen uz der stat
 22,46 Bys up den galgberg da hie gedodet wart
 22,47 Dit was vur an ysaac bewiset
 22,48 Als man in der alden ee liset
 22,49 Dat hie sin holtz selven dragen solde
 22,50 Dar uppe¹⁴⁷ sin vader yn verbyrn wolde
 22,51 Dat jhesus zo jherusalem wart gedreven
 22,52 Ind wart benomen da sin leven

¹⁴⁶ Vor na gestrichenes na.

¹⁴⁷ Vor uppe gestrichenes vu.

62 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

22,53 Dat was an eyme menschen vur bekant
 22,54 Der hadde eynen wingarden geplantz
 22,55 Ind hadde eynen tzün dar um
 22,56 Ind buwede dar yn eyn turn
 22,57 Hie dede yn uz as man pliet

[62r]

22,58 Umbe beschiedene frucht zo rechter zijt
 22,59 Do die zijt was gekommen
 22,60 Do hedde hie gerne sine vrucht up genomen
 22,61 Hie sande sine boden dar hyn
 22,62 Dat man ym senden solde sinen wyn
 22,63 Die lude begriffen sine boden alsam
 22,64 Ind legeden yn mangerhande plague an
 22,65 Do sande hie ander boden dar
 22,66 Den dieden sie dat selve sunder var
 22,67 Czu lest sande hie sinen eyngeboren son
 22,68 Off sie by wane yme dorsten id don
 22,69 Den griffen sie an vil harde
 22,70 Ind worffen yn uz dem wingarden
 22,71 Ind legeden ym noch groeszer pyn an
 22,72 Wan sie den boden hadden gedan
 22,73 Die judeschaff eyn wingarde was genant¹⁴⁸
 22,74 Den got selver hadde geplantz
 22,75 Der tzun was die mure zo jherusalem
 22,76 Die torn was die tempel dar ynne
 22,77 Die boden waren godes propheten
 22,78 Die die juden mangerhande wys doden
 22,79 Czu lest sande hie sinen eyngeboren son

[62v]

22,80 Deme dorsten sie noch me smaheit doin
 22,81 Wan sie hadden den propheten vur gedain
 22,82 Sie lizzen yn als eyn deiff an eyn cruce slain
 22,83 Ir sult ouch wissen dat zwe volk weren
 22,84 Die da doden unsen lieven herren
 22,85 Dat waren juden ind heyden
 22,86 Hie wart gedodet von yn beyden
 22,87 Die heyden deden dat myt der dait

¹⁴⁸ Markierung vor der Zeile.

22,88 Aver id was der juden wille ind rait
 22,89 Dat was ouch an zwen mannen vur bewiset
 22,90 Da van men in der alden ee liset
 22,91 Die drogen eynen wyndruwen an eyme boume gebunden
 22,92 Uz deme geloveden lande in die wostenungen
 22,93 Also wart jhesus von jherusalem uz der stat
 22,94 Von zwen joden zo dem galgberge bracht
 22,95 Da presseden sie jhesum marien son
 22,96 So men den wyndruwen plyt zo don
 22,97 Dat dat bloit lieff up den licham sin
 22,98 Als uz der wyndruwen der rode wyn
 22,99 O suzzer jhesu durch din hilge bloit¹⁴⁹
 22,100 Kom uns zo hulpe ind mache unse ende goit Amen Amen¹⁵⁰

[63r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* Veritas / Jhesus crucifigatur

23,1 Wir hain gehort wie cristus¹⁵¹ sin cruce drog uz der stat
 23,2 Nu hoere wy wo hie vur sine vyande bat
 23,3 Do hie dat cruce hadde gedragen
 23,4 Do yn die mordere wolden plagen
 23,5 Do lachten sie dat cruce neder
 23,6 Ind reckeden yn dar up hin ind her weder
 23,7 Ind smeden ym sine hende ind sine fuzze
 23,8 Mit hemeren ind myt negelen¹⁵² an dat cruce
 23,9 Des was in dem lande geyn gewonheit
 23,10 Sie yrdachten dat von yres hertzen boesheit
 23,11 Men plag die deße myt strengen an dat cruce zu hain
 23,12 Ind neit myt negelen dar an slain
 23,13 Aver sie daden dat unsme herren
 23,14 Umbe dat sie sine doitlichen vyande weren
 23,15 Do sie myt hemeren up yn smeden

[63v] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* prima figura / Jubal cum cythara / tubalkaym

23,16 Do began hie sinen vader vor sie beden
 23,17 Sie smeden up yn mangen bitteren slag
 23,18 Ind hie bat vur sie ynnenclichen ind sprach
 23,19 Vader vurgiff yn waz sie an myr doin
 23,20 Want sie neit wissen wat sie doin

¹⁴⁹ Markierung vor der Zeile.

¹⁵⁰ Amen Amen steht in neuer Zeile.

¹⁵¹ Ungewöhnliches Kürzel xus.

¹⁵² negelen gebessert aus negeden.

64 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

23,21 Ach wie susze ginck eyn wort uz siner zungen
 23,22 Intgain yre bittere sundunge
 23,23 Dit was vur wal bewiset
 23,24 Als man in der alden ee liset
 23,25 Von dem yrsten smede die hiez tubalkaym
 23,26 Ind von jubal der den sanck vant by ym
 23,27 Wanne tubalkaym myt dem hamer klang
 23,28 So vant jubal myt deme klange den sanck
 23,29 Sus wart der sanck von yrsten vonden
 23,30 Dit sul wir uz legen na unses heren smedungen

[64r] Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Ysayas secatur sarrea lignea

23,31 Do yn die judeschaff smedede an dat cruce
 23,32 Ind negelde ym hende ind fuzzzen
 23,33 Do unse herre horde den hamer klang
 23,34 Do vant hie eynen suzzen nūwen sanck
 23,35 Do hie vur alle sine vyande bat
 23,36 Von den hie also gehemmert wart
 23,37 Hie yn bat ouch neit vur sie alleyne
 23,38 Hie bat ouch vur die werlt gemeyne
 23,39 Deme selven hemelschen vader was die sanck
 23,40 In sinen oren eyn suzzer sanck
 23,41 Darumbe wart in der selver stund
 23,42 Van godes gnaden des volkes bekart wal drij dusent
 23,43 Dat jhesus so getzoget wart
 23,44 Dat was an ysayas vor geoffenbart

[64v] Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / Rex moab

23,45 Um dat hie den joden die warheit vor geleit
 23,46 Darumbe wart hie mydden von eynander gesegit
 23,47 Die sage von holtze gemacht was
 23,48 Da mede zodeilt wart ysayas
 23,49 Diese rede sal man och keran
 23,50 Czu der martere uns herren
 23,51 By der hoelzenen sagen dat cruce bedudet ist
 23,52 Da mede zodeilt was onse herre jhesus crist
 23,53 Hie wart gesaget mitten entzwei
 23,54 Do liff ind sele wart gedeilt von eyn
 23,55 Dat sul wir also verstan
 23,56 Alleyn cristus den doit muste an gain
 23,57 Alleyne die sele wart gedeilt von dem lyve

[65r]

- 23,58 Doch wolde die gotheit an yn beiden blyven
 23,59 Want die gotheit vereynet was myt dem licham
 23,60 Ind ouch myt der sele alsam
 23,61 Ach wie groisse lieve hait uns bewiset die ware crist
 23,62 Die alle der werlt eyn heilant ist
 23,63 Dat hie sine sele ind sinen licham liz schieden
 23,64 Up dat wir uns myt ym vereynen
 23,65 Ey wie grosze leve hait got by uns gedan
 23,66 Die sinen son an dat cruce vur uns liz slan
 23,67 Dat was ouch vur bewiset
 23,68 Als man in der konninge buche liset
 23,69 Von dem konnige von moab
 23,70 Da so liset men also aff
 23,71 Dat hie hadde eyne stat
 23,72 Die was myt vyende umbe sat
 23,73 In der was gros kummer
 23,74 Beide von dorste ind von hunger
 23,75 Darumbe liz die konnig an sime hertzen
 23,76 Vil mangerhande grozen smertzen
 23,77 Umbe dat sine lude in sulchen noeden wåren
 23,78 Ind hie mochte des neit wedder keran

[65v]

- 23,79 Do opperde¹⁵³ hie sinen eyngen son in den doit
 23,80 Up dat sie got loeste uz der noit
 23,81 Hie opperde yn boven up die mü^r
 23,82 Ind legede yn noch der gewonheit in dat vuyr
 23,83 Dar noch wart die stat yrloist
 23,84 Ind alle dat volk wart getroist
 23,85 By dieser stat da wir dit von hain gelesin
 23,86 Sal diese werlt bezeichent wesen
 23,87 Die beseszen was me wan vunffdusent jair
 23,88 Vur godes gebort dat ist war
 23,89 Ind nyemant was die da zo dochte
 23,90 Dat hie uns loesen mochte
 23,91 Dat sach an got von hemelriche
 23,92 Ind erbarmede sich over uns genedecliche
 23,93 Hie opperde sinen eyngborn son in den doit

¹⁵³ opperde *gebessert aus oppede.*

66 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

23,94 Up dat hie ons erلوste uz der noit
 23,95 Darumbe sulle wir billich loven ind eren
 23,96 Unsen gebenediden leven herren
 23,97 Die so groz ding hat umbe uns gedain
 23,98 Dat sulle wir ummer in unsen hertzen hain
 23,99 O suezer jhesu laz uns dat so bedencken uff dieser erden¹⁵⁴
 23,100 Dat wir von dir nummer gescheiden werden Amen¹⁵⁵

[66r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: Veritas / jhesus in cruce*

24,1 Wir hain gehort wie cristus vur sine vyende bat
 24,2 Nu hore wir wie hie sinen dot vur bewiset hat
 24,3 Konnig nabuchadonasar sach in eyme droum¹⁵⁶
 24,4 Im duchte wie hie sege eynen groeszen boum
 24,5 Die riechede biz an dat hemelriche
 24,6 Ind streckede sine wortzelen up dat ertriche
 24,7 By dem boume ist bezeichnet crist
 24,8 Die hemelriches ind erden herre ist
 24,9 Alle vogele ind diere hadden an dem boume yr wonunge¹⁵⁷
 24,10 Ind von siner vrucht hadde sie yr spisunge
 24,11 Want alle dat in hemelriche ind in erden ist
 24,12 Dat spiset myt sinre gnade crist
 24,13 Do quam eyn engel die sprach also
 24,14 Men sal den boum aff houwen jo

[66v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / Arborem quam vedit nabuchadonasar in sompno*

24,15 In den worden die ewige vader onbot
 24,16 Dat cristus jo lijden solde den doit
 24,17 Men solde on ouch sunderen by sinen zwigen
 24,18 Dat mente die apostele sulden yr vertzien
 24,19 Man solde ym ouch all sine bledere aff slaen
 24,20 Dat meynde die joden solden all sine wort versman
 24,21 Man solde ouch zostrouwen alle sine vrucht
 24,22 Dat meynte dat sie hedden cristus werich vur nicht
 24,23 Alle deyr ind vogele solden von ym vlyen
 24,24 Noch engel noch mensche solde cristus helper sin
 24,25 Man solde ym lazzen die wortzelen in der erden

¹⁵⁴ Markierung vor der Zeile.¹⁵⁵ Amen in neuer Zeile.¹⁵⁶ Markierung vor der Zeile.¹⁵⁷ wonunge über der Zeile eingetragen.

- 24,26 Up dat hie eyn boum mochte wedder werden
 24,27 Alleyne cristus solde lyden den doit
 24,28 Hie solde doch wedder up stan ind overwynnen all sine noit

[67r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / vivat rex / Codrus rex*

- 24,29 Ir sult wissen dat der selve boum
 24,30 Bezeichent ouch den man der da sach den droum
 24,31 Dat was konnig nabuchadonasar
 24,32 Deme kundegede der engel dat vor
 24,33 Dat hie ouch uz den luden solde treden
 24,34 Ind solde buzzen dache in deme walde leven
 24,35 Sus wart cristus gezogen zo velde
 24,36 Vur die stat zo jherusalem myt gewelde
 24,37 Hie solde gespiset werden as eyn rint
 24,38 Sus wart gespiset marien kynt
 24,39 Syn spise was myrre ind gallen dranck
 24,40 Ezzig ind des galgberghes stanck
 24,41 Dit leit hie allez durch sines vaders gebot
 24,42 Ouch gaff hie sich selves vur uns in den doit

[67v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / elephant / eleasar*

- 24,43 Dat was bewiset an eyme konnige der hiz codrus
 24,44 Von deme bevint man beschreven alsus
 24,45 Dat sin stat myt den vyanden belegen was
 24,46 Die stat was geheissen athenas
 24,47 Dat hedde hie gerne wedder kart
 24,48 Do wart so geoffenbart
 24,49 Wolde hie die stat loesen uz der noit
 24,50 So moiste hie sich selven geven in den doit
 24,51 Do ginck hie uz der stat in dat her
 24,52 Do bot des heres meister
 24,53 Dat yn nymant solde slan
 24,54 Hie wolde liever die stat wen sinen doit hain
 24,55 Do die konnig dat vornam
 24,56 Vil schere hie widder in die stat quam

[68r]

- 24,57 Ind zouch snode knechtes cleder an
 24,58 Ind ginck wedder uz ind wart geslagen
 24,59 Want sie enbekanten siner neit
 24,60 Aver da na worden sie bericht

24,61 Do duchte sie an yren sinnen
 24,62 Dat sie die stat neit mochten gewinnen
 24,63 Ind machden sich enweg alzo hant
 24,64 Ind zogen wedder in yr lant
 24,65 Also wart die stat yrllost
 24,66 Ind alle dat volk wart getrost
 24,67 By der selver stat athenas
 24,68 Diese werlt bezeichnet was
 24,69 Die was besessen mannig dusent jair
 24,70 Von dem boesen vyande¹⁵⁸ dat is war
 24,71 Ind konde nummer kommen uz der noit
 24,72 Got muste darumbe lijden den doit
 24,73 Do zouch hie knechtes cleider an
 24,74 Dat was die menscheit dar ynne hie wart geslan
 24,75 Want wer hie in der gotheit eyne komen
 24,76 So mochte ym nyman sin leven hain genomen
 24,77 Ouch wisset dat hie darumbe leit den doit
 24,78 Dat hie myt syme dode mochte doden unse noit

[68v]

24,79 Dat was ouch vur bewiset
 24,80 Als man in der ritter boche liset
 24,81 Der heiden¹⁵⁹ kommen zo eynde zijt sere vil
 24,82 Ind vuchten uff die kynt von ysrahel
 24,83 Ind brachten myt yn vil der elephant
 24,84 Da myt verherden sie dat¹⁶⁰ lant
 24,85 Eyn iclich elephant drug eyne burg
 24,86 Also zogen sie dat lant durg
 24,87 Da was in dem lande eyn vrommer heilt
 24,88 Von machabeus uz erwelt
 24,89 Hie was eleazar genant
 24,90 Die sach eyn groz elephant
 24,91 Hie dachte die konnig were up der burg
 24,92 Ind lieff zo ind stach den elephant durch
 24,93 Do vil dar neder dat elephant
 24,94 Ind erdruchte den vromen wigant
 24,95 Also vacht hie biz in den doit
 24,96 Up dat hie dem lande hulpe uz der noit

¹⁵⁸ Vor vyande gestrichenes vo.¹⁵⁹ heiden mit Verweiszeichen über der Zeile ergänzt.¹⁶⁰ Über dat von späterer Hand ergänzt: die.

24,97 Sus hait cristus by uns gedain
 24,98 Hie is durch uns in den doit gegain
 24,99 O suzzer jhesu laz uns so eren dinen doit¹⁶¹
 24,100 Dat wir nummer kommen in die ewige noit In godes namen Amen¹⁶²

[69r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* veritas / Jhesus in cruce paciebatur mortem

25,1 Wir hain gehort wie onser herre jhesus crist
 25,2 Von den juden gedodet ist
 25,3 Do genugede den morderen neit dar an
 25,4 Sie onwolden yn och na sime dode zo spotte han
 25,5 Dat was och vor bewiset wol
 25,6 An konnig davids vrouwen mycol
 25,7 David spranck ind harbte gode zo eren
 25,8 Dat wolde ym sin vrouwe mycol verkeren
 25,9 Sie sach durch eyn venster ind belachde yren man
 25,10 Do genugede yr dan noch neit dar an
 25,11 Si bespottede yn noch dar nach
 25,12 Mit smelichen worden ind sprach
 25,13 Dat hie hedde gespilt neit erlich
 25,14 Hie hedde gedain eyme gebuyr gelich

[69v] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* prima figura / micol deridet david / micol dat reprehensoria verba david

25,15 By mycol die judesschaff bezechent ist
 25,16 By david unser herre jhesus crist
 25,17 Die harbpe da hie uppe sanck
 25,18 Dat is sin cruce breit ind lanck
 25,19 Dar up yn die joden breiten¹⁶³
 25,20 Ind richteden yn alz man pleit den seyden
 25,21 Do sanck hie uz der maze guden sanck
 25,22 Die boven den oversten tron yrklanck
 25,23 Hie weynde ind rieff myt luder stymme
 25,24 Ind bat sinen vader vur unse sunde
 25,25 Hie sanck och gar suzze wyz
 25,26 Do¹⁶⁴ hie dem schekere gelovede dat paradyz
 25,27 Do hie johanni beval siner müder
 25,28 Dat hie solde sin yr son ind yr hoeder

¹⁶¹ *Markierung vor der Zeile.*

¹⁶² In godes namen Amen *in neuer Zeile.*

¹⁶³ breiten *gebessert aus* bilden; i t *über der Zeile ergänzt.*

¹⁶⁴ Do *gebessert aus* Ho.

[70r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Absolon pendet in arbore crinibet*

- | | |
|-------|---|
| 25,29 | Dat was ouch gar eyn suzzer sanck |
| 25,30 | Do hie an dem cruce eysschede den dranck |
| 25,31 | Want yn dorste na unser selicheit |
| 25,32 | Unse verderffnisse was ym von hertzen leit |
| 25,33 | Der sanck was alre best |
| 25,34 | Do hie sprach consumatum est |
| 25,35 | Id is nu allet vollenbracht |
| 25,36 | Dat myn vader hadde yrdacht |
| 25,37 | Ind wat hie von myr haven wolde |
| 25,38 | Dat ich vur den menschen liden solde |
| 25,39 | Mit diesme luden sange hadden die joden yr spil |
| 25,40 | Ind bespotteden yn genoch ind vil |
| 25,41 | Da genügede on neit an |
| 25,42 | Sie wolden yn ouch zo spotte han |

[70v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / Enilmerodach patrem interficit*

- | | |
|-------|--|
| 25,43 | Do hie al gereide was doit |
| 25,44 | Sie sprachen ym gar smeliche wort |
| 25,45 | Dat was ouch vur bewiset an dem schonen absolon |
| 25,46 | Men vynt beschreven also da von |
| 25,47 | Dat hie an eyme eychen boume ¹⁶⁵ |
| 25,48 | Van joab drij sper in syme hertzen entphenc |
| 25,49 | Nochtan genogeden den knechten neit dar an |
| 25,50 | Sie wolden yn ouch myt swerden slan |
| 25,51 | By absolon ist bezeichent crist |
| 25,52 | Der y die schoneste was ind ist |
| 25,53 | Der hadde an syme hertzen drij sper |
| 25,54 | Dat was dryerhande hertze swer |
| 25,55 | Dat yrste was von sines selves pyne |
| 25,56 | Dat andere von bedroiffnisse der selven müder sine |

[71r]

- | | |
|-------|---|
| 25,57 | Dat dritte was umme die zu der helle quamen |
| 25,58 | Den sine bittere pyne neit solde vromen |
| 25,59 | Da engenoegede den joden neit an |
| 25,60 | Sie enwolden on ouch noch me zo spotte han |
| 25,61 | Do sie yn noch syme dode dorch stachen |

¹⁶⁵ *sic.*

25,62 Ind man nich smelich wort uff yn sprachen
 25,63 Dat selve doin ouch noch lude
 25,64 Unsme lieven herren hude
 25,65 Die myt willens sundigen intgegen got
 25,66 Ind versmaen yres scheppers gebot
 25,67 Die lude crucigen unsen herren anderweyt¹⁶⁶
 25,68 Ind vernüwen ym sin hertze leit
 25,69 Die lude sint ouch vur bewiset
 25,70 Alz man von eyme konnige liset
 25,71 Enilmeredach was sin nam
 25,72 Der zohoū sines vaders licham
 25,73 In dry hundert quartyer
 25,74 Ind en zo vrezende den gyren
 25,75 Also doin vil boese cristene lude
 25,76 Unsme herren noch hude
 25,77 So wan sie vorsman sin gebot
 25,78 Ind gegen yn sundigen¹⁶⁷ sunder noit

[71v]

25,79 Dat deit wers die yn versmehen in dem hemelriche
 25,80 Wan die joden die yn doden up dem ertriche
 25,81 Wer sich vrouwet ind beromet siner sunde
 25,82 Die vernüwet unsme herren sine wünden
 25,83 Die lude beden unsme herren schymp ind spot
 25,84 Die gut doin durch ydel ere ind neit durch got
 25,85 Die lude halsslagen unsen herren
 25,86 Die ander lude achterclaffet myt uneren
 25,87 Die lude slan unsen herren an sine wangen
 25,88 Die anderen luden under yr ougen sprechen myt schanden¹⁶⁸
 25,89 Die lude schenken cristo gallen dranck ind myrren
 25,90 Die von unrechme gude almusen geven doren
 25,91 Die kouplude willen gode die ougen verbinden
 25,92 Die ungeüe gut velschet ind gewynnen¹⁶⁹
 25,93 Die man durch drucket cristo sin hoevet
 25,94 Die kirchen ind godes hus beroūwet
 25,95 Dem verreder judas is gelicht der man
 25,96 Die myt hoūwet sunden dar zo godes dissche gan

¹⁶⁶ anderweyt *gebessert aus* anderwerff; weyt *über gestrichenem* werff *ergänzt*.¹⁶⁷ sundigen *gebessert aus* sundigenden.¹⁶⁸ schanden *unter der Zeile eingetragen*.¹⁶⁹ gewynnen *gebessert aus* wynnen; ge *über der Zeile ergänzt*.

72 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

- 25,97 Die lude bespyen dat antlitz unses herren
 25,98 Die ym siner gave neit dancken edder eren
 25,99 O suzzer jhesu hilff uns dat wir dir beden sulche ere
 25,100 Dat wir von dir gescheiden werden nummermere

[72r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* Veritas / maria / jhesus deponatur de cruce. / Josep de aromathia

- 26,1 Wir hain gehort von jhesus pyn
 26,2 Nu hoere wir von dem jamer der müder syn
 26,3 Allet dat hie leyt an syme licham
 26,4 Dat leyt maria an der sele alsam
 26,5 Do wart volbracht an yr dat wort
 26,6 Dat sie von symeon hadde gehort
 26,7 Ires kyndes swert solde durch yre sele gan
 26,8 Dat was die jamer den sie solde han
 26,9 Marien jamer was ouch vur bewiset.
 26,10 An hern jacob da von men liset
 26,11 Die hadde eynen son der hiez josep
 26,12 Den hadde hie boven den anderen sonen liep
 26,13 Deme hadde hie eynen rock gemacht

[72v] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* prima figura / Tunica josep praesentatur patri a filijs

- 26,14 Die was kunstlich gewarcht
 26,17 Jacob sante yn zo sinen broderen up dat felt
 26,18 Do grieffen sie an den jongen helt
 26,19 Sie zorizzen ym den rock sin
 26,20 Ind besprengeden yn myt blode eynes zickelin
 26,21 Sie verkoeften den heyden dat kyndelin
 26,22 Den blodigen rock santen sie dem vader sin
 26,23 Do die vader den blodigen ane sach
 26,24 Hie halsslagede jemerlichen ind sprach
 26,25 Dat boese dier hait mynen son gevrezzen
 26,26 Hie enkondes by langer zijt ne vergezzen
 26,27 Al sine sone quamen zo ym gegangen
 26,28 Hie onwolde yrre geynen intfangen

[73r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* Adam et eva planxerunt necem abel centum annis

- 26,29 Hie sprach ich wil ummer schrien ind gellen
 26,30 Ind wil zo myme sone schryende varn in die hellen

- 26,31 Sus hedde maria gerne gedain
 26,32 Sie were gerne myt yrme sone in die hellen gegain
 26,33 Dat id mogelich mochte gewesen sin
 26,34 Sie enhedde gefortet geyne pyn
 26,35 Sint so sere schrye jacop
 26,36 Do hie sach sines sones josepz rock
 26,37 Do mochte maria wol schrien jemerliche
 26,38 Do sie sach yr kynt eyme dieve hangen geliche
 26,39 Do jacobs kynder alle zo ym waren gegan
 26,40 Noch dan enwolde hie geynen troist intphan
 26,41 Sus was marien jamer unmaze groz

[73v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / noemy / nolite me vocare noemi quod est pulchra / sed mara quod est amara / quia omnitudine sum plena*

- 26,42 Dat sie nyman konde haven getrost
 26,43 Were alle die werlt zo yr gekomen
 26,44 Doch hedde sie geynen troist genomen
 26,45 Diese jammer groz unser liever vrouwen¹⁷⁰
 26,46 Mach man an adam ind an evam schouwen
 26,47 Sie ware bedroevet sere ind genoch
 26,48 Do kayn sinen broder abel yrsloch
 26,49 So groz was yr jamer ind ir schryen
 26,50 Dat sie des by hundert jaren nye konden vertzyen
 26,51 Dan noch sult yr wissen daz
 26,52 Dat marien jamer noch groezer was
 26,53 Jo lyever dem mynschen eyn dinck ist
 26,54 Jo mer hie bedroevet wirt wan hie des vermist
 26,55 Sint neit groeszer leve was noch ist

[74r]

- 26,56 Wan tzwisschen marien ind yrme lieve sone crist
 26,57 So wart nye grozer jamerheit
 26,58 Wan maria in yrme hertzen leit
 26,59 Adam ind eva bedroveden sich hundert jar
 26,60 Nu spreche ich eyn rede die ist allet war
 26,61 Ich hain dat von marien jamer gelesen
 26,62 Were dat mogelich gewesen
 26,63 Dat cristus were hundert dusent jar dot bleven
 26,64 Ind maria so lange hedde gehad dat leven

¹⁷⁰ Markierung vor der Zeile.

74 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

26,65 Sie enworde nummerme vro
 26,66 Sie enheddet geweynet ind geschryet jo
 26,67 Ir jamer was ouch vur bewiset
 26,68 An noemy als man von yr liset
 26,69 Ir waren aff gestorven yre sone beyde
 26,70 Darumbe waz yrme hertzen vil leyde
 26,71 Men plach sie zo heizzen noemy der schone
 26,72 Aver do sie verloren hadde ir beyde sone
 26,73 Do sprach sie heizze mych neit noemy
 26,74 Dat bedudet alz ich schoene sy
 26,75 Sunder yr moget mych heizzen amaram
 26,76 Da so sprechet yr war an
 26,77 Amara heist dat bitter yst
 26,78 Dat ist an myr nū leyder bewiset

[74v]

26,79 Want got myt siner geweldicheit
 26,80 Hait mych sere irvullet myt bittercheit
 26,81 Sus mochte ouch sin marien clage
 26,82 By dem cruce an dem stillen¹⁷¹ vridge
 26,83 Do waren yre sone beyde doit
 26,84 Darumbe leit yr herze groze noit
 26,85 Der eyne sone ist jhesus crist
 26,86 By deme all die werlt bezeichnet ist
 26,87 Der eyne was dot an dem licham
 26,88 Die andere was an der sele alsam
 26,89 Die ungelöve had alle menschlich kunne zo dode slan
 26,90 Maria was alleyne an dem geloven bestan
 26,91 Darumbe was die mensche an der sele doit
 26,92 Darumbe leit maria an yrme hertzen groze noit
 26,93 Marien was des menschen verdompnisse also leit
 26,94 Alz yres kyndes doit ind alle sin smaheit
 26,95 Ir was dat lever dat yr kynt leit den doit
 26,96 Wan dat wir neit woerden irlost uz der hellen noit
 26,97 Crist wolde ouch liever vur ons sterven
 26,98 Wan dat hie uns ewelichen lizze verderven
 26,99 O sueszer jhesu laz uns die groeszen lieve betrachten so¹⁷²
 26,100 Dat wir ewelichen myt dir wesen vro Amen¹⁷³

¹⁷¹ stillen *über der Zeile mit wissen glossiert; eventuell von anderer Hand ergänzt.*¹⁷² Markierung vor der Zeile.¹⁷³ Amen steht in neuer Zeile.

[75r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* Veritas / Corpus jhesus sepelitur

- 27,1 Wir hain gehort marien bedrovicheit
 27,2 Die sie by dem cruce leit
 27,3 Nu moge wir horen och dar noch
 27,4 Wie sie weynte over yres kyndes graff
 27,5 Do man unsen herren zo grave droch
 27,6 Da was maria ind weynte genoch
 27,7 Ir weynen ir schryen ind yr halsslagen
 27,8 Dat kan gein zonge wol sagen
 27,9 Ir bedroeffnisse geyn herze betrachten mag
 27,10 Sie hadde geschryet nacht ind dag
 27,11 Dat sie kume zo dem grave quam
 27,12 Da begraven wart yres leven kyndes licham
 27,13 Sie vil up zo sinen bursten
 27,14 Sie helssede yn ind kuste yn

[75v] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* prima figura / david feretris abner

- 27,15 Sie kuste yr kynt zo manger stont
 27,16 So die ougen so den mont
 27,17 So die hende so die fuzze
 27,18 Dat dede maria die reyne suzze
 27,19 Dat wazzer der bitteren trene waz so groz
 27,20 Dat uz yren megetlichen ougen vloz
 27,21 Also jemerlich was yr clagen
 27,22 Dat id nymant mag vullen sagen
 27,23 Sie hadde so jamerlich geberde
 27,24 Dat alle die da waren gegen werde
 27,25 Die begunden myt yr zo weyne
 27,26 Ind erbarmeden sich ind sprachen algemeyne
 27,27 Ach wie groz jamer haven die bosen lude
 27,28 An dieser wunnenclichen vrouwen hude

[76r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* secunda figura / josep mittitur in cisternam

- 27,29 Da was nymant so groz noch so cleyne
 27,30 Id en begunde myt yr zo weynen
 27,31 Id mochte wal eyn steynen hertze sin
 27,32 Dat sich neit erbarmede over so groze pin
 27,33 Dat groze hertze leit solden och hude
 27,34 Besuffzen ind beweynen alle gude lude
 27,35 Wir seyn dat eyn unvernünfftich swyn
 27,36 Irbarmet sich over eyn gelich sin

76 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

- 27,37 Wanne id roepet ind schryet
 27,38 Wat mach ich dan sprechen von marien
 27,39 Wie ym yr bedroeffnisse neit leyt leszet sin
 27,40 Die is unbarmhertziger dan eyn swin
 27,41 Die bedroeffnisse die maria hadde in der by grafft
 27,42 Do yr leve kynt zo grave wart gebracht

[76v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / jonas mittitur in mare*

- 27,43 Dat was an konnig david wal bewiset
 27,44 Alz man in der konnige boche liset
 27,45 Do abner so vreyslichen wart geslagen
 27,46 Dat began konnig david sere clagen
 27,47 Hie volgede der bare ind begunde zo weynen
 27,48 Ind sprach zo dem volke gemeyne
 27,49 Ryzzet vre kleder ind weynet alle
 27,50 Want hude is eyn groz vurste gevallen
 27,51 Sus mochte maria sprechen ind clagen
 27,52 Do yr leve kynt so vreyslich wart geslagen
 27,53 Sie mochte wal sprechen weynet alle
 27,54 Want hir is hude eyn groz vurste gevallen
 27,55 Dat crist eyn groz vurste mochte sin
 27,56 Dat was an den creaturen schyn

[77r]

- 27,57 Do die bewiseden yre medelydunge
 27,58 An siner grozen martelunge
 27,59 Die sonne verkarde yren schin
 27,60 Up dat yr hitzde ym neit schedelich mochte sin
 27,61 Die luft wart vinster¹⁷⁴ alz die nacht
 27,62 Up dat man yn neit mochte seyn also nackt
 27,63 Die erde bevede up die sache
 27,64 Dat sij den joden eyne vorche mochte mache
 27,65 Up dat sie sich over cristum erbarmen solden
 27,66 Want sie yn jo zomale verdeligen wolden
 27,67 Die steyne zorizzen sich myt luder stymme
 27,68 Up dat die apostelen mochten swigen stille
 27,69 Die doden stonden up die lange waren vur begraven
 27,70 Up dat sie von cristo die warheit mochten sagen
 27,71 Der duvel saz up dem cruce ind wonderde sere

¹⁷⁴ vinster über der Zeile mit duster glossiert; vermutlich von anderer Hand ergänzt.

27,72 Wer die wonderliche mensche were
 27,73 Mit deme die creature hedden sulche medelidunge
 27,74 Hie hedde die warheit gerne underbonden
 27,75 Die krykesche meister zo athenas
 27,76 Do sie sagen dat die sonne vinster worden was
 27,77 Sie sprachen dat der nature got
 27,78 Hedde gewesen in grozer nod
 27,79 Sie buweden deme unbekanten gode eyn altar

[77v]

27,80 Dat noch der werlde solde sin offenbar
 27,81 Vnses leven herren grabunge was och vur bewiset
 27,82 An josep von dem man also liset
 27,83 Sine brodere worpen yn in eyn cisterne
 27,84 In der wostenunge von den luden verne
 27,85 Die cisterne bezeichnet dat hilge graff
 27,86 Da unse herre selven ynne lag
 27,87 Josep bezeichnet unsen herren jhesum crist
 27,88 Die selve an jonas ist bewist
 27,89 Die wart geworpen in des meres gründ
 27,90 Den ving eyn walvisch in sinen münt
 27,91 Hie versland yn in den mont sin
 27,92 Da was der hilge man drij dage in
 27,93 Diese rede sulle wir vernemen sus
 27,94 By jonas ist bezeichnet jhesus
 27,95 Ind by dem walvische dat hilge graff
 27,96 Da onse herre drij dage ynne lag
 27,97 Diese begrafft sulle wir alle gemeyne
 27,98 Mit unser leben vrouwen betrachten ind beweynen
 27,99 O suzzer jhesu laz uns so betrachten dyn begrabunge¹⁷⁵
 27,100 Dat wir zolest in dinen hulden werden vonden Amen solamen In gotz
 namen amen¹⁷⁶

[78r] Freiraum für Bild mit Überschrift: Veritas / descendit ad inferna

28,1 Wir hain gehort wie begraven wart crist
 28,2 Nu sulle wir horen wie hie zo der hellen gevarn ist
 28,3 In der selver stont do hie starff unser heyitant
 28,4 Do voir hie zo der hellen alzo hant
 28,5 Nu wisset dat die helle vier hande ist

¹⁷⁵ Markierung vor der Zeile.¹⁷⁶ Amen solamen In gotz namen amen in neuer Zeile.

78 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

- 28,6 Czo der oversten voir onser herre jhesus crist
 28,7 Die underste is der vurdomeden lude helle
 28,8 Da ynne wonnet lucifer ind ander sin gesellen
 28,9 Da ist ewich fuyr ind nod ind rouch
 28,10 Ind groz kelde ist dar ouch
 28,11 Die kelde is so groz ind unbegrifflich
 28,12 Dat yr geyn kelde in dieser werlde ist gelich
 28,13 Eyn itzlich sele hait dar ouch yren worm
 28,14 Von dem sie lidet eynen ewelichen storm

[78v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / fornax babilonis*

- 28,15 Hie sal sie gnagen eweliche
 28,16 Die wile got levet in sime riche
 28,17 In der helle is ouch ewich haz
 28,18 Sie vlochen in selven ind leven an under laz
 28,19 Vervlochet sij die stonde do ich wart geborn
 28,20 *Vers fehlt in O*
 28,21 Vervlochet sin vader ind moder die mych hain getzelt
 28,22 Want ich moz ewelichen werden gequelt
 28,23 Vervlochet sij die schepper die mych schuph
 28,24 Vervlochet sij der hemel ind erde die mych druch
 28,26 Vervlochet sin die myr y gut gededen
 28,25 Vervlochet sin alle die got vur mych beden
 28,27 Also gedain sanck ist in der understen hellen
 28,28 Da lucifer wonnet ind sine gesellen

[79r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / daniel in lacu leonis*

- 28,29 Der duvel angesichte is also greselich
 28,30 Ir hulen ind ir schryen also eyslich
 28,31 Dat dat geyn schryver mag vul schryven
 28,32 Da mozen sie eweliche blyven
 28,33 Czo der helle ist crist neit kommen
 28,34 Hie enheft ouch geyne sele da uz genomen
 28,35 Da boven ist die helle der kyndelin
 28,36 Da ist geyn fuyr noch geyn pyn
 28,37 Sunder den schaden haven sie alleyne
 28,38 Dat sij myt godes antlitze neit haven gemeyne
 28,41 Sie vrouwen sich dat sie wiz sin
 28,42 Dat sie nummer kommen in die helle pyn
 28,43 Sie vrouwen sich ouch ussermassen sere
 28,44 Dat sie nye ertzornet hait unsen leven herren

[79v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / Strucio salomonis*

- 28,45 Wat got doin wil myt den kynderen algemeyne
 28,46 Dat weiznymant dan hie alleyne
 28,39 Doch leven sie so vrolich
 28,40 Dat gein erdesche¹⁷⁷ vreude ist der gelich
 28,47 Doch is got so barmhertzich ind gut
 28,48 Dat hie myt theyt des nyman hait mü⁹
 28,49 Boven der kynder helle is die dritte helle zo hant
 28,50 Dat is dat vegevuyr genant
 28,51 Dat vuyr is also heiz ind also begrifflich
 28,52 Dat ny geyn pin in der werlt is ome gelich
 28,53 Alz eyn gemachet vur is by eyner bernder glut
 28,54 Sus erdesch vuyr is by des vegevuyrs noit
 28,55 Da boven is der heligen helle
 28,56 Dar ynne was vader adam ind sin gesellen

[80r]

- 28,57 Die helle was abrahams schot genant
 28,58 Czu der helle voir jhesus unser heilant
 28,59 Die in der helle waren die worden getroist
 28,60 Ind worden alle uz deme gevencknisse erlost
 28,61 Dat was in der alden ee vur bewiset
 28,62 Alz man von dryn kynderen liset
 28,63 Die worden geworfen in eynen heizzen oven
 28,64 Do begunde sie got benedyen ind loven
 28,65 Umbe dat godes engel zo in quam
 28,66 Ind deme vuyre sine macht benam
 28,67 Dat id en neit mochte geschaden
 28,68 Dat dede got in sinen genaden
 28,69 Sus bewarde hie och die hiligen in der hellen
 28,70 Dat sie dat vuyr neit mochte gequellen
 28,71 Dat was ouch an daniel geoffenbart
 28,72 Do hie in die leuwen kulen geworpen wart
 28,73 Den got bewarde vur der leuwen vras
 28,74 Ind sante ym by abacuk wat hie as
 28,75 Ind sante ym ouch sinen engel dat hie wart getroist
 28,76 Ind wart darna uz der leuwen kulen irlost
 28,77 Sus bewarde ouch got die hilgen in der hellen
 28,78 Vur lucifer ind vur alle sinen gesellen

¹⁷⁷ erdesche gebessert aus erdersche.

80 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

[80v]

- 28,79 Czu lest do hie sie wolde loesen uz der nod
- 28,80 Do wart hie mensche ind leyt den doit
- 28,81 Ind voir zo den hiligen in die hellen
- 28,82 Ind loste dar uz adam ind sine gesellen
- 28,83 Dat selve an eyme jongen struzze bewiset was
- 28,84 Den konnig salomon bewarthe yn eyn glaz
- 28,85 Do holde die alde struz eyn wormelin
- 28,86 Ind zo druchte dat up dat vas glesin
- 28,87 Wa des wormes bloit hin ran
- 28,88 Dar zobrauch die glaz alsam
- 28,89 Sus loste der struz sin kyndelin
- 28,90 Mit blode eynes wormelin
- 28,91 Sus loste uns crist der milde gude
- 28,92 Uz der hellen myt sime duren blode
- 28,93 Hie wart durch unsen willen gelich eyn wormelin
- 28,94 Do hie leyt smaheit ind groze pin
- 28,95 Da hie beclaget ind sprichtet so
- 28,96 Ego sum vermis et non homo
- 28,97 Ich byn geyn mensche ich byn eyn worm
- 28,98 Da mede hie meynde siner pyne storm
- 28,99 O suzzer jhesu bewar ons vur der bitteren hellen¹⁷⁸
- 28,100 Vur lucifer ind vur alle sinen gesellen amen

[81r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: Veritas / Salvator vincit armis dyabolum*

- 29,1 Wir hain gehort wie unser herre jhesus crist
- 29,2 Czo den hiligen in die helle gevarn ist
- 29,3 Dar na sulle wir horen wie die selve heytant
- 29,4 In der hellen den leydigen duvel overwant
- 29,5 Dar hie sich nu an dem duvel hait gerochen
- 29,6 Da von hadde hie in eyme geliche vur gesprochen
- 29,7 So wan eyn starck gewapent man
- 29,8 Sine herberge wol gehoeden kan
- 29,9 So is allet dat hie hait
- 29,10 In gudem vrede wol bewart
- 29,11 Kumpt aver eyn sterker in grozer kraft
- 29,12 Hie benemmet yme alle sine herschafft
- 29,13 Sus is dem boesen vyande gescheen

¹⁷⁸ Markierung vor der Zeile.

[81v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / Bananias vincit leonem*

- 29,14 Dat moge wir an disme gelichen seen
- 29,15 Hie was starck ind gewapent gar
- 29,16 Dat warde leng dan vunffdusent jar
- 29,17 Man konde nymant so stark vinden
- 29,18 Die den vyant konde overwynnen
- 29,19 Czo lest quam unser herre jhesus crist
- 29,20 Die dusent ind dusent werff geweldiger ist
- 29,21 Hie hait yn geweldich overwonnen
- 29,22 Ind hait yn beroüvet ind gebunden
- 29,23 Dit was in der alden ee bewiset
- 29,24 Von bananias von dem man liset
- 29,25 Dat hie was vrom ind so starck eyn man
- 29,26 Dat hie eynen wilden lewen dorste bestan

[82r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Sampson vincit leonem*

- 29,27 Hie nam sinen staff in die hant
- 29,28 Ind steiz zo yme in eyne groben alz eyn wigant
- 29,29 Ind overwan den vreslichen lewen aldar
- 29,30 Dat dede der vrom bananias al sonder var
- 29,31 By diesme vromen recken bananias
- 29,32 Unser leve herre bezeichnet was
- 29,33 Die stiz myt syme stabe in die hellen
- 29,34 Ind overwant lucifer ind alle sine gesellen
- 29,35 By dem stabe dat hilge cruce bezeichnet ist
- 29,36 Da myt vacht onser herre jhesus crist
- 29,37 Den selven staff hait hie ons vorlegen
- 29,38 Da myt wir mogen an dem duvel gesegen
- 29,39 Dat hilge cruce hait so dan krafft
- 29,40 Id benemmet dem duvel all sin macht

[82v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / Rex eglon / ayot*

- 29,41 Dat selve was auch vur bewiset
- 29,42 An sampson von dem man also liset
- 29,43 Dat hie eynen wilden lewen begrieff
- 29,44 Ind den alz eyn tzickel do reit
- 29,45 Sampson is der sterckeste man gewesen
- 29,46 Da wir in der hilgen schrift von lesen
- 29,47 Da by bezeichnet ist der hilge crist
- 29,48 Die der alre schoneste was ind ummer ist
- 29,49 Die hait den helschen lewen overwunnen

- 29,50 Ind hait yn gevangen ind gebunden
 29,51 Dat selve hait ouch vur bewiset got
 29,52 An eyme helde der hiz ayot
 29,53 Ind eyme konnige der hiz eglon
 29,54 Da so liset man also von

[83r]

- 29,55 De was eyn serer viser¹⁷⁹ man
 29,56 Ind vacht dat ysrahelsche volk an
 29,57 Ind dede yn sere vil zo leyde
 29,58 Want hie was eyn heyde
 29,59 Ayot was eyn vromer knecht
 29,60 Ind was an beyden handen lenk ind recht
 29,61 Die liz ym eyn scharpt swert dar zo smeden
 29,62 Da hie den konnig jo stechen wolde mede
 29,63 Hie trat zo yme up den pallas
 29,64 Da hie up syme konnig stole saz
 29,65 Hie stach in in den vizzen buch so sere
 29,66 Dat dat swert bestach in deme smere
 29,67 Hie liz dat swert in dem buche sin
 29,68 Ind lieff hinden uz durch eyn kleyne doerolin
 29,69 Got halp yme dat hie en weg quam
 29,70 Also slug hie den boesen man
 29,71 Dat lant wart von dem vyande erlost
 29,72 Ind alle dat volk wart getrost
 29,73 Diese rede sulle wy nū keran
 29,74 Czo love unses leven herren
 29,75 Eglon der also wise was
 29,76 Die bezeichnet unsen vyand sathanas
 29,77 Die alle die sele mochte verslynden

[83v]

- 29,78 Die hie vur godes gebort yrgen konde vinden
 29,79 Want allet dat in der werlde was
 29,80 Dat verslant die selve sathanas
 29,81 Hie plag bose lude ind gude verslinden
 29,82 Ind yn kondenymtant overwynnen
 29,83 Czo lest sante unser herre got
 29,84 Eynen vromen helt der hiz ayot

¹⁷⁹ viser *gebessert aus wiser.*

- 29,85 Dat was onse herre jhesus crist
 29,86 Die der aller vromeste helt ist
 29,87 Der hait yn durg sinen grozen buch gestochen
 29,88 Ind had die doir der helle zobrochen
 29,89 Ind hait ym alle sine macht benomen
 29,90 Ind wir sint uz siner gewalt gekomen
 29,91 Ir sult dat wissen vur war
 29,92 Dat unse vyand ist overwunnen also gar
 29,93 Dat hie ons neit me mag gevan
 29,94 Off wir om vromelich wedder stan
 29,95 Wir solen wedder yn vechten vromeliche
 29,96 So wirt uns zo lone dat ewige riche
 29,97 Wie aver zo lest von ym wert overwunnen
 29,98 Die müz myt ym blyven in dem ewigen affgrunde
 29,99 O susze jhesu laz uns so weder stan up dieser erden¹⁸⁰
 29,100 Dat wir von dir nummer geschieden werden

[84r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* Veritas / Maria compassione christi vincit dyabolum

- 30,1 Wjr hain gehort wie unser heylant
 30,2 Mit siner martere den duvel overwant
 30,3 Nu sulle wy hore wie maria myt yrer medelidunge
 30,4 Ouch den duvel hait overwunnen
 30,5 Want allit dat cristus lifflichen leyt
 30,6 Dat leyt sie an yrer sele myt barmherzicheit
 30,7 Darumbe was maria in der alden ee vur bewiset
 30,8 An frouwen jüdit von der man also liset
 30,9 Do sie den vyant¹⁸¹ holofernes overwant
 30,10 Do zoch sie an yr beste gewant
 30,11 Mit eynre schoner huben mache de sie yr hoevet zo
 30,12 Over yre fuzze tzoch sie zwene wal gemachde scho
 30,13 Ind sie hing umbe yren halz ind umbe yr syde
 30,14 Vil mangerhande dure gesmyde

[84v] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* prima figura / Iudit vicit holofernem

- 30,15 Mit sulchen wapen quam sie gegang
 30,16 Got gaſſ dat sie overwan den bosen man
 30,17 Sus dede maria do sie den duvel overwan
 30,18 Sie tzoch an all unses herren gewant

¹⁸⁰ Markierung vor der Zeile.

¹⁸¹ Vor vyant gestrichenes wy.

- 30,20 Alle yres leven kyndes cledunge
 30,19 Czoch sie an myt ynniger medelidunge
 30,21 Sie zoch an den rock da die rittere umbe spelten
 30,22 Die onses leben herren cleyder deilten
 30,23 Sie hing umbe sich twygerhande cleit
 30,24 Da ynne cristus geleden hatte sine smaheit
 30,25 Dat eyne was wiz dat herodes ym hadde angedan¹⁸²
 30,26 Da hie yn ynne bespottede ind liz yn wedder zo der pin gain¹⁸³
 30,27 Dat andere was in der konnige rock
 30,28 Da ynne ym dat volk so groze smaheit bot

[85r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Japhet / sisaram*

- 30,29 Ir hertze hadde von myrren eyn bundelin
 30,30 Dat solde yr schilt ind yr bockeler sin
 30,31 Dat mag man an dem boche der lieve wol schouwen
 30,32 Want dar sprichet unse lieve vrouwen
 30,33 Min lijff is myr worden zo eyme bundelin
 30,34 Dat sal ummer by den brusten myn
 30,35 Die myrre ist eyn bitter kruyt
 30,36 Da by is die bittere martele yres leven kyndes beduyt
 30,37 In dat bundelin hadde sie zo samene gelesen¹⁸⁴
 30,38 Allet dat in unses herren martele was gewesen
 30,39 Swert ind kule ind grelle ind sper
 30,40 Luchte ind vackel schilt ind buckeler
 30,41 Sines herten beven ind sinen angst groz
 30,42 Sin blodig sweiz die uz alle sinen leden vloz

[85v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / Regina thamar*

- 30,43 Dat hie drij stont anbede den vader sin
 30,44 Off hie der pyn mochte loz sin
 30,45 Dat hie sine vyande¹⁸⁵ neder slug myt eyme worte
 30,46 Ind gaff yn wedder ir macht dat sie yn mochten merken
 30,47 Die boese kus der valsche kus siner verredenis
 30,48 *Vers fehlt in O*
 30,49 Dat hie malcho sin ore barmhertzeliche wedder gaff
 30,50 Dat ym alle sin jongeren gingent aff
 30,51 Dat johannes den hie lieff hadde boven en allen

¹⁸² -gedan über der Zeile eingetragen.

¹⁸³ pin gain unter der Zeile eingetragen.

¹⁸⁴ gelesen gebessert aus gebunden; bunden gestrichen, darüber lesen ergänzt.

¹⁸⁵ Vor vyande gestrichenes w.

30,52 Vlo von yme ind liz sin cleder vallen
 30,53 Annas vragen ind sines knapen backenslag
 30,54 Des geduldigen antwerden die jhesus weder gaff
 30,55 *Vers fehlt in O*
 30,56 Jhesus angesichte ind peters weynungen
 30,57 Die vursten da cristus wart vur gezogen
 30,58 Von den hie wart beclaget ind belogen

[86r]

30,59 Die yrste hiz annas die andere kayphas
 30,60 Die dritte pylatus die vierde konning herodes was
 30,61 Die sul die geisselle ind die rude
 30,62 Die crone die speychele menget myt blode
 30,63 Cruce negele sper hamer ind tzangen
 30,64 Slege an sinen halz ind an sine wangen
 30,65 Der galgberch ind der vulen knochen stanck
 30,66 Sin dorst swam ror ind bitter dranck
 30,67 Ezzich galle ind gemyrret win
 30,68 Sin gebet roufen ind bitteren trene¹⁸⁶ sin
 30,69 Bloit ind wasser dat uz syme lyve vloz
 30,70 Dat alle creature hadden myt ym lijden groz
 30,71 Dat doich da myt ym sin ougen worden verbunden
 30,72 Die wort die boven dem cruce geschreven stonden
 30,73 Pylatus wasschen ind sin richte stol
 30,74 Wie jhesus sinen geist sime vader bevol
 30,75 Alle die bant da hie wart myt gebonden
 30,76 Alle sinen smertzen ind alle sine bittere wunden
 30,77 Alle wort die die herre an dem cruce sprach
 30,78 Alle sin hertze swer ind ungemach
 30,79 Hir von machte maria eyn bundelin
 30,80 Dat in yrme hertze stede solde sin

[86v]

30,81 Do sie also gewapent was
 30,82 Do overwan sie den boesen sathanas
 30,83 Darumbe was sie an vrouwen jahel vur bewiset
 30,84 Alz man in der ritter buche liset
 30,85 Dat sie vurwan sysaram den boesen man
 30,86 Die dat ysrahelsche volk plag zo vechten an

¹⁸⁶ Vor trene gestrichenes pin.

- 30,87 Eynen nagel sie ym durch sin hoevet drieff
 30,88 Dat hie an der selver stat doit blieff
 30,89 Sus wart dat lant von deme vyande erlost
 30,90 Ind alle dat volk wart getroist
 30,91 Dat selve was auch an konnig tyrus geoffenbart
 30,92 Die von der konniginnen thamar overwunnen wart
 30,93 Sie slug ym sin hoevet aff die reyne gute
 30,94 Sie warp id in eynen emmer myt menschen blute
 30,95 Sie sprach nu drinck menschen blodes sat
 30,96 Na deme dich sere gedorstet hait
 30,97 Dit was alle vur eyn bewisunge
 30,98 Dat die leste vyant von marien sulde werden verwunnen¹⁸⁷
 30,99 O suszer jhesu laz uns auch den vyant so verwynnen
 30,100 Dat wir an dynen hulden mogen gnade vinden In godes namen Amen¹⁸⁸

[87r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* Veritas / Eripit suos fideles de inferno

- 31,1 WIr hain gehort wie unse leve heylant
 31,2 Mit siner martere den boesen vyant overwant
 31,3 Ind wie yn auch maria hait¹⁸⁹ overwunnen
 31,4 Mit rechter medelidunge
 31,5 Nu sul wir hoeren wie hie loste uz der hellen
 31,6 Adam ind alle sine gesellen
 31,7 Unse lieve herre bedede neit lange
 31,8 Hie troste alzu hant in der hellen die gevangen
 31,9 Alzohant do hie geleden hadde den doit
 31,10 Do getroste hie die gevangen in yrer noit
 31,11 Da an hait hie uns eyne lere gegeven
 31,12 Hain wir vrunt in dem anderen leven
 31,13 Die da by wane in des vegefuyrs not
 31,14 Den sulle wir sin snel zo trost

[87v] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* prima figura / filii israel exiverunt egipturn

- 31,15 Want yr pin ist unbegrifflich
 31,16 Darumbe beyden sie ser swerlich
 31,17 Itzlich lude plegen der dingen
 31,18 Dat sie selven lazzen lesen ind singen
 31,19 Dritzich misse ind dryzzich dage
 31,20 Dat is gut dan noch mag ich uch sagen

¹⁸⁷ verwunnen über der Zeile eingetragen.

¹⁸⁸ In godes namen Amen in neuer Zeile.

¹⁸⁹ hait vermutlich gebessert aus hain.

- 31,21 Dat vil bezzer ind nützer were gedain
 31,22 Dat sie an dem yrsten mochten die misse hain
 31,23 Want da is sere beiden ind sitzen
 31,24 Dryzzich dage in der grozen hitzen
 31,25 Darumbe sul wir den selen snel zo hulpe komen
 31,26 Dat mag in zo yrre losunge sere vromen¹⁹⁰
 31,27 Darumbe vor unser heylant
 31,28 Czo den gevangenen in die helle zo hant

[88r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Abraham liberatur de vr caldeorum*

- 31,29 Ind troste sie myt sinre geynwerdicheit
 31,30 Ind benam yn al yr bedroevicheit
 31,31 Up den sundag zo mydder nacht
 31,32 Wurden sie alle uz der hellen bracht
 31,33 Want cristus loste sie algemeyne
 31,34 Die da waren groz ind cleyne
 31,35 Dit was an dem jodeschen volke vur bewiset
 31,36 Als man in der alden ee liset
 31,37 Dit volk was gevangen von konnig pharao
 31,38 Ind solden in egipten lande blyven gevangen also
 31,39 Sie hadden in den landen groz arbeit
 31,40 Ind lednen von den heyden vil smaheit
 31,41 Czu lest erbarmede sich over sie got
 31,42 Ind loste sie lifflichen uz der not

[88v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / Sodoma gomorra / lot exivit cum filiabus suis*

- 31,43 Hie sante yn moyses zo eyme leydes manne
 31,44 Der sie leyden solde vrij uz dem lande
 31,45 Ind lovede dat hie sie in eyn lant wolde brengen
 31,46 Dat von honinge ind van millich solde clingen
 31,47 Nu sult yr wissen dat alle die ding
 31,48 Die got an dem volke beginng
 31,49 Die hait hie in der warheit an uns vulbracht
 31,50 Want hie hait uns uz der hellen vrij gemacht¹⁹¹
 31,51 Ind hait uns gegeven dat gelovede lant
 31,52 Da uns nummer geyn leyt sal werden bekant
 31,53 Dat von honige ind von mellich vluzet

¹⁹⁰ Vor vromen gestrichenes n.

¹⁹¹ gemacht gebessert aus macht; ge mit Verweiszeichen über der Zeile ergänzt.

- 31,54 Dat ist die freze der nymant verdruzet
 31,55 Dat honnig is die freze von der gotheit
 31,56 Die melch is die freze von der menscheit

[89r]

- 31,57 Diese erlosunge was auch an abraham vur bewiset
 31,58 Von dem man in der alden ee liset
 31,59 Hie quam in eyn heydens lant
 31,60 Dat was caldea genant
 31,61 Die lude plegen dat vuyr an zo beden
 31,62 Umbe dat des abraham neit en dede
 31,63 Do worden sie zornich ind ungestür
 31,64 Ind worpen den guden abraham in dat vuyr
 31,65 Do quam der alwedige got milde ind gut
 31,66 Ind loste abraham uz des fuyres glut¹⁹²
 31,67 Gelicher wys alz der barmhertzige got
 31,68 Abraham loste uz des fuyres noit
 31,69 Sus loste hie uns auch uz der hellen
 31,70 Adam ind alle sine gesellen
 31,71 Dat selve was auch an lot vur bewiset
 31,72 Als man in der alden ee liset
 31,73 Do sodoma so groze sunde hadde gedain
 31,74 Dat sie got myt svevele ind myt fuyre liz vergain
 31,75 Do loste hie den guden man lot
 31,76 Ind sin wijff ind sin dochter uz der not
 31,77 Die engel sprach sie solden neit stan
 31,78 Sie solden den berg upwert gan

[89v]

- 31,79 Ind solde neit zo rugge seen
 31,80 So mochte in neit arges gescheen
 31,81 Do sach dat wijff zo rugge alleyne
 31,82 Czo hant wart sie zo eyme steyne
 31,83 Gelicherwijs als der barmhertzige got
 31,84 Die lude loste uz des fuyres noit
 31,85 Also loste hie auch uz der hellen
 31,86 Vader adam ind alle sine gesellen
 31,87 Nu sul wir alle upward gaen
 31,88 Ind noch gotlichen dingen stan

¹⁹² Vor glut gestrichenes noit.

31,89 Ind sullen neit na sunden zo rugge seen
 31,90 So mag uns nummer arg¹⁹³ gescheen
 31,91 Wij sollen dencken an die grozen plagen
 31,92 Da lottes wijff wart mede geslagen
 31,93 Den boesen cristen is groz plage bereyt
 31,94 Dat is die ewige verdomicheit
 31,95 Die wilden deyr licken lottes wijff
 31,96 Die duvel sullen genagen sele ind lijff
 31,97 Darumbe sulle wir up gan also lot
 31,98 Byt wir komen up den berg da wonnet got
 31,99 O suzer jhesu hilp uns des durch dinen hilgen namen
 31,100 In godes namen amen

[90r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* Veritas / Resurrectio domini

32,1 Wir hain gehort wie adam ind sin gesellen
 32,2 Gelost worden uz der hellen
 32,3 Nu sulle wir hoeren wie unser herre jhesus crist
 32,4 Van dode weddir uz dem grave irstanden ist
 32,5 Wilt yr wissen wie gestalt sij dat graff
 32,6 Da vint man so geschreven aff
 32,7 Id was uz geholet an eyme grozen steyne
 32,8 Die lag boven der erden alleyne
 32,9 Wan man in die erde durg geyt
 32,10 So vint men eyne kleyne karmeren bereyt
 32,11 Dat ist achte vuzze breyt ind lanck¹⁹⁴
 32,12 Ind also ho als men uprecken mag myt der hant
 32,13 So vint men da eyn cleyn doerlin
 32,14 Dat geit zo eynre anderen kameren in
 32,15 Dat is vil na achte vuzze lang

[90v] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* prima figura / Sampson fregit portas

32,16 Ind also alz men uf reichen mag myt der hant
 32,17 Czu der rechten hant alz men in geit
 32,18 Dar ist eyn banck wal dryer vuzze breyt
 32,19 Dat ist vil na achte vuzze lanck
 32,20 Ind streckde sich die lenge by der want
 32,21 Ind hait an der hoe wol anderhalb vūz wol
 32,22 Ind die banck ist neit bynnhen hol
 32,23 Id is allet eyn gantz steyn

¹⁹³ Vor arg gestrichenes ag.

¹⁹⁴ Vers am Rand von Ersthand nachgetragen.

90 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

- 32,24 Want beyde kameren ind steyn ist eyn
 32,25 Up der banck lag der dode licham
 32,26 Also lange biz die sele zo ym wedder quam
 32,27 Nu sagen etzliche lude also hir aff
 32,28 Dat die banck sulle wesen godes graff
 32,29 Aver wie dat rechte kan verstan
 32,30 Der sal beide kameren ind banck vur dat graff han

[91r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Jonas propheta exiens de ventre ceti*

- 32,31 Mit eyme steyne besloszen die juden des graves doir
 32,32 Ind legeden yr ingesegel do dar vor
 32,33 Ind satzten wechter die die doir bewaren solden
 32,34 Sie vorchten dat die jongeren den licham stelen wolden
 32,35 In dem sundage vro zo midder nacht
 32,36 Do bewisede unse herre sine hoen macht
 32,37 Ind ginck levendig uz dem grave
 32,38 So die steyn neit wart genomen ave
 32,39 Dar nach quam eyn engel der warp den steyn ave
 32,40 Do cristus waz reide komen uz dem grave
 32,41 Diese uperstandunge ist vur bewiset
 32,42 An sampson von dem men also liset
 32,43 Her legede sich an eyne stat zo slaffen
 32,44 Do quamen siner vyende vil myt waffen

[91v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / in caput anguli / Lapidem quam reprobaverunt edificantes hic facta est*

- 32,45 Ind sluzzen alle die portzen zo
 32,46 Ind wolden on doden des morgens vro
 32,47 Sampson stunt uff zo midder nacht
 32,48 Ind brach die portzen myt groszer craft
 32,49 Hie drog wor hie sie dagen¹⁹⁵ wolde
 32,50 Ind vorchte neit dat sie ym volgen solde
 32,51 Dat was so vor bewiset dar an
 32,52 Dat crist wolde zo midder nacht upstan
 32,53 Ind wolde zobrechen der hellen doir
 32,54 Ind sin sele solde wedder komen her vor
 32,55 Des graves doir kunde ym ouch neit wedder stan
 32,56 Sin licham solde ouch levendig weddir uz gan

¹⁹⁵ sic.

- 32,57 Dat selve was ouch vur bewiset an jonas
 32,58 Die dry dage in dem walvissche was¹⁹⁶
- [92r]
- 32,59 Ind quam wedder uz ind behelt¹⁹⁷ sin leven
 32,60 Dar an wolde got sin zeichen geven
 32,61 Dat hie den doit myt willen wolde intphan
 32,62 Ind wolde levendich wedder uff stan
 32,63 Jonas was in eyme vissche¹⁹⁸ der leyt noit
 32,64 So dat sie alle die da waren vrochtende den doit
 32,65 Jonas sprach ab sie ir leven hollen wolden
 32,66 Dat sie den on in dat mer werffen solden¹⁹⁹
 32,67 Do hie in dat mer geworffen wart
 32,68 Do wart all die noit zo hant weddir kart
 32,69 Sus menschen kunne leit grosze noit
 32,70 Ind crist sich selven gaff vur ons in den doit
 32,71 Ind ist von dode wedder uff erstan
 32,72 Ind unse grosze noit ist al vur gan
 32,73 Dit was in der alden ee ouch vur bewiset
 32,74 An eyme steyne von dem also liset
 32,75 Do man buwete den tempel zo jherusalem
 32,76 Do wart da under eyn wunderlich²⁰⁰ steyn
 32,77 Da was geyn stat die ym zo maze were
 32,78 Des wonderte die meistere uz der maze sere
 32,79 Sie versuchten dat dicke ind genüg
- [92v]
- 32,80 Sie funden ym gein stat noch sin gevug
 32,81 Die worden so zornich ind ungesture²⁰¹
 32,82 Ind worpen den steyn von der mure
 32,83 Ind sprache alle groz ind cleyne
 32,84 Hie solde ummer sin eyn verworpen steyn
 32,85 Da die tempel was vollenkommen
 32,86 Do wart aver eyn nüwe wunder vernomen
 32,87 Do man legen solde den lesten steyn
 32,88 Do enwas in dem lande nyrgen geyn

¹⁹⁶ Vor was gestrichenes la.¹⁹⁷ Vor behelt gestrichenes h.¹⁹⁸ sic.¹⁹⁹ Vor solden gestrichenes w.²⁰⁰ wunderlich gebessert aus wunderliche.²⁰¹ ungesture gebessert aus ungehure.

92 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

32,89 Die zu der stat maze were
 32,90 Des wunderte²⁰² sie uz der maze sere
 32,91 Do mazen sie den vorworpen steyn
 32,92 Do was hie baz zu maze dan anders geyn
 32,93 Do wart die vorworpen steyn alleyne
 32,94 Gehoeet boven die anderen gemeyne
 32,95 Dat was unses herren vur bewisunge
 32,96 Die vurworpen ind versmahet wart an siner martelunge
 32,97 Die solde an siner uperstandunge gehoeet werden
 32,98 Ind solde sin eyn konnig hemels ind erden
 32,99 O suzer iehsu laz uns so eren dine ufstandunge²⁰³
 32,100 Dat wir müzzzen kommen zo dynre ewiger beschouwunge Amen²⁰⁴

[93r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* Veritas / Ascensio domini

33,1 Wir hain gehort von unses herren uferstandunge
 33,2 Nu solle wir hoeren von sinre hemelvarunge
 33,3 Do unse herre verwunnen hadde den doit
 33,4 Ind hadde den menschen gelost uz der noit
 33,5 Nu wolde hie zuhant neit zo hemel varn
 33,6 Hie wolde sich sinen jongeren offenbarn
 33,7 Hie bleiff virtzech tage hij nedder
 33,8 Do vur hie zo hemele wedder
 33,9 Die uns in dat hemelriche leyt
 33,10 Ind hait uns dar eynen weg²⁰⁵ bereyt
 33,11 Dat was in der alden ee vur bewiset
 33,12 An eyme leyderen von der man liset
 33,13 Jacob sach in deme drome eyn leyderen stan
 33,14 Die reichede boven den hemel an

[93v] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* prima figura / Vedit jacob schalam

33,15 Die hiligen engel stegen up ind aff
 33,16 Got dar an eyn vurbewisunge gaff
 33,17 Dat hie ons eyne leyderen machen wolde
 33,18 Die ons up dat hemelriche leyden solde
 33,19 Von der tzijt quam nye geyn so dan leydere von der erden
 33,20 Darumbe mochte nymant selig werden
 33,21 Da hin konde nymant kommen by vünfftusent jaren

²⁰² wunderte *gebessert aus* underte.²⁰³ *Markierung vor der Zeile.*²⁰⁴ beschouwunge Amen steht in neuer Zeile.²⁰⁵ weg *gebessert aus* wege.

33,22 Nu mag eyn mensche dar wol by in eyme ougenblieke varen
 33,23 Diese hemelvart was auch vur bewiset
 33,24 An eyme gelichnisse da von man also liset
 33,25 Id was eyn mensche der hadde hundert schaff
 33,26 Da von so verloys hie eyn aff
 33,27 Do liz hie nun ind nuñtzich in der wostenunge
 33,28 Ind hedde dat eyne gerne wedder vünden

[94r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / cristus invenit ovem quam perdiderat*

33,29 Hie ginck hin ind suchte dat vlyslichen
 33,30 Do hie id vant do wart hie froelich gotlichen
 33,31 Hie nam id up sinen rugge ind drog id wedder heyn
 33,32 Ind liz zosamen kommen sin frñt gemeyn
 33,33 Hie erfrouwede sich ind sprach zo in also
 33,34 Ir sult alle myt myr wesen vro
 33,35 Want ich myn vorlorne schaff hayn wedder vunden
 33,36 Wol myr der frolichen stunden
 33,37 By disme menschen ist betzeichent unser herre got
 33,38 Umme dat hie mensche wart umme des menschen not
 33,39 Dat schaiff dat da verloren was
 33,40 Dat is die mensche den da bedrog sathanas
 33,41 Die andere schaiff sint die engele in dem hemelriche
 33,42 Die liz hie da ind quam up dat ertriche

[94v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: Helyas in curro igneo levatur in paradysum*

33,43 Ind suchte sine schaff wal drij ind dritzich jair
 33,44 Mit mannigem grozen kummer dat is wair
 33,45 Dat schaff vant hie wedder in der stunt
 33,46 Do hie wart umbe unsen willen in den doit gewunt
 33,47 Hie drog id in sin huys dat is dat hemelriche
 33,48 Do hie den menschen vorte zo hemele froliche
 33,49 Do sprach hie zo den engelen myt vrolichme schalle
 33,50 Min lieven vrunt ir sult uch myt my vrouwen alle
 33,51 Umbe dat ich myn lieves schaff hain gevunden
 33,52 Vrouwet uch myt myr gemeyne
 33,53 *Vers fehlt in O*
 33,54 Die in dem hemelriche worn groz ind kleyne
 33,55 Ind also sich noch eyn sundere bekeret
 33,56 So wert jo die vroude der hilgen gemeret
 33,57 Die ruwigenen trene ist gar²⁰⁶ eyn suzze wyn

²⁰⁶ Vor gar gestrichenes l.

[95r]

- 33,58 Gode ind alle den hilgen die myt gode sin
 33,59 Wan wir halden godes gebot ind got eren
 33,60 Dat is eyn suzze broit des got ind sin hilgen begeren
 33,61 Wan wir beden bichten²⁰⁷ lutterlich doin
 33,62 Dat is gode ind sinen hiligen eyn suzzer doin
 33,63 Also mange spise geve wir onsme herren gode
 33,64 Alz manger hande gut wir doin noch sime gebode
 33,65 Ind alle spise ist myt den cruden wal bereyt
 33,66 Wan wir alle werck doin myt beschiedenheit
 33,67 Diese hemelvart was och vur bewiset
 33,68 An helyas von dem man also liset
 33,69 Hie predigete in dem jodesschen lande die warheit
 33,70 Ind straffede die misdedigen umbe yr boesheit
 33,71 Darumbe liz hie groze uber volunge
 33,72 Ind hadde an gode gnade vünden
 33,73 Hie sante yme furige perde ind wagen²⁰⁸
 33,74 Die on in dat paradys hain gedragan
 33,75 Wat hir von helyas gesprochen ist
 33,76 Dat hait och gedain unser herre jhesus crist
 33,77 Hie predigete den joden die warheit
 33,78 Ind straffde sie umbe yr boesheit
 33,79 Darumbe leyt hie von yn smaheit ind noit

[95v]

- 33,80 Czo lest an dem cruce den bitteren doit
 33,81 Darumbe hait yn sin hemelsche vader gekronet
 33,82 Ind boven alle hemele gehoeget
 33,83 Dar an ist eyn bilde gegeven
 33,84 Dat wir sollen liden umbe dat ewige leven
 33,85 Want allet dat wir hir lijden²⁰⁹ dat²¹⁰ ist kleyne
 33,86 Intgain der grozen vreude al gemeyne
 33,87 Gelich as eyn stouff intgain dem ertriche
 33,88 Sus is erdesch vreude kegen dem hemelriche
 33,89 Vur wertliche vreude so manich valt
 33,90 Alz holtzes ind loves hait der walt
 33,91 Ind algestubpe dat vluget in der sunnen

²⁰⁷ Vor bichten *gestrichenes* beden.²⁰⁸ Vor wagen *gestrichenes* w.²⁰⁹ Vor lijden *gestrichenes* h.²¹⁰ Nach dat *gestrichenes* s.

33,92 Dat were eyn bitter galle intgain die ewige wunnen
 33,93 Were alle wazzer ind mer tynte²¹¹
 33,94 All erde ind meer permynete
 33,95 All lude ind creature solden paffen wesen
 33,96 Die solden alle schryven ind lesen
 33,97 Nochtan kunde sie die mynsten vreude neit wol grunden
 33,98 Die die seligen intfan zo allen stunden
 33,99 O suzzer jhesu laz uns so leven up dieser erden²¹²
 33,100 Dat wir von der vreude nummer geschieden werden Amen²¹³

[96r] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* Veritas / Spiritus sancti emissio

34,1 Wir hain gehort wie unser herre jhesus crist
 34,2 Na synre uperstandunge zo hemel gevarn ist
 34,3 Nu sole wir da na hoeren alzo hant
 34,4 Wie der hilge geist her nedder wart gesant
 34,5 E unser herre den dot ane gynck
 34,6 Do sagede hie den jongeren boven alle dinck
 34,7 Die en solden over gain
 34,8 Want sie solden vil bedroeffnisse intphan
 34,9 Darumbe larte hie sie wie sie solden leven
 34,10 Ind gelovede yn den hilgen geist zo geven
 34,11 Von dem gelobete worden sie alle vro
 34,12 Do sprach hie zo yn also
 34,13 Eyne kleyne tzijt sult yr mych noch by uch han
 34,14 So müz ich wedder zo myme vader gain

[96v] *Freiraum für Bild mit Überschrift:* prima figura / Turris babilonis / confusio liguarum

34,15 Ich wil gain ind wil uch da die stat bereiden
 34,16 Ind komen weddir ind wil uch da geleiden
 34,17 Ir sijt myt myr gebleven in myner bedroeffnisse
 34,18 Darumbe beschiede ich uch dat hemelriche gewisse
 34,19 Blyvet an myr so wil ich an uch blyven
 34,20 So kan geyn noit mych van uch dryven
 34,21 Ich byn eyn winstam yr sijt die tzwige²¹⁴ myn
 34,22 Blyvet an myr so mogt yr fruchtsam sin
 34,23 Ich byn eyn recht war wynstam

²¹¹ tynte *Über der Zeile mit unck glossiert.*

²¹² *Markierung vor der Zeile.*

²¹³ *Amen in neuer Zeile.*

²¹⁴ *tzwige über gestrichenem tzige ergänzt.*

96 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

- 34,24 Ind myn vader ist der win man
 34,25 Alle tzwige die an myr neit frucht dragen
 34,26 Die wil myn vader alle abe houwen
 34,27 Ind wil sie in dat ewige fuyr senden
 34,28 Da sie bernen sullen sunder enden

[97r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Deus dedit decem precepta in monte synay*

- 34,29 Wilch tzwig fruycht an myr dreit
 34,30 Den wil hie suberen myt mangerhande bedrovicheit²¹⁵
 34,31 Up dat hie mochte mee vruchte dragen
 34,32 Darumbe sal nyman sin bedroeffnisse clagen
 34,33 Die werlt sal yn vreuden leven
 34,34 Aver vil bedroeffnisse sal uch werden gegeven
 34,35 Dat sal uch nummer werden benomen
 34,36 Dar nach groz vreude sal uch kommen
 34,37 Wanne eyn vrouwe eynes kyndes geit in arbeit
 34,38 So haid sie groze bedrovicheit
 34,39 Wan aver dat kynt geboren ist
 34,40 So gedencket sie der bedroeffnisse neit
 34,41 Von groszer lieve die sie zo dem kynde dreit
 34,42 So vergest²¹⁶ sie all yrs hertzen leit

[97v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / elyzeus / oleum / vidua*

- 34,43 Sus sult ir in der werlde bedroeffnisse hain
 34,44 Ind dar nach solt yr groze vreude intfain
 34,45 Dat itzlich sal vergessen alle bedrovicheit
 34,46 Die hie up disme ertriche y geleit
 34,47 Ir sult dat wissen al vur war
 34,48 Id ist uch nutze zo hemmele var
 34,49 So wil ich uch den hilgen geist senden
 34,50 Die uch trosten sal an allen enden
 34,51 Hie sal ewelich myt ym blyven
 34,52 Ind sal uch trosten an sele ind an lyve
 34,53 Dat lovede unse herre sinen jongeren offenbar
 34,54 Ind machde dat an dem pinkestage war
 34,55 Der helige geist quam in sie in vuriger tzungen
 34,56 Ind gaff yn dat sie alle sprache kunden

²¹⁵ bedrovicheit gebessert aus drouicheit; bei mit Verweiszeichen über der Zeile ergänzt.

²¹⁶ Überzähliger einzelner Federstrich nach g.

[98r]

- 34,57 Dat wonder hait ouch got vur bewiset
 34,58 An dem torne zo babelonie von dem man also liset
 34,59 Alle lude hadden ee die jodesschen sprachen
 34,60 Do begunden sie eynen tzorn zo machen
 34,61 Der solde biz an den hemel keren
 34,62 Da myt ertzorneden sie unsen herren
 34,63 Hie quam ind verkarde yn yre tzungen
 34,64 Dat eyn des anderen neit vernemen kunden
 34,65 Die tzungen worden gedeilt over alle lant
 34,66 Aver do der hilige geist wart gesant
 34,67 Do waren von godes ordenunge
 34,68 Czo jherusalem lude kommen von allen tzungen
 34,69 Up dat sie hoeren solden wunderliche ding
 34,70 Die got an den tzungen do begin
 34,71 Were dat wonder vur an dem torne neit geschien
 34,72 So en²¹⁷ man an den tzungen seen
 34,73 Darumbe was id gantz vur bewisunge
 34,74 Dat dit got wolde an den tzungen
 34,75 Diese pinckestag was ouch vur bewiset
 34,76 Da von man in der alden ee liset
 34,77 Do die joden von egipten waren bracht
 34,78 Uber vertzich dage dar nach
 34,79 Quam tzo yn unser herre got

[98v]

- 34,80 Ind gaaff in zo synay die tzeyn gebot
 34,81 Sus dede got do hie uns uz der hellen gebrachte
 34,82 Uber vertzich dage dar nach
 34,83 Do sante hie des hilgen geistes gabe
 34,84 Da alle sine vrunt worden ervullet abe
 34,85 Dat was an eyner wedewen vur bewiset
 34,86 Die was arm so men von yr lesent
 34,87 Elyseus bat vur sie unsen herren got
 34,88 Ind erloste sij uz der nod
 34,89 Sie hadde en wenig oleys dat goz her so vol
 34,90 Dat yr vazze worden allet vul
 34,91 By der wedewen ist betzeichent die cristenheit
 34,92 Der in der tziit vil bedroeffnisse ist bereyt

²¹⁷ en *gebessert aus ent.*

98 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

34,93 Aver die hilge geist troste sie wol
 34,94 Hie machde myt sinre gnaden alle vazze vol
 34,95 Dat sine cristen die da waren zosamenne komen
 34,96 Die hadden alle den hilgen²¹⁸ geist genomen
 34,97 Sie worden alle ervult so
 34,98 Dat sie worden blyde ind vro
 34,99 O suzzer jhesu wil uns dyne gnade zu senden
 34,100 Ind voege unse leven zo eyme guden ende In godes namen amen ²¹⁹

[99r] Freiraum für Bild mit Überschrift: Veritas / pater / filius / celestis

39,1 Wir hain gehort wie unser heylant
 39,2 Den hilgen geist hait her nedder gesant
 39,3 Nu sulle wir hoeren wie unser herre zo aller tzijt
 39,4 Sinen hiligen vader vur uns bidden plid
 39,5 Darumbe behelt hie die narwen²²⁰ an sinem licham
 39,6 Dat hie mochte vur des menschen sunde stan
 39,7 *Vers fehlt in O*
 39,8 Vor den hie hadde geleden also groze wunden
 39,9 Dit was an eyme ritter vor bewiset
 39,10 Die hiz antipater von dem man also liset
 39,11 Die wart gegen dem keyser Julius besaget
 39,12 Dat hie dicke were vertzaget
 39,13 Ind were untruwe gewesen dem romschen riche
 39,14 Hie ensoelde keyme vromen manne werden geliche
 39,15 Do dat vornam die vrome ritter antipater

[99v] Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / Antipater / Iulius cesar

39,16 In muyten diese smelichen wort sere
 39,17 Hie trat koenlichen vur den keyser
 39,18 Ind warp da vur yme uz sine cledere
 39,19 Ind bewisede lintzeichen sinre wunden
 39,20 Die hie in manniche stride hadde gewunnen
 39,21 Hie sprach hie endorfte geyme unschuldunge
 39,22 Want sine wunden deden eyne bewisunge
 39,23 Dat hie eyn vrome ritter were
 39,24 Der keyser wart gevrewet der mere
 39,25 Hie bekante om des dat hie were eyn vromer man
 39,26 Ind legete ym dar nach groze ere an

²¹⁸ Vor hilgen ein gestrichener Buchstabe.

²¹⁹ In godes namen amen in neuer Zeile. Markierung vor der Zeile.

²²⁰ narwen über der Zeile mit die lyntzeichen glossiert.

- 39,27 Sus dede der hemelsche keyser unsem herren jhesum crist
 39,28 Hie bekante om dat hie eyn vromme ritter gewesen ist
 39,29 Dat is an sinen wunden offenbar

[100r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secunda figura / Maria / seda persona in divinis / ubera qui succisti*

- 39,30 Do hie sime vader bewisede al dar
 39,31 Nu sult yr mercken dat unser herre jhesus crist
 39,32 Nach dudesscher wise ritter worden ist
 39,33 In dudesschen tzungen iz den eyn wonheit
 39,34 Dat man dem ritter eynen halsslag sleit
 39,35 Aver unsme herren wart mannich halsslag geslan
 39,36 Dat dat niemant kan vullen sain
 39,37 Sin rouff hube was eyn duch
 39,38 Dat man ym vur sin antlitze slug
 39,39 Do sie ym sin ougen verbunden
 39,40 Ind halslageden yn so sie meist kunden
 39,41 Dat roz diesme ritter was bereit
 39,42 Dat waz die esel da hie up dem palmdage uffe reit
 39,43 Sin torneyes velt was der galg berg

[100v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertia figura / Hester / rex asswerus / amon*

- 39,44 Sin gegeisselte licham was sin halsberg
 39,45 Sin gleye was longinus sper
 39,46 Dat cruce was sin schilt ind sin bucheler
 39,47 Der helm zo siner ritterschafft
 39,48 Was eyn crone von scharpen dornen gemacht
 39,49 Sin helmtzeichen was die schrift
 39,50 Die boven sime hovede was gedicht
 39,51 Sin spore was eyn yseren nagelen
 39,52 Die durch sine fuzzo wart geslagen
 39,53 Sine hanschen waren yserin
 39,54 Dat megen die andere tzwene negele sin
 39,55 Sin wepener der do by ym blieff
 39,56 Dat was maria die sinre nye vertzeich
 39,57 Die men nye sach vertzagen

[101r]

- 39,58 Die ym al sine wapene halp dragen
 39,59 Sin banyr dat hie droich in sinre nod
 39,60 Dat was gevervet wiz ind roit

100 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

39,61 Id was gemachet von twyer cleit
 39,62 Da unse herre smaheit ynne leit
 39,63 Eyn wiz kleit tzoch ym herodes an
 39,64 Ind liz on wedder zo pylato gain
 39,65 Do gaff ym pylatus eynen rock
 39,66 Da myt gaff hie yn in der joden doit
 39,67 Mit diesen wapen hait hie gestreden
 39,68 Ind hait vur ons den doit geleden
 39,69 Nu wiset hie sime vader sine wonder
 39,70 Ind biddet vur ons zo allen stunden
 39,71 So diet maria uns die hemelsche konniginne
 39,72 Sie steit vur yrme lieven kynde
 39,73 Ind wiset ym die bruste die hie gesogen hait
 39,74 Ind biddet vur unse myssedait
 39,75 Dat was an eynre konniginne vur bewiset
 39,76 Die hiz hester alz men von yr liset
 39,77 Id was eyn boese man der hiz amon
 39,78 Die wolde die joden al tzo dode slan

[101v]

39,79 Do machde hester dem konnige asswerus
 39,80 Eyn wirtschaft in yrme huys
 39,81 Do der konning von wyne was worden vro
 39,82 Do sprach hie zo der konniginnen also
 39,83 Hester wat du wilt dat bidde von myr
 39,84 Dat wil ich sunder tzwivel gheven dir
 39,85 Bedes du halff myn konnigriche
 39,86 Ich wil id dir gheven werliche
 39,87 Do bat sie vur des volkes leben
 39,88 Dat wart yr altzuhant gegeben
 39,89 Sus hait got von hemelriche
 39,90 Marien bevolen halff sin riche
 39,91 Eyn deil des riches ist die gerechticheit
 39,92 Dat ander ist die barmhertzicheit
 39,93 Got drouwet uns myt der gerechticheit
 39,94 Sus steit maria ind ermanet yn sinre barmhertzicheit
 39,95 Sus biddet sie stedes vur onse leven
 39,96 Ind wat sie biddet dat wirt yr gegeven
 39,97 O suszer jhesu durch dynre moder ere²²¹

²²¹ Markierung vor der Zeile.

39,98 Laz uns dyne hulde verlisn nummermere
 39,99 Dat geschee uns allen samen
 39,100 In godes namen Amen

[102r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: Veritas / Extremum iudicium*

40,1 Wir hain gehort wie zo alre tzijt
 40,2 Crist sinen vader vur uns zo bidden plid
 40,3 Nu sulle wir dar nach hoeren ind wissen
 40,4 Wie strenge hie dat gerichte wil sitzen
 40,5 Dat is in eyme gelichnisse vor bewiset
 40,6 Dar von men in dem ewangelio liset
 40,7 Eyn edel man in eyn²²² verne²²³ land varen wolde²²⁴
 40,8 Da hie eyn konninckricle intfain solde
 40,9 Die rieff zo eyme sim knapen in der stunt
 40,10 Ind beval ym sins gudes tzeyn punt
 40,11 Da solden sie myt kouffslan
 40,12 Hie quam ind wolde sin wynnunge intfain
 40,13 Do wart eyme iclichen knapen sin wedder lon vunden
 40,14 Noch siner arbeyt ind nach siner wynnungen
 40,15 Die geyne wynnunge hadden gedain

[102v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: prima figura / Homo quidam nobilis*

40,16 Die musten in dat gevenkenisse gain
 40,17 So wil got an dem jongesten dage doin
 40,18 Hie wil noch werken geven lon²²⁵
 40,19 Wisset dat an dem jongesten dage
 40,20 Over den sunder sal werden groze clage
 40,21 Cruce negele crone ind sper
 40,22 Die wunden unses herren ind alle hemelsch her
 40,23 Solen gegen den sunder stan
 40,24 Ind alle element sullen clage intgain yn hain
 40,25 Die erde claget dat sie yn hait gedragen ind gespiset
 40,26 Ind hie enhait gode dar geyn ere von bewiset
 40,27 Dat fuyr claget id geve ym hitze ind licht
 40,28 Ind des enhait hie gode gedancket neit
 40,29 Die luft claget dat sij om sunder underlaz den geist gaff²²⁶
 40,30 Ind dar enhadde sin schepper geynen danck aff

²²² eyn gebessert aus eyme.

²²³ verne gebessert aus.

²²⁴ Vor wolde gestrichenes solde.

²²⁵ Markierung vor der Zeile.

²²⁶ gaff über der Zeile eingetragen.

102 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

[103r] *Freiraum für Bild mit Überschrift: secundum figura / Quinque prudentes virgines / quinque fatue*

- | | |
|-------|--|
| 40,31 | Dat wazzer claget dat ym gaff spise ind dranck |
| 40,32 | Des sagede hie gode geynen danck |
| 40,33 | Sin engel claget dat hie ym gedienet hait |
| 40,34 | Ind hait ym vur dem vyande bewart |
| 40,35 | Ind daz hie durch sine geinwerdicheit |
| 40,36 | Nu eyns die sunde vermeyt |
| 40,37 | Maria die müter alre barmhertzicheit |
| 40,38 | Die nū allen allen sunderen ist bereyt |
| 40,39 | Die mag geynre sunder hulfer sin |
| 40,40 | Im ist neit bereyt dan ewig pin |
| 40,41 | Der barmhertzige jhesus crist |
| 40,42 | Die nū dem sunder so barmhertzich ist |
| 40,43 | Dat hie den bitteren doit vur yn leyt |
| 40,44 | Der sich dan sal vreuwen des sunders verdoemicheit |
| 40,45 | Der duvel sal tzugen sine mysseidait |
| 40,46 | Ind der engel al gut dat hie vurismahet hait |

[103v] *Freiraum für Bild mit Überschrift: tertio figura / daniel / manus domini / Balthazar rex*

- | | |
|-------|--|
| 40,47 | Dat gerichte wirt strenge ind also hart |
| 40,48 | Dat id myt geyme wert umbewart |
| 40,49 | Moichta maria ind alle hilgen bloit weynen |
| 40,50 | Nochtant enmochten sie der sundere erlossen neit eynen |
| 40,51 | Die unbarmhertzicheit des riches mag man schouwen ²²⁷ |
| 40,52 | Da man liset von den vunff jongvrauen |
| 40,53 | Sie enwolden den dorechtigen des oleys neit geven |
| 40,54 | Sus geit id uch in genem leven |
| 40,55 | Want da ist geyn barmhertzicheit |
| 40,56 | Den hilgen is der boesen verdoempnisse neit leit |
| 40,57 | Die wisen schimpfen och die toren an |
| 40,58 | Ind sprechen wes sie da bedroevet stan |
| 40,59 | Ir hait die hilige die boesen zo spotte hain |
| 40,60 | Ind hizzen sie zo den kouffluden gain |
| 40,61 | Ir hat verkouffet des ewigen riches wunne |

[104r]

- | | |
|-------|---|
| 40,62 | Ind gevet sie umme die ²²⁸ boesen unreynen sunde |
|-------|---|

²²⁷ Markierung vor der Zeile.

²²⁸ Vor die gestrichenes umbe.

- 40,63 Gaet ind kouffet andere wunne
 40,64 Ind provet vromen vre sunde
 40,65 Ir kouffet gude werck umbe der werlde prijs
 40,66 Proevert off yr dar waren wijs
 40,67 Do die doren an den wisen sunden²²⁹ geyn barmhertzicheit
 40,68 Do clageden sie dem brudegam yr hertze leyt
 40,69 Hie sprach ich enkenne üwer neit
 40,70 Ir hait myt myr geyne plicht
 40,71 Sus geit iz uch an den lesten dagen
 40,72 So vinden die sundere geyn genaden
 40,73 Dit was an eynre hant ouch vor bewiset
 40,74 Die intgain konning baltasar wart gewiset
 40,75 Mane thetel phares was die schrifft
 40,76 Dar nach sal der mensche werden richt
 40,77 Mane bedudet eyn tzal
 40,78 Da by dat man dat vernemen sal
 40,79 Dat die selve richtere getzelet hait
 40,80 All unse gude wercke ind unse missedait
 40,81 Thetel was die andere schrifft
 40,82 Dat an unser tzungen eyn wage ist
 40,83 Want got wil all unse werck wegen
 40,84 Ind nach dem gewichte dat wedder lon geven
 40,85 Eynes armen menschen penninge in der stunt

[104v]

- 40,86 Weget vur des richen hundert pünt
 40,87 Eyn krome brodes sal da mee wegen
 40,88 Die ane hovet sunde ist gegeven
 40,89 Wan alle die werlt gewegen konde
 40,90 Dat wir geven myt hoevet sunde
 40,91 Me wege eyn pater noster gesprochen²³⁰ myt ynnicheit
 40,92 Wan eyn ganz salm myt verdrosamheit
 40,93 Phares waz die leste schrifft
 40,94 Da by eyn stedunge betzeichent ist
 40,95 Want da sal werden eyn ewig stedunge
 40,96 Wen die boesen in der helle affgrunde
 40,97 Ind die guden in dat schone hemelriche
 40,98 Da sie blyven myt gode ewecliche
 40,99 Da brenge uns der gode got alsamen

²²⁹ sic.²³⁰ Vor gesprochen gestrichenes my.

000104 [REDACTED] 24.03.15 17:04

104 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

40,100 In godes namen Amen
Explicit iste liber
Dit boch hait eyn ende
Got uns sin gnade sende
Amen